843L13
KM82

THE UNIVERSITY
OF ILLINOIS
LIBRARY

843L13
KM82

ROMANCE

Return this book on or before the *Latest Date* stamped below. A charge is made on all overdue books.

U. of I. Library

MAY -2 '36
DEC 10 1960
-9 '37
MAR 23 '37
APR 19 '38
26
MAY -3 1939
1939
DEC -8 1964
MAY 22 1939
DEC 24 1964
DEC -4 1967
APR 18 1951
APR 24 1978
MAR 27 1978
714
MAY 22 1986
JAN 16 1958
MAY 05 1986
OCT 21 1986
9324-S

FABLES DE LA FONTAINE

A SELECTION

WITH

INTRODUCTION, NOTES, AND VOCABULARY

BY

LOUIS M. MORIARTY, B.A.

LATE ASSISTANT MASTER IN ROSSALL SCHOOL

WITH ILLUSTRATIONS BY RANDOLPH CALDECOTT

London

MACMILLAN AND CO.

AND NEW YORK

1887

[*All rights reserved*]

KM82

Printed by R. & R. Clark, *1885.*
Reprinted 1887.

Romance

843L13
KM82

CONTENTS.

FABLE		PAGE
	Introductory	ix
I.	Le Renard et les Raisins	1
II.	Le Chien qui lâche sa proie pour l'ombre	1
III.	La Poule aux œufs d'or	2
IV.	Le Coq et la Perle	3
V.	Le Lion devenu vieux	4
VI.	Parole de Socrate	4
VII.	Le Cerf et la Vigne	5
VIII.	Les Voleurs et l'Ane	5
IX.	L'Ane vêtu de la peau du Lion	6
X.	La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf	7
XI.	Le Geai paré des plumes du Paon	8
XII.	Le Cheval et l'Ane	9
XIII.	Le Loup et la Cigogne	9
XIV.	Le Laboureur et ses Enfants	10
XV.	La Génisse, la Chèvre et la Brebis, en société avec le Lion	11
XVI.	Le Lion et le Rat	12
XVII.	Le Corbeau et le Renard	13
XVIII.	Le Renard ayant la queue coupée	14
XIX.	Les deux Mulets	15
XX.	Le Lion et le Chasseur	16
XXI.	La Mort et le Bûcheron	17

205121

FABLE PAGE

XXII. Les deux Rats, le Renard et l'Œuf . . 18
XXIII. Le Lion s'en allant en guerre . . . 18
XXIV. Le Chien à qui on a coupé les oreilles . . 19
XXV. La Belette entrée dans un Grenier . . 20
XXVI. La Cigale et la Fourmi . . . 21
XXVII. Le Lion malade et le Renard . . 22
XXVIII. L'Huître et les Plaideurs . . . 23
XXIX. Le Petit Poisson et le Pêcheur . . 24
XXX. Le Renard et les Poulets d'Inde . . 25
XXXI. Le Lièvre et la Perdrix . . . 26
XXXII. Le Lion et l'Ane chassant . . . 27
XXXIII. Le Paon se plaignant à Junon . . 28
XXXIV. Le Rat de ville et le Rat des champs . . 29
XXXV. Le Renard et la Cigogne . . . 31
XXXVI. Le Villageois et le Serpent . . . 32
XXXVII. Le Loup et l'Agneau 33
XXXVIII. Le Loup, la Chèvre et le Chevreau . . 35
XXXIX. L'Ane et le petit Chien . . . 36
XL. Le Singe et le Chat 37
XLI. Le Berger et son Troupeau . . . 38
XLII. Le Renard et le Bouc . . . 39
XLIII. Le Pot de terre et le Pot de fer . . 40
XLIV. Le Chêne et le Roseau . . 42
XLV. Le Coche et la Mouche . . 43
XLVI. Le Coq et le Renard 44
XLVII. Conseil tenu par les Rats . . . 45
XLVIII. Le Renard, le Loup et le Cheval . . 47
XLIX. Le Loup devenu Berger . . . 48
L. Le Gland et la Citrouille . . . 49
LI. Le Cheval s'étant voulu venger du Cerf . 51
LII. Le Lièvre et les Grenouilles . . . 53
LIII. Le Héron 54

FABLE PAGE

LIV. Le Lièvre et la Tortue . . . 56
LV. La Tortue et les deux Canards . . 57
LVI. Le Vieillard et les trois jeunes Hommes . 58
LVII. Les Grenouilles qui demandent un Roi . 60
LVIII. L'Ane et le Chien 61
LIX. L'Œil du Maître 63
LX. Le Lion et le Moucheron . . . 64
LXI. Le Rat et l'Huître 66
LXII. Le Lion, le Loup et le Renard . . 67
LXIII. Le Loup et le Chien 69
LXIV. La Laitière et le Pot au lait . . . 70
LXV. Le Chat, la Belette et le petit Lapin . . 72
LXVI. Le Dépositaire Infidèle . . . 74
LXVII. Le Savetier et le Financier . . . 76
LXVIII. Le Chat et le vieux Rat . . . 77
LXIX. Les Animaux malades de la peste . . 79
LXX. L'Alouette et ses Petits, avec le Maître d'un champ 82
LXXI. Les deux Pigeons 84

Introduction to the Notes 87
Notes 95
Vocabulary 155
Appendix 183

INTRODUCTION.

THE following selection contains seventy-one of La Fontaine's Fables. The spelling has been modernised, and the chronological order sacrificed to the more convenient plan of classification according to length.

The Fables are notoriously difficult, and should hardly be the very first translation book placed in a pupil's hands. The Editor has presumed, therefore, a certain slight knowledge of and practice in translation. In such an elementary book philological remarks are out of place. Few, if any, derivations will be found in the Notes. As the Vocabulary and the Notes are meant to supplement one another, translations are not given in the Notes where they can be supplied by an intelligent use of the Vocabulary. The Notes are preceded by a short Grammatical Introduction, and are followed by a few of the commonest irregular verbs.

It must be borne in mind that La Fontaine wrote some two hundred years ago, and that his French is, of course, in many points different from the French of the present day. His style, too, is full of archaic and familiar

turns. Where any expression or construction is of such a nature, attention has been drawn to it in the Notes.

La Fontaine's Fables were not written specially for the young. Indeed their subtle charm, to a great extent consisting in the perfection of the style, can hardly be appreciated by them. Yet both here and in France they are very generally read and learnt at home and in the junior forms of schools. No work can be better suited to extend a pupil's command of words, and the ease with which the verses can be remembered makes them a valuable means of retaining grammatical rules.

An elaborate life and study of La Fontaine would be out of place here. Still, the author of the Fables was in every sense so remarkable a man, and holds so prominent a place in literature, that it is well to know the leading facts of his career.

Jean de la Fontaine was born on the 8th of July 1621, in the little country town of Château-Thierry, in the province of Champagne. His father, who held an appointment in the Civil Service, belonged to the well-to-do middle class. La Fontaine was educated at home, and for a time read with a view to taking Holy Orders, an intention which he eventually abandoned. He was married in 1646 — not a particularly well-selected union.

In those days literature, even to an industrious and energetic writer, could hardly bring a livelihood. The

patronage of some great person was needed. La Fontaine at first followed the fortunes of the ill-starred Fouquet, the great Finance Minister. In 1658 his father died, leaving him master of a small property, which he sold piecemeal, and holder of an appointment the duties of which he was alike unwilling and unable to perform.

In 1664 the Duchess of Bouillon withdrew from the Court to Château-Thierry, and took La Fontaine back to Paris on her return thither. There he obtained the appointment of gentleman-in-waiting to Marguerite de Lorraine, Duchess of Orleans. The first collection of *Contes et Nouvelles* appeared in 1665, the first Fables in 1668, when the poet was 47 years old. In 1672 the duchess died, and La Fontaine found a kind and accomplished patroness in Mme. de la Sablière, in whose house he lived for twenty years. In 1683 he was elected a member of the French Academy, with the reluctant consent of King Louis XIV. The *grand monarque* was shocked by the want of decorum in La Fontaine's life, and was unable to see the true merit of his work. On the death of Mme. de la Sablière the poet was taken up by M. and Mme. d'Hervart, who kindly looked after him in his last years. He died, aged seventy-three, on the 13th of April 1695. The last of the Fables had been published in the previous year.

The plot or 'skeleton' of the Fables is, as a rule,

drawn from earlier sources. For instance, of the Fables contained in this selection, twenty-four (Fables iii., viii., ix., xii., xiv., xvi., xviii., xxi., xxv., xxvi., xxvii., xxix., xxxiv., xxxix., xliii., xliv., xlvi., xlviii., lii., liv., lx., lxi., lxii., lxx.) are drawn from Æsop; thirteen (i., iv., v., vi., x., xv., xix., xxxi., xxxiii., xxxv., li., lix., lxiii.) from Phædrus; twelve (ii., vii., xi., xiii., xvii., xxxii., xxxvi., xxxvii., xlii., xlv., lvii., lxviii.) have been treated by both fabulists. The remainder are derived from various other sources, chiefly mediæval and Indian. It is interesting to notice how La Fontaine has, by the magic of his touch—*curiosa felicitas*—turned what was often a bald or a rhetorical account into a little drama sparkling with wit and good taste.

A large collection of anecdotes, more or less founded on fact, but all probable enough, have clustered round La Fontaine's name and prove what an impression his personality made upon the circles in which he lived. They all combine to show his good humour, his love of ease, his hatred of worry and constraint, and his aversion to take any duty seriously. His literary life was always somewhat erratic and impulsive. He was not a learned man. He never knew Greek, and his knowledge of antiquity was superficial. But his easy simple ways, and, when he chose (for his fits of abstraction were probably more than half assumed), the unrivalled brilliancy of his conversation endeared him to

the leading men of letters of the day, including Racine, Boileau, and Molière. At court he was never a favourite, and the King entirely failed to appreciate his worth. As a matter of fact, La Fontaine does not, as a writer, belong to the *grand siècle.* He really belongs to the preceding period, and is the literary child of Rabelais and Montaigne. A life of easy dependence, all unpleasant duties shirked or forgotten, all ordinary wants supplied without personal effort, plenty of bright and witty society, indulgent friends, a life of cultured indolence, of busy idleness, far removed from the clamour and strain and struggle of the world—all this was just suited to La Fontaine's temperament and intellect. To these circumstances are due, to a great extent, the ease, the *abandon*, and yet, at the same time, the correctness, the polish and tastefulness of his writings.

MIDDLE TEMPLE, *Jan.* 1885.

FABLES DE LA FONTAINE.

I.—Le Renard et les Raisins.

Certain renard gascon, d'autres disent normand,
Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille
Des raisins, mûrs apparemment,
Et couverts d'une peau vermeille.
Le galant en eût fait volontiers un repas ; 5
Mais comme il n'y pouvait atteindre :
" Ils sont trop verts, dit-il, et bons pour des goujats."

Fit-il pas mieux que de se plaindre ?

II.—Le Chien qui lâche sa proie pour l'ombre.

Chacun se trompe ici-bas :
On voit courir après l'ombre
Tant de fous qu'on n'en sait pas,
La plupart du temps, le nombre.
Au chien dont parle Ésope il faut les renvoyer. 5

Ce chien voyant sa proie en l'eau représentée
La quitta pour l'image, et pensa se noyer :
La rivière devint tout d'un coup agitée ;
A toute peine il regagna les bords,
Et n'eut ni l'ombre ni le corps. 10

III.—La Poule aux œufs d'or.

L'avarice perd tout en voulant tout gagner.
Je ne veux, pour le témoigner,
Que celui dont la poule, à ce que dit la fable,
Pondait tous les jours un œuf d'or.
Il crut que dans son corps elle avait un trésor ; 5
Il la tua, l'ouvrit, et la trouva semblable
A celles dont les œufs ne lui rapportaient rien,
S'étant lui-même ôté le plus beau de son bien.

Belle leçon pour les gens chiches !
Pendant ces derniers temps, combien en a-t-on vus 10
Qui du soir au matin sont pauvres devenus
Pour vouloir trop tôt être riches !

IV.—Le Coq et la Perle.

Un jour un coq détourna
Une perle, qu'il donna
Au beau premier lapidaire.
Je la crois fine, dit-il ;
Mais le moindre grain de mil 5
Serait bien mieux mon affaire.

Un ignorant hérita
D'un manuscrit, qu'il porta
Chez son voisin le libraire.
Je crois, dit-il, qu'il est bon, 10
Mais le moindre ducaton
Serait bien mieux mon affaire.

V.—Le Lion devenu vieux.

Le lion, terreur des forêts,
Chargé d'ans et pleurant son antique prouesse,
Fut enfin attaqué par ses propres sujets,
Devenus forts par sa faiblesse.
Le cheval s'approchant lui donne un coup de pied ; 5
Le loup, un coup de dent ; le bœuf, un coup de corne.
Le malheureux lion, languissant, triste, et morne,
Peut à peine rugir, par l'âge estropié.
Il attend son destin, sans faire aucunes plaintes,
Quand voyant l'âne même à son antre accourir : 10
" Ah ! c'est trop, lui dit-il : je voulais bien mourir ;
Mais c'est mourir deux fois que souffrir tes atteintes.

VI.—Parole de Socrate.

Socrate un jour faisant bâtir,
Chacun censurait son ouvrage.
L'un trouvait les dedans, pour ne lui point mentir,
Indignes d'un tel personnage ;
L'autre blâmait la face, et tous étaient d'avis 5
Que les appartements en étaient trop petits.
Quelle maison pour lui ! l'on y tournait à peine.
" Plût au ciel que de vrais amis,
Telle qu'elle est, dit-il, elle pût être pleine ! "

Le bon Socrate avait raison 10
De trouver pour ceux-là trop grande sa maison.

Chacun se dit ami ; mais fou qui s'y repose :
Rien n'est plus commun que ce nom,
Rien n'est plus rare que la chose.

VII.—Le Cerf et la Vigne.

Un cerf, à la faveur d'une vigne fort haute,
Et telle qu'on en voit en de certains climats,
S'étant mis à couvert et sauvé du trépas,
Les veneurs, pour ce coup, croyaient leurs chiens en faute :
Ils les rappellent donc. Le cerf, hors de danger, 5
Broute sa bienfaitrice : ingratitude extrême !
On l'entend ; on retourne, on le fait déloger :
Il vient mourir en ce lieu même.
J'ai mérité, dit-il, ce juste châtiment :
Profitez-en, ingrats. Il tombe en ce moment. 10
La meute en fait curée : il lui fut inutile
De pleurer aux veneurs à sa mort arrivés.

Vraie image de ceux qui profanent l'asile
Qui les a conservés.

VIII.—Les Voleurs et l'Ane.

Pour un âne enlevé deux voleurs se battaient :
L'un voulait le garder, l'autre le voulait vendre.
Tandis que coups de poing trottaient,
Et que nos champions songeaient à se défendre,
Arrive un troisième larron 5
Qui saisit maître aliboron.

L'âne, c'est quelquefois une pauvre province :
Les voleurs sont tel et tel prince,
Comme le Transilvain, le Turc, et le Hongrois.
Au lieu de deux, j'en ai rencontré trois : 10
Il est assez de cette marchandise.
De nul d'eux n'est souvent la province conquise :
Un quart voleur survient, qui les accorde net
En se saisissant du baudet.

IX.—L'Ane vêtu de la peau du Lion.

De la peau du lion l'âne s'étant vêtu,
Etait craint partout à la ronde ;
Et bien qu'animal sans vertu,
Il faisait trembler tout le monde.
Un petit bout d'oreille échappé par malheur 5
Découvrit la fourbe et l'erreur :
Martin fit alors son office.

Ceux qui ne savaient pas la ruse et la malice
S'étonnaient de voir que Martin
Chassât les lions au moulin. 10

Force gens font du bruit en France
Par qui cet apologue est rendu familier.
Un équipage cavalier
Fait les trois quarts de leur vaillance.

X.—La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf.

Une grenouille vit un bœuf
Qui lui sembla de belle taille.
Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,
Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille
Pour égaler l'animal en grosseur; 5
Disant: Regardez bien, ma sœur;

Est-ce assez ? dites-moi ; n'y suis-je point encore ?—
Nenni.—M'y voici donc ?—Point du tout.—M'y voilà ?
Vous n'en approchez point. La chétive pécore
S'enfla si bien qu'elle creva. 10

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages :
Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs ;
Tout petit prince a des ambassadeurs ;
Tout marquis veut avoir des pages.

XI.—Le Geai paré des plumes du Paon.

Un paon muait : un geai prit son plumage ;
Puis après se l'accommoda ;
Puis parmi d'autres paons tout fier se panada,
Croyant être un beau personnage.
Quelqu'un le reconnut : il se vit bafoué, 5
Berné, sifflé, moqué, joué,
Et par messieurs les paons plumé d'étrange sorte ;
Même vers ses pareils s'étant réfugié,
Il fut par eux mis à la porte.

Il est assez de geais à deux pieds comme lui, 10
Qui se parent souvent des dépouilles d'autrui,
Et que l'on nomme plagiaires.
Je m'en tais, et ne veux leur causer nul ennui :
Ce ne sont pas là mes affaires.

XII.—Le Cheval et l'Ane.

En ce monde il se faut l'un l'autre secourir :
Si ton voisin vient à mourir,
C'est sur toi que le fardeau tombe.

Un âne accompagnait un cheval peu courtois,
Celui-ci ne portant que son simple harnois, 5
Et le pauvre baudet si chargé qu'il succombe.
Il pria le cheval de l'aider quelque peu ;
Autrement il mourrait devant qu'être à la ville.
"La prière, dit-il, n'en est pas incivile :
Moitié de ce fardeau ne vous sera que jeu." 10
Le cheval refusa, fit une pétarade ;
Tant qu'il vit sous le faix mourir son camarade,
Et reconnut qu'il avait tort.
Du baudet en cette aventure
On lui fit porter la voiture, 15
Et la peau par-dessus encor.

XIII.—Le Loup et la Cigogne.

Les loups mangent gloutonnement.
Un loup donc étant de frairie
Se pressa, dit-on, tellement
Qu'il en pensa perdre la vie :
Un os lui demeura bien avant au gosier. 5
De bonheur pour ce loup, qui ne pouvait crier,

Près de là passe une cigogne.
Il lui fait signe ; elle accourt.
Voilà l'opératrice aussitôt en besogne.
Elle retira l'os ; puis, pour un si bon tour, 10
Elle demanda son salaire.
" Votre salaire ! dit le loup :
Vous riez, ma bonne commère !
Quoi ! ce n'est pas encor beaucoup
D'avoir de mon gosier retiré votre cou ! 15
Allez, vous êtes une ingrate :
Ne tombez jamais sous ma patte."

XIV.—Le Laboureur et ses Enfants.

Travaillez, prenez de la peine :
C'est le fonds qui manque le moins.

Un riche laboureur, sentant sa mort prochaine,
Fit venir ses enfants, leur parla sans témoins.
" Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage 5
Que nous ont laissé nos parents :
Un trésor est caché dedans.
Je ne sais pas l'endroit ; mais un peu de courage
Vous le fera trouver : vous en viendrez à bout.
Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'août : 10
Creusez, fouillez, bêchez ; ne laissez nulle place
Où la main ne passe et repasse."
La père mort, les fils vous retournent le champ,
Deçà, delà, partout ; si bien qu'au bout de l'an

Il en rapporta davantage. 15
D'argent, point de caché. Mais le père fut sage
De leur montrer, avant sa mort,
Que le travail est un trésor.

XV.—La Génisse, la Chèvre et la Brebis, en société avec le Lion.

La génisse, la chèvre, et leur sœur la brebis,
Avec un fier lion, seigneur du voisinage,
Firent société, dit-on, au temps jadis,
Et mirent en commun le gain et le dommage.
Dans les lacs de la chèvre un cerf se trouva pris. 5
Vers ses associés aussitôt elle envoie.
Eux venus, le lion par ses ongles compta ;
Et dit : "Nous sommes quatre à partager la proie."
Puis en autant de parts le cerf il dépeça ;
Prit pour lui la première en qualité de sire : 10
"Elle doit être à moi, dit-il ; et la raison,
C'est que je m'appelle lion :
A cela l'on n'a rien à dire.
La seconde, par droit, me doit échoir encor :
Ce droit, vous le savez, c'est le droit du plus fort. 15
Comme le plus vaillant, je prétends la troisième.
Si quelqu'une de vous touche à la quatrième,
Je l'étranglerai tout d'abord."

XVI.—Le Lion et le Rat.

Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde :
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.
De cette vérité deux fables feront foi ;
Tant la chose en preuves abonde.

Entre les pattes d'un lion 5
Un rat sortit de terre assez à l'étourdie.
Le roi des animaux, en cette occasion,
Montra ce qu'il était, et lui donna la vie.
Ce bienfait ne fut pas perdu.
Quelqu'un aurait-il jamais cru 10
Qu'un lion d'un rat eût affaire ?
Cependant il avint qu'au sortir des forêts
Ce lion fut pris dans des rets,
Dont ses rugissements ne le purent défaire.
Sire rat accourut, et fit tant par ses dents 15
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.

Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage.

XVII.—Le Corbeau et le Renard.

Maître corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec un fromage.
Maître renard, par l'odeur alléché,
Lui tint à peu près ce langage :
"Hé ! bonjour, monsieur du corbeau. 5
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !
Sans mentir, si votre ramage
Se rapporte à votre plumage,

Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois."
A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie; 10
Et, pour montrer sa belle voix,
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit, et dit: "Mon bon monsieur,
Apprenez que tout flatteur
Vit aux dépens de celui qui l'écoute: 15
Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute."
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

XVIII.—Le Renard ayant la queue coupée.

Un vieux renard, mais des plus fins,
Grand croqueur de poulets, grand preneur de lapins,
Sentant son renard d'une lieue,
Fut enfin au piège attrapé.

Par grand hasard en étant échappé, 5
Non pas franc, car pour gage il y laissa sa queue ;
S'étant, dis-je, sauvé sans queue, et tout honteux,
Pour avoir des pareils (comme il était habile),
Un jour que les renards tenaient conseil entre eux :
" Que faisons-nous, dit-il, de ce poids inutile, 10
Et qui va balayant tous les sentiers fangeux ?
Que nous sert cette queue ? il faut qu'on se la coupe :
Si l'on me croit, chacun s'y résoudra.
—Votre avis est fort bon, dit quelqu'un de la troupe :
Mais tournez-vous, de grâce ; et l'on vous répondra." 15
A ces mots il se fit une telle huée
Que le pauvre écourté ne put être entendu.
Prétendre ôter la queue eût été temps perdu :
La mode en fut continuée.

XIX.—Les deux Mulets.

Deux mulets cheminaient, l'un d'avoine chargé,
L'autre portant l'argent de la gabelle.
Celui-ci, glorieux d'une charge si belle,
N'eût voulu pour beaucoup en être soulagé.
Il marchait d'un pas relevé, 5
Et faisait sonner sa sonnette,
Quand l'ennemi se présentant,
Comme il en voulait à l'argent ;
Sur le mulet du fisc une troupe se jette,
Le saisit au frein et l'arrête. 10

Le mulet, en se défendant,
Se sent percé de coups ; il gémit, il soupire.
Est-ce donc là, dit-il, ce qu'on m'avait promis ?
Ce mulet qui me suit du danger se retire ;
Et moi, j'y tombe, et je péris ! 15
Ami, lui dit son camarade,
Il n'est pas toujours bon d'avoir un haut emploi :
Si tu n'avais servi qu'un meunier, comme moi,
Tu ne serais pas si malade.

XX.—Le Lion et le Chasseur.

Un fanfaron, amateur de la chasse,
Venant de perdre un chien de bonne race
Qu'il soupçonnait dans le corps d'un lion,
Vit un berger. "Enseigne-moi, de grâce,
De mon voleur, lui dit-il, la maison ; 5
Que de ce pas je me fasse raison."
Le berger dit : "C'est vers cette montagne.
En lui payant de tribut un mouton
Par chaque mois, j'erre dans la campagne
Comme il me plaît ; et je suis en repos." 10
Dans le moment qu'ils tenaient ces propos,
Le lion sort, et vient d'un pas agile.
Le fanfaron aussitôt d'esquiver ;
"O Jupiter, montre-moi quelque asile,
S'écria-t-il, qui me puisse sauver !" 15

La vraie épreuve de courage
N'est que dans le danger que l'on touche du doigt :
Tel le cherchait, dit-il, qui, changeant de langage,
S'enfuit aussitôt qu'il le voit.

XXI.—La Mort et le Bûcheron.

Un pauvre bûcheron, tout couvert de ramée,
Sous le faix des fagots aussi bien que des ans
Gémissant et courbé, marchait à pas pesants,
Et tâchait de gagner sa chaumine enfumée.
Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de douleur, 5
Il met bas son fagot, il songe à son malheur.
Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde ?
En est-il un plus pauvre en la machine ronde ?
Point de pain quelquefois, et jamais de repos :
Sa femme, ses enfants, les soldats, les impôts, 10
Le créancier, et la corvée,
Lui font d'un malheureux la peinture achevée.
Il appelle la Mort. Elle vient sans tarder,
Lui demande ce qu'il faut faire.
" C'est, dit-il, afin de m'aider 15
A recharger ce bois ; tu ne tarderas guère."

Le trépas vient tout guérir ;
Mais ne bougeons d'où nous sommes :
Plutôt souffrir que mourir,
C'est la devise des hommes. 20

XXII.—Les deux Rats, le Renard et l'Œuf.

Deux rats cherchaient leur vie ; ils trouvèrent un œuf.
Le dîner suffisait à gens de cette espèce :
Il n'était pas besoin qu'ils trouvassent un bœuf.
Pleins d'appétit et d'allégresse,
Ils allaient de leur œuf manger chacun sa part, 5
Quand un quidam parut : c'était maître renard ;
Rencontre incommode et fâcheuse :
Car comment sauver l'œuf ? Le bien empaqueter,
Puis des pieds de devant ensemble le porter,
Ou le rouler, ou le traîner, 10
C'était chose impossible autant que hasardeuse.
Nécessité l'ingénieuse
Leur fournit une invention.
Comme ils pouvaient gagner leur habitation,
L'écornifleur étant à demi-quart de lieue, 15
L'un se mit sur le dos, prit l'œuf entre ses bras ;
Puis, malgré quelques heurts et quelques mauvais pas,
L'autre le traîna par la queue.
Qu'on m'aille soutenir, après un tel récit,
Que les bêtes n'ont point d'esprit ! 20

XXIII.—Le Lion s'en allant en guerre.

Le lion dans sa tête avait une entreprise :
Il tint conseil de guerre, envoya ses prévôts,
Fit avertir les animaux.

Tous furent du dessein, chacun selon sa guise :
L'éléphant devait sur son dos 5
Porter l'attirail nécessaire,
Et combattre à son ordinaire ;
L'ours, s'apprêter pour les assauts ;
Le renard ménager de secrètes pratiques ;
Et le singe, amuser l'ennemi par ses tours. 10
" Renvoyez, dit quelqu'un, les ânes, qui sont lourds,
Et les lièvres, sujets à des terreurs paniques.
—Point du tout, dit le roi, je les veux employer :
Notre troupe sans eux ne serait pas complète.
L'âne effraiera les gens, nous servant de trompette ; 15
Et le lièvre pourra nous servir de courrier."

Le monarque prudent et sage
De ses moindres sujets sait tirer quelque usage,
Et connaît les divers talents.
Il n'est rien d'inutile aux personnes de sens. 20

XXIV.—La Chien à qui on a coupé les oreilles.

" Qu'ai-je fait, pour me voir ainsi
Mutilé par mon propre maître ?
Le bel état où me voici !
Devant les autres chiens oserai-je paraître ?
O rois des animaux, ou plutôt leurs tyrans, 5
Qui vous ferait choses pareilles !"
Ainsi criait Mouflar, jeune dogue ; et les gens,

Peu touchés de ses cris douloureux et perçants,
Venaient de lui couper sans pitié les oreilles.
Mouflar y croyait perdre. Il vit avec le temps 10
Qu'il y gagnait beaucoup ; car, étant de nature
A piller ses pareils, mainte mésaventure
L'aurait fait retourner chez lui
Avec cette partie en cent lieux altérée :
Chien hargneux a toujours l'oreille déchirée. 15

Le moins qu'on peut laisser de prise aux dents d'autrui,
C'est le mieux. Quand on n'a qu'un endroit à défendre,
On le munit, de peur d'esclandre.
Témoin maître Mouflar armé d'un gorgerin ;
Du reste ayant d'oreille autant que sur ma main, 20
Un loup n'eût su par où le prendre.

XXV.—La Belette entrée dans un Grenier.

Damoiselle belette, au corps long et fluet,
Entra dans un grenier par un trou fort étret :
Elle sortait de maladie.
Là, vivant à discrétion,
La galante fit chère lie, 5
Mangea, rongea : Dieu sait la vie,
Et le lard qui périt en cette occasion !
La voilà, pour conclusion,
Grasse, maflue et rebondie.
Au bout de la semaine, ayant dîné son soûl, 10
Elle entend quelque bruit, veut sortir par le trou,
Ne peut plus repasser, et croit s'être méprise.

Après avoir fait quelques tours,
C'est, dit-elle, l'endroit : me voilà bien surprise ;
J'ai passé par ici depuis cinq ou six jours. 15
Un rat, qui la voyait en peine,
Lui dit : Vous aviez lors la panse un peu moins pleine,
Vous êtes maigre entrée, il faut maigre sortir.
Ce que je vous dis là, l'on le dit à bien d'autres ;
Mais ne confondons point, par trop approfondir, 20
Leurs affaires avec les vôtres.

XXVI.—La Cigale et la Fourmi.

La cigale, ayant chanté
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue
Quand la bise fut venue :
Pas un seul petit morceau 5
De mouche ou de vermisseau.
Elle alla crier famine
Chez la fourmi sa voisine,
La priant de lui prêter
Quelque grain pour subsister 10
Jusqu'à la saison nouvelle.
" Je vous paierai, lui dit-elle,
Avant l'août, foi d'animal,
Intérêt et principal."
La fourmi n'est pas prêteuse : 15
C'est là son moindre défaut.
" Que faisiez-vous au temps chaud ?
Dit-elle à cette emprunteuse.

—Nuit et jour à tout venant
Je chantais, ne vous déplaise. 20
—Vous chantiez ! j'en suis fort aise.
Eh bien ! dansez maintenant."

XXVII.—Le Lion malade et le Renard.

De par le roi des animaux,
Qui dans son antre était malade,
Fut fait savoir à ses vassaux
Que chaque espèce en ambassade
Envoyât gens le visiter ; 5
Sous promesse de bien traiter
Les députés, eux et leur suite,
Foi de lion, très-bien écrite :
Bon passe-port contre la dent,
Contre la griffe tout autant. 10
L'édit du prince s'exécute :
De chaque espèce on lui députe.
Les renards gardant la maison,
Un d'eux en dit cette raison :
"Les pas empreints sur la poussière 15
Par ceux qui s'en vont faire au malade leur cour,
Tous, sans exception, regardent sa tanière,
Pas un ne marque de retour :
Cela nous met en méfiance.
Que sa majesté nous dispense : 20
Grand merci de son passe-port.
Je le crois bon : mais dans cet antre

Je vois fort bien comme l'on entre,
Et ne vois pas comme on en sort."

XXVIII.—L'Huître et les Plaideurs.

Un jour deux pèlerins sur le sable rencontrent
Une huître, que le flot y venait d'apporter :
Ils l'avalent des yeux, du doigt ils se la montrent ;
A l'égard de la dent, il fallut contester.
L'un se baissait déjà pour ramasser la proie ; 5
L'autre le pousse, et dit : "Il est bon de savoir
Qui de nous en aura la joie.
Celui qui le premier a pu l'apercevoir
En sera le gobeur ; l'autre le verra faire.
—Si par là l'on juge l'affaire, 10
Reprit son compagnon, j'ai l'œil bon, Dieu merci.
—Je ne l'ai pas mauvais aussi,
Dit l'autre ; et je l'ai vue avant vous, sur ma vie.
—Hé bien ! vous l'avez vue ; et moi je l'ai sentie."
Pendant tout ce bel incident, 15
Perrin Dandin arrive : ils le prennent pour juge.
Perrin fort gravement, ouvre l'huître, et la gruge,
Nos deux messieurs le regardant.
Ce repas fait, il dit, d'un ton de président :
"Tenez, la cour vous donne à chacun une écaille 20
Sans dépens ; et qu'en paix chacun chez soi s'en aille."
Mettez ce qu'il en coûte à plaider aujourd'hui ;
Comptez ce qu'il en reste à beaucoup de familles :
Vous verrez que Perrin tire l'argent à lui,
Et ne laisse aux plaideurs que le sac et les quilles. 25

XXIX.—Le Petit Poisson et le Pêcheur.

Petit poisson deviendra grand,
Pourvu que Dieu lui prête vie ;
Mais le lâcher en attendant,
Je tiens pour moi que c'est folie ;
Car de le rattraper il n'est pas trop certain. 5

Un carpeau, qui n'était encore que fretin,
Fut pris par un pêcheur au bord d'une rivière.
Tout fait nombre, dit l'homme en voyant son butin ;
Voilà commencement de chère et de festin :
Mettons-le en notre gibecière. 10
Le pauvre carpillon lui dit en sa manière :
Que ferez-vous de moi ? Je ne saurais fournir
Au plus qu'une demi-bouchée.

Laissez-moi carpe devenir ;
Je serai par vous repêchée ; 15
Quelque gros partisan m'achètera bien cher :
Au lieu qu'il vous en faut chercher
Peut-être encor cent de ma taille
Pour faire un plat : quel plat ! croyez-moi, rien qui vaille.
Rien qui vaille ! eh bien, soit, repartit le pêcheur : 20
Poisson, mon bel ami, qui faites le prêcheur,
Vous irez dans la poêle ; et, vous avez beau dire,
Dès ce soir on vous fera frire.

Un Tiens vaut, ce dit-on, mieux que deux Tu l'auras :
L'un est sûr ; l'autre ne l'est pas. 25

XXX.—Le Renard et les Poulets d'Inde.

Contre les assauts d'un renard
Un arbre à des dindons servait de citadelle.
Le perfide ayant fait tout le tour du rempart,
Et vu chacun en sentinelle,
S'écria : " Quoi ! ces gens se moqueront de moi ! 5
Eux seuls seront exempts de la commune loi !
Non, par tous les dieux ! non." Il accomplit son dire.
La lune, alors luisant, semblait, contre le sire,
Vouloir favoriser la dindonnière gent.
Lui, qui n'était novice au métier d'assiégeant, 10
Eut recours à son sac de ruses scélérates,
Feignit vouloir gravir, se guinda sur ses pattes,
Puis contrefit le mort, puis le ressuscité.

Arlequin n'eût exécuté
Tant de différents personnages. 15
Il élevait sa queue, il la faisait briller,
Et cent mille autres badinages,
Pendant quoi nul dindon n'eût osé sommeiller.
L'ennemi les lassait en leur tenant la vue
Sur même objet toujours tendue. 20
Les pauvres gens étant à la longue éblouis,
Toujours il en tombait quelqu'un : autant de pris,
Autant de mis à part : près de moitié succombe.
Le compagnon les porte en son garde-manger.

Le trop d'attention qu'on a pour le danger 25
Fait le plus souvent qu'on y tombe.

XXXI.—Le Lièvre et la Perdrix.

Il ne se faut jamais moquer des misérables,
Car qui peut s'assurer d'être toujours heureux ?
Le sage Ésope dans ses fables
Nous en donne un exemple ou deux.
Celui qu'en ces vers je propose, 5
Et les siens, ce sont même chose.

Le lièvre et la perdrix, concitoyens d'un champ,
Vivaient dans un état, ce semble, assez tranquille,
Quand une meute s'approchant
Oblige le premier à chercher un asile : 10
Il s'enfuit dans son fort, met les chiens en défaut,
Sans même en excepter Brifaut.

Enfin il se trahit lui-même
Par les esprits sortant de son corps échauffé.
Miraut, sur leur odeur ayant philosophé, 15
Conclut que c'est son lièvre, et d'une ardeur extrême
Il le pousse ; et Rustaut, qui n'a jamais menti,
Dit que le lièvre est reparti.
Le pauvre malheureux vient mourir à son gîte.
La perdrix le raille et lui dit : 20
" Tu te vantais d'être si vite !
Qu'as-tu fait de tes pieds ?" Au moment qu'elle rit,
Son tour vient ; on la trouve. Elle croit que ses ailes
La sauront garantir à toute extrémité ;
Mais la pauvrette avait compté 25
Sans l'autour aux serres cruelles.

XXXII.—Le Lion et l'Ane chassant.

Le roi des animaux se mit un jour en tête
De giboyer ; il célébrait sa fête.
Le gibier du lion, ce ne sont pas moineaux,
Mais beaux et bons sangliers, daims et cerfs bons et beaux.
Pour réussir dans cette affaire 5
Il se servit du ministère
De l'âne à la voix de Stentor.
L'âne à messer lion fit office de cor.
Le lion le posta, le couvrit de ramée,
Lui commanda de braire, assuré qu'à ce son 10
Les moins intimidés fuiraient de leur maison.
Leur troupe n'était pas encore accoutumée

A la tempête de sa voix ;
L'air en retentissait d'un bruit épouvantable :
La frayeur saisissait les hôtes de ces bois ; 15
Tous fuyaient, tous tombaient au piège inévitable
Où les attendait le lion.
" N'ai-je pas bien servi dans cette occasion ?
Dit l'âne en se donnant tout l'honneur de la chasse.
—Oui, reprit le lion, c'est bravement crié ; 20
Si je ne connaissais ta personne et ta race,
J'en serais moi-même effrayé."
L'âne, s'il eût osé, se fût mis en colère,
Encor qu'on le raillât avec juste raison ;
Car qui pourrait souffrir un âne fanfaron ? 25
Ce n'est pas là leur caractère.

XXXIII.—Le Paon se plaignant à Junon.

Le paon se plaignait à Junon.
Déesse, disait-il, ce n'est pas sans raison
Que je me plains, que je murmure :
Le chant dont vous m'avez fait don
Déplaît à toute la nature ; 5
Au lieu qu'un rossignol, chétive créature,
Forme des sons aussi doux qu'éclatants,
Est lui seul l'honneur du printemps.
Junon répondit en colère :
Oiseau jaloux, et qui devrais te taire, 10
Est-ce à toi d'envier la voix du rossignol,
Toi que l'on voit porter à l'entour de ton col

Un arc-en-ciel nué de cent sortes de soies ;
Qui te panades, qui déploies
Une si riche queue et qui semble à nos yeux 15
La boutique d'un lapidaire ?
Est-il quelque oiseau sous les cieux
Plus que toi capable de plaire ?
Tout animal n'a pas toutes propriétés.
Nous vous avons donné diverses qualités : 20
Les uns ont la grandeur et la force en partage ;
Le faucon est léger, l'aigle plein de courage ;
Le corbeau sert pour le présage ;
La corneille avertit des malheurs à venir ;
Tous sont contents de leur ramage. 25
Cesse donc de te plaindre ; ou bien pour te punir,
Je t'ôterai ton plumage.

XXXIV.—Le Rat de ville et le Rat des champs.

Autrefois le rat de ville
Invita le rat des champs,
D'une façon fort civile,
A des reliefs d'ortolans.

Sur un tapis de Turquie 5
Le couvert se trouva mis.
Je laisse à penser la vie
Que firent ces deux amis.

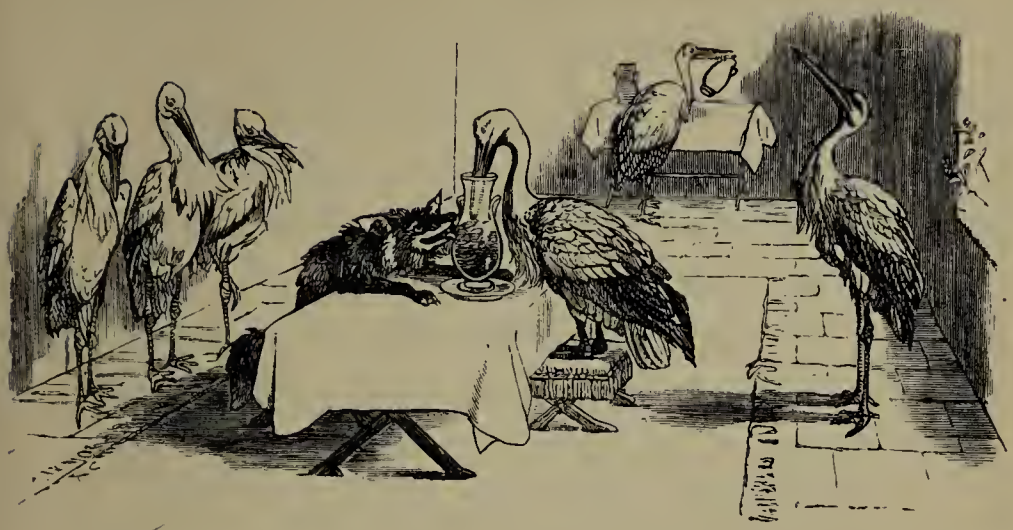
Le régal fut fort honnête ;
Rien ne manquait au festin : 10
Mais quelqu'un troubla la fête
Pendant qu'ils étaient en train.

A la porte de la salle
Ils entendirent du bruit :
Le rat de ville détale ; 15
Son camarade le suit.

Le bruit cesse, on se retire :
Rats en campagne aussitôt ;
Et le citadin de dire :
" Achevons tout notre rôt. 20

" —C'est assez, dit le rustique :
Demain vous viendrez chez moi.
Ce n'est pas que je me pique
De tous vos festins de roi :

" Mais rien ne vient m'interrompre ; 25
Je mange tout à loisir.
Adieu donc. Fi du plaisir
Que la crainte peut corrompre !"



XXXV.—Le Renard et la Cigogne.

Compère le renard se mit un jour en frais,
Et retint à dîner commère la cigogne.
Le régal fut petit et sans beaucoup d'apprêts :
Le galant, pour tout besogne,
Avait un brouet clair ; il vivait chichement. 5
Ce brouet fut par lui servi sur une assiette :
La cigogne au long bec n'en put attraper miette ;
Et le drôle eut lapé le tout en un moment.
Pour se venger de cette tromperie,
A quelque temps de là, la cigogne le prie. 10
" Volontiers, lui dit-il ; car avec mes amis
Je ne fais point cérémonie."
A l'heure dite, il courut au logis
De la cigogne son hôtesse ;
Loua très-fort sa politesse ; 15
Trouva le dîner cuit à point.
Bon appétit surtout ; renards n'en manquent point.

Il se réjouissait à l'odeur de la viande
Mise en menus morceaux, et qu'il croyait friande.
On servit, pour l'embarrasser, 20
En un vase à long col et d'étroite embouchure.
Le bec de la cigogne y pouvait bien passer ;
Mais le museau du sire était d'autre mesure.
Il lui fallut à jeun retourner au logis,
Honteux comme un renard qu'une poule aurait pris, 25
Serrant la queue, et portant bas l'oreille.

Trompeurs, c'est pour vous que j'écris :
Attendez-vous à la pareille.

XXXVI.—Le Villageois et le Serpent.

Ésope conte qu'un manant
Charitable autant que peu sage,
Un jour d'hiver se promenant
A l'entour de son héritage,
Aperçut un serpent sur la neige étendu, 5
Transi, gelé, perclus, immobile rendu,
N'ayant pas à vivre un quart d'heure.
Le villageois le prend, l'emporte en sa demeure ;
Et, sans considérer quel sera le loyer
D'une action de ce mérite, 10
Il l'étend le long du foyer,
Le réchauffe, le ressuscite.
L'animal engourdi sent à peine le chaud,
Que l'âme lui revient avecque la colère.
Il lève un peu la tête, et puis siffle aussitôt ; 15

Puis fait un long repli, puis tâche à faire un saut
Contre son bienfaiteur, son sauveur, et son père.
Ingrat, dit le manant, voilà donc mon salaire !
Tu mourras ! A ces mots, plein d'un juste courroux,
Il vous prend sa cognée, il vous tranche la bête ; 20
Il fait trois serpents de deux coups,
Un tronçon, la queue, et la tête.
L'insecte, sautillant, cherche à se réunir ;
Mais il ne put y parvenir.

Il est bon d'être charitable : 25
Mais envers qui ? c'est là le point.
Quant aux ingrats, il n'en est point
Qui ne meure enfin misérable.

XXXVII.—Le Loup et l'Agneau.

La raison du plus fort est toujours la meilleure :
Nous l'allons montrer tout à l'heure.

Un agneau se désaltérait
Dans le courant d'une onde pure.
Un loup survient à jeun, qui cherchait aventure, 5
Et que la faim en ces lieux attirait.
" Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?
Dit cet animal plein de rage :
Tu seras châtié de ta témérité."
"—Sire, répond l'agneau, que votre majesté 10
Ne se mette pas en colère ;
Mais plutôt qu'elle considère
Que je me vas désaltérant
Dans le courant,
Plus de vingt pas au-dessous d'elle ; 15
Et que, par conséquent, en aucune façon,
Je ne puis troubler sa boisson."
" Tu la troubles ! reprit cette bête cruelle ;
Et je sais que de moi tu médis l'an passé."
" Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né ? 20
Reprit l'agneau ; je tette encor ma mère.—"
" Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.—"
" Je n'en ai point."—" C'est donc quelqu'un des tiens ;
Car vous ne m'épargnez guère,
Vous, vos bergers, et vos chiens. 25
On me l'a dit : il faut que je me venge."
Là-dessus, au fond des forêts
Le loup l'emporte, et puis le mange
Sans autre forme de procès.

XXXVIII.—Le Loup, la Chèvre et le Chevreau.

La bique, allant remplir sa traînante mamelle,
Et paître l'herbe nouvelle,
Ferma sa porte au loquet,
Non sans dire à son biquet :
" Gardez-vous, sur votre vie, 5
D'ouvrir que l'on ne vous die,
Pour enseigne et mot du guet :
'Foin du loup et de sa race !' "
Comme elle disait ces mots,
Le loup, de fortune, passe ; 10
Il les recueille à propos,
Et les garde en sa mémoire.
La bique, comme on peut croire,
N'avait pas vu le glouton.
Dès qu'il la voit partie, il contrefait son ton, 15
Et, d'une voix papelarde,
Il demande qu'on ouvre, en disant : " Foin du loup !"
Et croyant entrer tout d'un coup.
Le biquet soupçonneux par la fente regarde :
" Montrez-moi patte blanche, ou je n'ouvrirai point," 20
S'écria-t-il d'abord. Patte blanche est un point
Chez les loups, comme on sait, rarement en usage.
Celui-ci, fort surpris d'entendre ce langage,
Comme il était venu s'en retourna chez soi,
Où serait le biquet s'il eût ajouté foi 25

Au mot du guet que, de fortune,
Notre loup avait entendu ?

Deux sûretés valent mieux qu'une
Et le trop en cela ne fut jamais perdu.

XXXIX.—L'Ane et le petit Chien.

Ne forçons point notre talent ;
Nous ne ferions rien avec grâce :
Jamais un lourdaud, quoi qu'il fasse,
Ne saurait passer pour galant.
Peu de gens, que le ciel chérit et gratifie, 5
Ont le don d'agréer infus avec la vie.
C'est un point qu'il leur faut laisser,
Et ne pas ressembler à l'âne de la fable,
Qui, pour se rendre plus aimable
Et plus cher à son maître, alla le caresser. 10
" Comment ! disait-il en son âme,
Ce chien, parce qu'il est mignon,
Vivra de pair à compagnon
Avec monsieur, avec madame ;
Et j'aurai des coups de bâton ! 15
Que fait-il ? il donne la patte ;
Puis aussitôt il est baisé :
S'il en faut faire autant afin que l'on me flatte,
Cela n'est pas bien malaisé."
Dans cette admirable pensée, 20
Voyant son maître en joie, il s'en vient lourdement,

Lève une corne tout usée,
La lui porte au menton fort amoureusement,
Non sans accompagner, pour plus grand ornement,
De son chant gracieux cette action hardie. 25
"Oh! oh! quelle caresse! et quelle mélodie!
Dit le maître aussitôt. Holà, Martin-bâton!"
Martin-bâton accourt: l'âne change de ton.
Ainsi finit la comédie.

XL.—Le Singe et le Chat.

Bertrand avec Raton, l'un singe et l'autre chat,
Commensaux d'un logis, avaient un commun maître.
D'animaux malfaisants c'était un très-bon plat:
Ils n'y craignaient tous deux aucun, quel qu'il pût être.
Trouvait-on quelque chose au logis de gâté, 5
L'on ne s'en prenait point aux gens du voisinage:
Bertrand dérobait tout; Raton, de son côté,
Était moins attentif aux souris qu'au fromage.
Un jour, au coin du feu, nos deux maîtres fripons
Regardaient rôtir des marrons. 10
Les escroquer était une très-bonne affaire:
Nos galants y voyaient double profit à faire;
Leur bien premièrement, et puis le mal d'autrui.
Bertrand dit à Raton: "Frère, il faut aujourd'hui
Que tu fasses un coup de maître; 15
Tire-moi ces marrons. Si Dieu m'avait fait naître
Propre à tirer marrons du feu,
Certes, marrons verraient beau jeu."

Aussitôt fait que dit : Raton, avec sa patte,
D'une manière délicate, 20
Écarte un peu la cendre, et retire les doigts ;
Puis les reporte à plusieurs fois,
Tire un marron, puis deux, et puis trois en escroque ;
Et cependant Bertrand les croque.
Une servante vient : adieu mes gens. Raton 25
N'était pas content, ce dit-on.

Aussi ne le sont pas la plupart de ces princes
Qui, flattés d'un pareil emploi,
Vont s'échauder en des provinces
Pour le profit de quelque roi. 30

XLI.—Le Berger et son Troupeau.

" Quoi ! toujours il me manquera
Quelqu'un de ce peuple imbécile !
Toujours le loup m'en gobera !
J'aurai beau les compter ! ils étaient plus de mille,
Et m'ont laissé ravir notre pauvre Robin ! 5
Robin mouton, qui par la ville
Me suivait pour un peu de pain,
Et qui m'aurait suivi jusques au bout du monde !
Hélas ! de ma musette il entendait le son ;
Il me sentait venir de cent pas à la ronde. 10
Ah ! le pauvre Robin mouton !"
Quand Guillot eut fini cette oraison funèbre,
Et rendu de Robin la mémoire célèbre,

Il harangua tout le troupeau,
Les chefs, la multitude, et jusqu'au moindre agneau, 15
Les conjurant de tenir ferme :
Cela seul suffirait pour écarter les loups.
Foi de peuple d'honneur ils lui promirent tous
De ne bouger non plus qu'un terme.
"Nous voulons, dirent-ils, étouffer le glouton 20
Qui nous a pris Robin mouton."
Chacun en répond sur sa tête.
Guillot les crut, et leur fit fête.
Cependant, devant qu'il fût nuit,
Il arriva nouvel encombre : 25
Un loup parut ; tout le troupeau s'enfuit.
Ce n'était pas un loup, ce n'en était que l'ombre.

Haranguez de méchants soldats ;
Ils promettront de faire rage :
Mais, au moindre danger, adieu tout leur courage ; 30
Votre exemple et vos cris ne les retiendront pas.

XLII.—Le Renard et le Bouc.

Capitaine renard allait de compagnie
Avec son ami bouc des plus haut encornés :
Celui-ci ne voyait pas plus loin que son nez ;
L'autre était passé maître en fait de tromperie.
La soif les obligea de descendre en un puits : 5
Là, chacun d'eux se désaltère.
Après qu'abondamment tous deux en eurent pris,

Le renard dit au bouc : Que ferons-nous, compère ?
Ce n'est pas tout de boire, il faut sortir d'ici.
Lève tes pieds en haut, et tes cornes aussi ; 10
Mets-les contre le mur : le long de ton échine
Je grimperai premièrement ;
Puis sur tes cornes m'élevant,
A l'aide de cette machine,
De ce lieu-ci je sortirai, 15
Après quoi je t'en tirerai.
Par ma barbe, dit l'autre, il est bon ; et je loue
Les gens bien sensés comme toi.
Je n'aurais jamais, quant à moi,
Trouvé ce secret, je l'avoue. 20
Le renard sort du puits, laisse son compagnon,
Et vous lui fait un beau sermon
Pour l'exhorter à patience.
Si le ciel t'eût, dit-il, donné par excellence
Autant de jugement que de barbe au menton, 25
Tu n'aurais pas, à la légère,
Descendu dans ce puits. Or, adieu ; j'en suis hors :
Tâche de t'en tirer, et fais tous tes efforts ;
Car, pour moi, j'ai certaine affaire
Qui ne me permet pas d'arrêter en chemin. 30

En toute chose il faut considérer la fin.

XLIII.—Le Pot de terre et le Pot de fer.

Le pot de fer proposa
Au pot de terre un voyage.

Celui-ci s'en excusa,
Disant qu'il ferait que sage
De garder le coin du feu : 5
Car il lui fallait si peu,
Si peu que la moindre chose
De son débris serait cause :
Il n'en reviendrait morceau.
" Pour vous, dit-il, dont la peau 10
Est plus dure que la mienne,
Je ne vois rien qui vous tienne.
—Nous vous mettrons à couvert,
Repartit le pot de fer :
Si quelque matière dure 15
Vous menace d'aventure,
Entre deux je passerai,
Et du coup vous sauverai."
Cette offre le persuade.
Pot de fer son camarade 20
Se met droit à ses côtés.
Mes gens s'en vont à trois pieds
Clopin clopant comme ils peuvent,
L'un contre l'autre jetés
Au moindre hoquet qu'ils treuvent. 25
Le pot de terre en souffre ; il n'eut pas fait cent pas
Que par son compagnon il fut mis en éclats,
Sans qu'il eût lieu de se plaindre.

Ne nous associons qu'avecque nos égaux ;
Ou bien il nous faudra craindre 30
Le destin d'un de ces pots.

XLIV.—Le Chêne et le Roseau.

Le chêne un jour dit au roseau :
" Vous avez bien sujet d'accuser la nature ;
Un roitelet pour vous est un pesant fardeau :
Le moindre vent qui d'aventure
Fait rider la face de l'eau, 5
Vous oblige à baisser la tête ;
Cependant que mon front, au Caucase pareil,
Non content d'arrêter les rayons du soleil,
Brave l'effort de la tempête.
Tout vous est aquilon, tout me semble zéphyr. 10
Encor si vous naissiez à l'abri du feuillage
Dont je couvre le voisinage,
Vous n'auriez pas tant à souffrir ;
Je vous défendrais de l'orage :
Mais vous naissez le plus souvent 15
Sur les humides bords des royaumes du vent.
La nature envers vous me semble bien injuste.
—Votre compassion, lui répondit l'arbuste,
Part d'un bon naturel ; mais quittez ce souci :
Les vents me sont moins qu'à vous redoutables ; 20
Je plie, et ne romps pas. Vous avez jusqu'ici
Contre leurs coups épouvantables
Résisté sans courber le dos ;
Mais attendons la fin." Comme il disait ces mots,
Du bout de l'horizon accourt avec furie 25
Le plus terrible des enfants

Que le nord eût portés jusque-là dans ses flancs.
L'arbre tient bon ; le roseau plie.
Le vent redouble ses efforts,
Et fait si bien qu'il déracine 30
Celui de qui la tête au ciel était voisine,
Et dont les pieds touchaient à l'empire des morts

XLV.—Le Coche et la Mouche.

Dans un chemin montant, sablonneux, malaisé,
Et de tous les côtés au soleil exposé,
Six forts chevaux tiraient un coche.
Femmes, moine, vieillards, tout était descendu :
L'attelage suait, soufflait, était rendu. 5
Une mouche survient, et des chevaux s'approche,
Prétend les animer par son bourdonnement ;
Pique l'un, pique l'autre, et pense à tout moment
Qu'elle fait aller la machine ;
S'assied sur le timon, sur le nez du cocher. 10
Aussitôt que le char chemine,
Et qu'elle voit les gens marcher,
Elle s'en attribue uniquement la gloire,
Va, vient, fait l'empressée : il semble que ce soit
Un sergent de bataille allant en chaque endroit 15
Faire avancer ses gens et hâter la victoire.
La mouche, en ce commun besoin,
Se plaint qu'elle agit seule, et qu'elle a tout le soin ;
Qu'aucun n'aide aux chevaux à se tirer d'affaire.

Le moine disait son bréviaire : 20
Il prenait bien son temps ! une femme chantait :
C'était bien de chansons qu'alors il s'agissait !
Dame mouche s'en va chanter à leurs oreilles,
Et fait cent sottises pareilles.
Après bien du travail, le coche arrive au haut : 25
Respirons maintenant ! dit la mouche aussitôt :
J'ai fait tant que nos gens sont enfin dans la plaine.
Ça, messieurs les chevaux, payez-moi de ma peine.

Ainsi certaines gens, faisant les empressés,
S'introduisent dans les affaires : 30
Ils font partout les nécessaires,
Et partout importuns, devraient être chassés.

XLVI.—Le Coq et le Renard.

Sur la branche d'un arbre était en sentinelle
Un vieux coq adroit et matois.
Frère, dit un renard, adoucissant sa voix,
Nous ne sommes plus en querelle :
Paix générale cette fois. 5
Je viens te l'annoncer ; descends, que je t'embrasse ;
Ne me retarde point, de grâce ;
Je dois faire aujourd'hui vingt postes sans manquer.
Les tiens et toi pouvez vaquer,
Sans nulle crainte, à vos affaires. 10
Nous vous y servirons en frères.

Faites-en les feux dès ce soir ;
Et cependant viens recevoir
Le baiser d'amour fraternelle.
—Ami, reprit le coq, je ne pouvais jamais 15
Apprendre une plus douce et meilleure nouvelle
Que celle
De cette paix ;
Et ce m'est une double joie
De la tenir de toi. Je vois deux lévriers, 20
Qui, je m'assure, sont courriers
Que pour ce sujet on envoie :
Ils vont vite, et seront dans un moment à nous.
Je descends : nous pourrons nous entre-baiser tous.
—Adieu, dit le renard, ma traite est longue à faire : 25
Nous nous réjouirons du succès de l'affaire
Une autre fois. Le galant aussitôt
Tire ses grègues, gagne au haut,
Mal content de son stratagème.
Et notre vieux coq en soi-même 30
Se mit à rire de sa peur ;
Car c'est double plaisir de tromper le trompeur.

XLVII.—Conseil tenu par les Rats.

Un chat, nommé Rodilardus,
Faisait de rats telle déconfiture
Que l'on n'en voyait presque plus,
Tant il en avait mis dedans la sépulture.

Le peu qu'il en restait, n'osant quitter son trou, 5
Ne trouvait à manger que le quart de son soûl ;
Et Rodilard passait, chez la gent misérable,
Non pour un chat, mais pour un diable.
Or, un jour qu'au haut et au loin
Le galant alla chercher femme, 10
Pendant tout le sabbat qu'il fit avec sa dame,
Le demeurant des rats tint chapitre en un coin
Sur la nécessité présente.
Dès l'abord, leur doyen, personne forte prudente,
Opina qu'il fallait, et plus tôt que plus tard 15
Attacher un grelot au cou de Rodilard ;
Qu'ainsi, quand il irait en guerre,
De sa marche avertis ils s'enfuiraient sous terre :
Qu'il n'y savait que ce moyen.
Chacun fut de l'avis de monsieur le doyen : 20
Chose ne leur parut à tous plus salutaire.
La difficulté fut d'attacher le grelot.
L'un dit : "Je n'y vas point, je ne suis pas si sot ;"
L'autre : "Je ne saurais." Si bien que sans rien faire
On se quitta. J'ai maints chapitres vus 25
Qui pour néant se sont ainsi tenus ;
Chapitres, non de rats, mais chapitres de moines,
Voire chapitres de chanoines.

Ne faut-il que délibérer ?
La cour en conseillers foisonne : 30
Est-il besoin d'exécuter ?
L'on ne rencontre plus personne.

XLVIII.—Le Renard, le Loup et le Cheval.

Un renard, jeune encor, quoique des plus madrés,
Vit le premier cheval qu'il eût vu de sa vie.
Il dit à certain loup, franc novice : " Accourez,
Un animal paît dans nos prés,
Beau, grand ; j'en ai la vue encor toute ravie. 5
Est-il plus fort que nous ? dit le loup en riant.
Fais-moi son portrait, je te prie.—
Si j'étais quelque peintre ou quelque étudiant,
Repartit le renard, j'avancerais la joie
Que vous aurez en le voyant. 10
Mais venez. Que sait-on ? peut-être est-ce une proie
Que la fortune nous envoie.
Ils vont ; et le cheval, qu'à l'herbe on avait mis,
Assez peu curieux de semblables amis,
Fut presque sur le point d'enfiler la venelle. 15
Seigneur, dit le renard, vos humbles serviteurs
Apprendraient volontiers comment on vous appelle.
Le cheval, qui n'était dépourvu de cervelle,
Leur dit : Lisez mon nom, vous le pouvez, messieurs ;
Mon cordonnier l'a mis autour de ma semelle. 20
Le renard s'excusa sur son peu de savoir.
Mes parents, reprit-il, ne m'ont point fait instruire ;
Ils sont pauvres, et n'ont qu'un trou pour tout avoir ;
Ceux du loup, gros messieurs, l'ont fait apprendre à lire.
Le loup, par ce discours flatté, 25
S'approcha. Mais sa vanité

Lui coûta quatre dents : le cheval lui desserre
Un coup ; et haut le pied. Voilà mon loup par terre ;
Mal en point, sanglant, et gâté.

Frère, dit le renard, ceci nous justifie 30
Ce que m'ont dit des gens d'esprit :
Cet animal vous a sur la mâchoire écrit
Que de tout inconnu le sage se méfie.

XLIX.—Le Loup devenu Berger.

Un loup qui commençait d'avoir petite part
Aux brebis de son voisinage,
Crut qu'il fallait s'aider de la peau du renard,
Et faire un nouveau personnage.
Il s'habille en berger, endosse un hoqueton, 5
Fait sa houlette d'un bâton,
Sans oublier la cornemuse.
Pour pousser jusqu'au bout la ruse,
Il aurait volontiers écrit sur son chapeau :
" C'est moi qui suis Guillot, berger de ce troupeau." 10
Sa personne étant ainsi faite,
Et ses pieds de devant posés sur sa houlette,
Guillot le sycophante approche doucement.
Guillot, le vrai Guillot, étendu sur l'herbette,
Dormait alors profondément ; 15
Son chien dormait aussi, comme aussi sa musette :
La plupart des brebis dormaient pareillement.

L'hypocrite les laissa faire ;
Et, pour pouvoir mener vers son fort les brebis,
Il voulut ajouter la parole aux habits, 20
Chose qu'il croyait nécessaire ;
Mais cela gâta son affaire :
Il ne put du pasteur contrefaire la voix.
Le ton dont il parla fit retentir les bois,
Et découvrit tout le mystère. 25
Chacun se réveille à ce son,
Les brebis, le chien, le garçon.
Le pauvre loup, dans cet esclandre,
Empêché par son hoqueton,
Ne put ni fuir ni se défendre. 30

Toujours par quelque endroit fourbes se laissent prendre.
Quiconque est loup agisse en loup :
C'est le plus certain de beaucoup.

L.—Le Gland et la Citrouille.

Dieu fait bien ce qu'il fait. Sans en chercher la preuve
En tout cet univers, et l'aller parcourant,
Dans les citrouilles je la treuve.

Un villageois, considérant
Combien ce fruit est gros et sa tige menue : 5
" A quoi songeait, dit-il, l'auteur de tout cela ?
Il a bien mal placé cette citrouille-là !

Eh parbleu ! je l'aurais pendue
A l'un des chênes que voilà ;
C'eût été justement l'affaire : 10
Tel fruit, tel arbre, pour bien faire.
C'est dommage, Garo, que tu n'es point entré
Au conseil de Celui que prêche ton curé ;
Tout en eût été mieux : car pourquoi, par exemple,
Le gland, qui n'est pas gros comme mon petit doigt, 15
Ne pend-il pas en cet endroit ?
Dieu s'est mépris : plus je contemple
Ces fruits ainsi placés, plus il semble à Garo
Que l'on a fait un quiproquo."
Cette réflexion embarrassant notre homme : 20
"On ne dort point, dit-il, quand on a tant d'esprit ;"
Sous un chêne aussitôt il va prendre son somme.
Un gland tombe : le nez du dormeur en pâtit.
Il s'éveille ; et, portant la main sur son visage,
Il trouve encor le gland pris au poil du menton. 25
Son nez meurtri le force à changer de langage.
"Oh ! oh ! dit-il, je saigne ! Et que serait-ce donc
S'il fût tombé de l'arbre une masse plus lourde,
Et que ce gland eût été gourde ?
Dieu ne l'a pas voulu : sans doute il eut raison ; 30
J'en vois bien à présent la cause."
En louant Dieu de toute chose
Garo retourne à la maison.

LI.—Le Cheval s'étant voulu venger du Cerf.

De tout temps les chevaux ne sont nés pour les hommes.
Lorsque le genre humain de glands se contentait,
Ane, cheval, et mule, aux forêts habitait,
Et l'on ne voyait point, comme au siècle où nous sommes,
Tant de selles et tant de bâts, 5
Tant de harnois pour les combats,
Tant de chaises, tant de carrosses :
Comme aussi ne voyait-on pas
Tant de festins et tant de noces.
Or, un cheval eut alors différend 10
Avec un cerf plein de vitesse ;
Et, ne pouvant l'attraper en courant,
Il eut recours à l'homme, implora son adresse.
L'homme lui mit un frein, lui sauta sur le dos,
Ne lui donna point de repos 15

Que le cerf ne fût pris, et n'y laissât la vie.
Et cela fait, le cheval remercie
L'homme son bienfaiteur, disant : Je suis a vous ;
Adieu ; je m'en retourne en mon séjour sauvage.
Non pas cela, dit l'homme ; il fait meilleur chez nous : 20
Je vois trop quel est votre usage.
Demeurez donc ; vous serez bien traité,
Et jusqu'au ventre en la litière.
Hélas ! que sert la bonne chère
Quand on n'a pas la liberté ? 25
Le cheval s'aperçut qu'il avait fait folie ;
Mais il n'était plus temps ; déjà son écurie
Etait prête et toute bâtie.
Il y mourut en traînant son lien :
Sage s'il eût remis une légère offense. 30
Quel que soit le plaisir que cause la vengeance,
C'est l'acheter trop cher que l'acheter d'un bien
Sans qui les autres ne sont rien.

LII.—Le Lièvre et les Grenouilles.

Un lièvre en son gîte songeait
(Car que faire en un gîte, à moins que l'on ne songe ?),
Dans un profond ennui ce lièvre se plongeait :
Cet animal est triste, et la crainte le ronge.
"Les gens de naturel peureux 5
Sont, disait-il, bien malheureux !
Ils ne sauraient manger morceau qui leur profite :
Jamais un plaisir pur ; toujours assauts divers.
Voilà comme je vis : cette crainte maudite
M'empêche de dormir sinon les yeux ouverts. 10
Corrigez-vous, dira quelque sage cervelle.
Eh ! la peur se corrige-t-elle ?
Je crois même qu'en bonne foi
Les hommes ont peur comme moi."

Ainsi raisonnait notre lièvre, 15
Et cependant faisait le guet.
Il était douteux, inquiet ;
Un souffle, une ombre, un rien, tout lui donnait la fièvre.
Le mélancolique animal,
En rêvant à cette matière, 20
Entend un léger bruit : ce lui fut un signal
Pour s'enfuir devers sa tanière.
Il s'en alla passer sur le bord d'un étang.
Grenouilles aussitôt de sauter dans les ondes ;
Grenouilles de rentrer en leurs grottes profondes. 25
"Oh ! dit-il, j'en fais faire autant
Qu'on m'en fait faire ! Ma présence
Effraie aussi les gens ! je mets l'alarme au camp !
Et d'où me vient cette vaillance ?
Comment ! des animaux qui tremblent devant moi ! 30
Je suis donc un foudre de guerre !
Il n'est, je le vois bien, si poltron sur la terre,
Qui ne puisse trouver un plus poltron que soi."

LIII.—Le Héron.

Un jour, sur ses longs pieds, allait je ne sais où,
Le héron au long bec emmanché d'un long cou :
Il côtoyait une rivière.
L'onde était transparente ainsi qu'aux plus beaux jours ;
Ma commère la carpe y faisait mille tours 5
Avec le brochet son compère.
Le héron en eût fait aisément son profit :

Tous approchaient du bord ; l'oiseau n'avait qu'à prendre,
Mais il crut mieux faire d'attendre
Qu'il eût un peu plus d'appétit : 10
Il vivait de régime et mangeait à ses heures.
Après quelques moments l'appétit vint : l'oiseau,
S'approchant du bord, vit sur l'eau
Des tanches qui sortaient du fond de ces demeures.
Le mets ne lui plut pas ; il s'attendait à mieux, 15
Et montrait un goût dédaigneux
Comme le rat du bon Horace.
" Moi, des tanches ! dit-il ; moi, héron, que je fasse
Une si pauvre chère ! Et pour qui me prend-on !"
La tanche rebutée, il trouva du goujon. 20
" Du goujon ! c'est bien là le dîner d'un héron !
J'ouvrirais pour si peu le bec ! aux dieux ne plaise !"
Il l'ouvrit pour bien moins : tout alla de façon
Qu'il ne vit plus aucun poisson.
La faim le prit : il fut tout heureux et tout aise 25
De rencontrer un limaçon.

Ne soyons pas si difficiles :
Les plus accommodants, ce sont les plus habiles ;
On hasarde de perdre en voulant trop gagner.
Gardez-vous de rien dédaigner, 30
Surtout quand vous avez à peu près votre compte.
Bien des gens y sont pris. Ce n'est pas aux hérons
Que je parle : écoutez, humains, un autre conte ;
Vous verrez que chez vous j'ai puisé ces leçons.

LIV.—Le Lièvre et la Tortue.

Rien ne sert de courir ; il faut partir à point :
Le lièvre et la tortue en sont un témoignage.

Gageons, dit celle-ci, que vous n'atteindrez point
Sitôt que moi ce but.—Sitôt ! êtes-vous sage ?
Repartit l'animal léger : 5
Ma commère, il faut vous purger
Avec quatre grains d'ellébore.—
Sage, ou non, je parie encore.
Ainsi fut fait ; et de tous deux
On mit près du but les enjeux. 10
Savoir quoi, ce n'est pas l'affaire,
Ni de quel juge l'on convint.
Notre lièvre n'avait que quatre pas à faire ;
J'entends de ceux qu'il fait lorsque, près d'être atteint,
Ils s'éloigne des chiens, les renvoie aux calendes, 15
Et leur fait arpenter les landes.
Ayant, dis-je, du temps de reste pour brouter,
Pour dormir, et pour écouter
D'où vient le vent, il laisse la tortue
Aller son train de sénateur. 20
Elle part, elle s'évertue ;
Elle se hâte avec lenteur.
Lui cependant méprise une telle victoire,
Tient la gageure à peu de gloire,
Croit qu'il y va de son honneur 25
De partir tard. Il broute, il se repose ;

Il s'amuse à tout autre chose
Qu'à la gageure. A la fin, quand il vit
Que l'autre touchait presque au bout de la carrière,
Il partit comme un trait ; mais les élans qu'il fit 30
Furent vains : la tortue arriva la première.
Eh bien, lui cria-t-elle, avais-je pas raison ?
De quoi vous sert votre vitesse ?
Moi l'emporter ! et que serait-ce
Si vous portiez une maison ? 35

LV.—La Tortue et les deux Canards.

Une tortue était, à la tête légère,
Qui, lasse de son trou, voulut voir le pays.
Volontiers on fait cas d'une terre étrangère ;
Volontiers gens boiteux haïssent le logis.
Deux canards, à qui la commère 5
Communiqua ce beau dessein,
Lui dirent qu'ils avaient de quoi la satisfaire.
" Voyez-vous ce large chemin ?
Nous vous voiturerons, par l'air, en Amérique :
Vous verrez mainte république, 10
Maint royaume, maint peuple ; et vous profiterez
Des différentes mœurs que vous remarquerez.
Ulysse en fit autant." On ne s'attendait guère
De voir Ulysse en cette affaire.
La tortue écouta la proposition. 15
Marché fait, les oiseaux forgent une machine
Pour transporter la pèlerine.

Dans la gueule, en travers, on lui passe un bâton.
"Serrez bien, dirent-ils, gardez de lâcher prise."
Puis chaque canard prend ce bâton par un bout. 20
La tortue enlevée, on s'étonne partout
De voir aller en cette guise
L'animal lent et sa maison,
Justement au milieu de l'un et l'autre oison.
"Miracle! criait-on: venez voir dans les nues 25
Passer la reine des tortues.
—La reine! vraiment oui: je la suis en effet;
Ne vous en moquez point." Elle eût beaucoup mieux fait
De passer son chemin sans dire aucune chose;
Car, lâchant le bâton en desserrant les dents, 30
Elle tombe, elle crève aux pieds des regardants.
Son indiscrétion de sa perte fut cause.

Imprudence, babil et sotte vanité,
Et vaine curiosité,
Ont ensemble étroit parentage: 35
Ce sont enfants tous d'un lignage.

LVI.—Le Vieillard et les trois jeunes Hommes.

Un octogénaire plantait.
"Passe encor de bâtir; mais planter à cet âge!"
Disaient trois jouvenceaux, enfants du voisinage:
Assurément il radotait.
"Car, au nom des dieux, je vous prie, 5
Quel fruit de ce labeur pouvez-vous recueillir?

Autant qu'un patriarche il vous faudrait vieillir.
A quoi bon charger votre vie
Des soins d'un avenir qui n'est pas fait pour vous ?
Ne songez désormais qu'à vos erreurs passées : 10
Quittez le long espoir et les vastes pensées ;
Tout cela ne convient qu'à nous.
—Il ne convient pas à vous-mêmes,
Repartit le vieillard. Tout établissement
Vient tard, et dure peu. La main des Parques blêmes 15
De vos jours et des miens se joue également.
Nos termes sont pareils par leur courte durée.
Qui de nous des clartés de la voûte azurée
Doit jouir le dernier ? Est-il aucun moment
Qui vous puisse assurer d'un second seulement ? 20
Mes arrière-neveux me devront cet ombrage :
Eh bien ! défendez-vous au sage
De se donner des soins pour le plaisir d'autrui ?
Cela même est un fruit que je goûte aujourd'hui :
J'en puis jouir demain, et quelques jours encore ; 25
Je puis enfin compter l'aurore
Plus d'une fois sur vos tombeaux."
Le vieillard eut raison : l'un des trois jouvenceaux
Se noya dès le port, allant à l'Amérique ;
L'autre, afin de monter aux grandes dignités, 30
Dans les emplois de Mars servant la république,
Par un coup imprévu vit ses jours emportés ;
Le troisième tomba d'un arbre
Que lui-même il voulut enter ;
Et, pleurés du vieillard, il grava sur leur marbre 35
Ce que je viens de raconter.

LVII.—Les Grenouilles qui demandent un Roi.

Les grenouilles se lassant
De l'état démocratique,
Par leurs clameurs firent tant
Que Jupin les soumit au pouvoir monarchique.
Il leur tomba du ciel un roi tout pacifique : 5
Ce roi fit toutefois un tel bruit en tombant
Que la gent marécageuse,
Gent fort sotte et fort peureuse,
S'alla cacher sous les eaux,
Dans les joncs, dans les roseaux, 10
Dans les trous du marécage,
Sans oser de longtemps regarder au visage
Celui qu'elles croyaient être un géant nouveau.
Or c'était un soliveau,
De qui la gravité fit peur à la première 15

Qui, de le voir s'aventurant,
Osa bien quitter sa tanière.
Elle approcha, mais en tremblant.
Une autre la suivit, une autre en fit autant :
Il en vint une fourmilière ; 20
Et leur troupe à la fin se rendit familière
Jusqu'à sauter sur l'épaule du roi.
Le bon sire le souffre et se tient toujours coi.
Jupin en a bientôt la cervelle rompue :
" Donnez-nous, dit ce peuple, un roi qui se remue !" 25
Le monarque des dieux leur envoie une grue
Qui les croque, qui les tue,
Qui les gobe à son plaisir ;
Et grenouilles de se plaindre,
Et Jupin de leur dire : " Eh quoi ! votre désir 30
A ses lois croit-il nous astreindre ?
Vous avez dû premièrement
Garder votre gouvernement ;
Mais ne l'ayant pas fait, il vous devait suffire
Que votre premier roi fût débonnaire et doux : 35
De celui-ci contentez-vous,
De peur d'en rencontrer un pire."

LVIII.—L'Ane et le Chien.

Il se faut entr'aider ; c'est la loi de nature.
L'âne un jour pourtant s'en moqua :
Et ne sais comme il y manqua,
Car il est bonne créature.
Il allait par pays, accompagné du chien, 5

Gravement, sans songer à rien ;
Tous deux suivis d'un commun maître.
Ce maître s'endormit. L'âne se mit à paître :
Il était alors dans un pré
Dont l'herbe était fort à son gré. 10
Point de chardons pourtant ; il s'en passa pour l'heure :
Il ne faut pas toujours être si délicat ;
Et faute de servir ce plat,
Rarement un festin demeure.
Notre baudet s'en sut enfin 15
Passer pour cette fois. Le chien mourant de faim,
Lui dit : " Cher compagnon, baisse-toi, je te prie :
Je prendrai mon dîner dans le panier au pain."
Point de réponse ; mot : le roussin d'Arcadie
Craignit qu'en perdant un moment 20
Il ne perdît un coup de dent.
Il fit longtemps la sourde oreille.
Enfin il répondit : " Ami, je te conseille
D'attendre que ton maître ait fini son sommeil ;
Car il te donnera sans faute à son réveil 25
Ta portion accoutumée :
Il ne saurait tarder beaucoup."
Sur ces entrefaites un loup
Sort du bois, et s'en vient : autre bête affamée.
L'âne appelle aussitôt le chien à son secours. 30
Le chien ne bouge, et dit : " Ami, je te conseille
De fuir en attendant que ton maître s'éveille ;
Il ne saurait tarder : détale vite, et cours.
Que si ce loup t'atteint, casse-lui la mâchoire :
On t'a ferré de neuf ; et, si tu me veux croire, 35

Tu l'étendras tout plat." Pendant ce beau discours,
Seigneur loup étrangla le baudet sans remède.

Je conclus qu'il faut qu'on s'entr'aide.

LIX.—L'ŒIL DU MAÎTRE.

Un cerf, s'étant sauvé dans une étable à bœufs,
Fut d'abord averti par eux
Qu'il cherchât un meilleur asile.
Mes frères, leur dit-il, ne me décelez pas :
Je vous enseignerai les pâtis les plus gras ; 5
Ce service vous peut quelque jour être utile,
Et vous n'en aurez point regret.
Les bœufs, à toutes fins, promirent le secret.
Il se cache en un coin, respire, et prend courage ;
Sur le soir on apporte herbe fraîche et fourrage, 10
Comme l'on faisait tous les jours :
L'on va, l'on vient, les valets font cent tours,
L'intendant même : et pas un d'aventure
N'aperçut ni cor, ni ramure,
Ni cerf enfin. L'habitant des forêts 15
Rend déjà grâce aux bœufs, attend dans cette étable
Que, chacun retournant au travail de Cérès,
Il trouve pour sortir un moment favorable.
L'un des bœufs ruminant lui dit : "Cela va bien ;
Mais quoi ! l'homme aux cent yeux n'a pas fait sa revue : 20
Je crains fort pour toi sa venue ;
Jusque-là, pauvre cerf, ne te vante de rien."
Là-dessus le maître entre et vient faire sa ronde.

"Qu'est-ce ci? dit-il à son monde;
Je trouve bien peu d'herbe en tous ces râteliers. 25
Cette litière est vieille; allez vite aux greniers.
Je veux voir désormais vos bêtes mieux soignées.
Que coûte-t-il d'ôter toutes ces araignées?
Ne saurait-on ranger ces jougs et ces colliers?"
En regardant à tout il voit une autre tête 30
Que celles qu'il voyait d'ordinaire en ce lieu.
Le cerf est reconnu: chacun prend un épieu;
Chacun donne un coup à la bête.
Ses larmes ne sauraient la sauver du trépas.
On l'emporte, on la sale, on en fait maint repas 35
Dont maint voisin s'éjouit d'être.

Phèdre sur ce sujet dit fort élégamment:
"Il n'est, pour voir, que l'œil du maître."
Quant à moi, j'y mettrais encor l'œil de l'amant.

LX.—Le Lion et le Moucheron.

"Va-t'en, chétif insecte, excrément de la terre!"
C'est en ces mots que le lion
Parlait un jour au moucheron.
L'autre lui déclara la guerre:
"Penses-tu, lui dit-il, que ton titre de roi 5
Me fasse peur ni me soucie?
Un bœuf est plus puissant que toi:
Je le mène à ma fantaisie."
A peine il achevait ces mots

Que lui-même il sonna la charge, 10
Fut le trompette et le héros.
Dans l'abord il se met au large ;
Puis prend son temps, fond sur le cou
Du lion, qu'il rend presque fou.
Le quadrupède écume, et son œil étincelle ; 15
Il rugit. On se cache, on tremble à l'environ ;
Et cette alarme universelle
Est l'ouvrage d'un moucheron.
Un avorton de mouche en cent lieux le harcèle ;
Tantôt pique l'échine, et tantôt le museau, 20
Tantôt entre au fond du naseau.
La rage alors se trouve à son faîte montée.
L'invisible ennemi triomphe, et rit de voir
Qu'il n'est griffe ni dent en la bête irritée
Qui de la mettre en sang ne fasse son devoir. 25
Le malheureux lion se déchire lui-même,
Fait résonner sa queue à l'entour de ses flancs,
Bat l'air, qui n'en peut mais ; et sa fureur extrême
Le fatigue, l'abat : le voilà sur les dents.
L'insecte du combat se retire avec gloire : 30
Comme il sonna la charge, il sonne la victoire,
Va partout l'annoncer, et rencontre en chemin
L'embuscade d'une araignée ;
Il y rencontre aussi sa fin.
Quelle chose par là nous peut être enseignée ? 35
J'en vois deux, dont l'une est qu'entre nos ennemis
Les plus à craindre sont souvent les plus petits ;
L'autre qu'aux grands périls tel a pu se soustraire,
Qui périt pour la moindre affaire.

LXI.—Le Rat et l'Huître.

Un rat, hôte d'un champ, rat de peu de cervelle,
Des lares paternels un jour se trouva soûl.
Il laisse là le champ, le grain, et la javelle,
Va courir le pays, abandonne son trou.
Sitôt qu'il fut hors de la case : 5
Que le monde, dit-il, est grand et spacieux !
Voilà les Apennins, et voici le Caucase !
La moindre taupinée était mont à ses yeux.
Au bout de quelques jours le voyageur arrive
En un certain canton où Téthys sur la rive 10
Avait laissé mainte huître ; et notre rat d'abord
Crut voir, en les voyant, des vaisseaux de haut bord.
Certes, dit-il, mon père était un pauvre sire !
Il n'osait voyager, craintif au dernier point.
Pour moi, j'ai déjà vu le maritime empire : 15
J'ai passé les déserts, mais nous n'y bûmes point.
D'un certain magister le rat tenait ces choses,
Et les disait à travers champs ;
N'étant point de ces rats qui, les livres rongeants,
Se font savants jusques aux dents. 20
Parmi tant d'huîtres toutes closes
Une s'était ouverte ; et, bâillant au soleil,
Par un doux zéphyr réjouie,
Humait l'air, respirait, était épanouie,
Blanche, grasse, et d'un goût, à la voir, nonpareil. 25
D'aussi loin que le rat voit cette huître qui bâille :
" Qu'aperçois-je, dit-il ; c'est quelque victuaille ?

Et, si je ne me trompe à la couleur du mets,
Je dois faire aujourd'hui bonne chère, ou jamais."
Là-dessus maître rat, plein de belle espérance, 30
Approche de l'écaille, allonge un peu le cou,
Se sent pris comme aux lacs ; car l'huître tout d'un coup
Se referme. Et voilà ce que fait l'ignorance.

Cette fable contient plus d'un enseignement :
Nous y voyons premièrement 35
Que ceux qui n'ont du monde aucune expérience
Sont, aux moindres objets, frappés d'étonnement ;
Et puis nous y pouvons apprendre
Que tel est pris qui croyait prendre.

LXII.—Le Lion, le Loup et le Renard.

Un lion, décrépit, goutteux, n'en pouvant plus,
Voulait que l'on trouvât remède à la vieillesse.
Alléguer l'impossible aux rois, c'est un abus.
Celui-ci parmi chaque espèce
Manda des médecins : il en est de tous arts. 5
Médecins au lion viennent de toutes parts ;
De tous côtés lui vient des donneurs de recettes.
Dans les visites qui sont faites
Le renard se dispense, et se tient clos et coi.
Le loup en fait sa cour, daube, au coucher du roi, 10
Son camarade absent. Le prince tout à l'heure
Veut qu'on aille enfumer renard dans sa demeure,
Qu'on le fasse venir. Il vient, est présenté ;

Et sachant que le loup lui faisait cette affaire :
Je crains, sire, dit-il, qu'un rapport peu sincère 15
Ne m'ait à mépris imputé
D'avoir différé cet hommage ;
Mais j'étais en pèlerinage,
Et m'acquittais d'un vœu fait pour votre santé.
Même j'ai vu dans mon voyage 20
Gens experts et savants ; leur ai dit la langueur
Dont votre majesté craint à bon droit la suite.
Vous ne manquez que de chaleur ;
Le long âge en vous l'a détruite :
D'un loup écorché vif appliquez-vous la peau 25
Toute chaude et toute fumante ;
Le secret sans doute en est beau
Pour la nature défaillante.
Messire loup vous servira,
S'il vous plaît, de robe de chambre. 30
Le roi goûte cet avis-là.
On écorche, on taille, on démembre
Messire loup. Le monarque en soupa,
Et de sa peau s'enveloppa.

Messieurs les courtisans, cessez de vous détruire ; 35
Faites, si vous pouvez, votre cour sans vous nuire :
Le mal se rend chez vous au quadruple du bien.
Les daubeurs ont leur tour d'une ou d'autre manière :
Vous êtes dans une carrière
Où l'on ne se pardonne rien. 40

LXIII.—Le Loup et le Chien.

Un loup n'avait que les os et la peau,
Tant les chiens faisaient bonne garde :
Ce loup rencontre un dogue aussi puissant que beau,
Gras, poli, qui s'était fourvoyé par mégarde.
L'attaquer, le mettre en quartiers, 5
Sire loup l'eût fait volontiers :
Mais il fallait livrer bataille ;
Et le mâtin était de taille
A se défendre hardiment.
Le loup donc l'aborde humblement, 10
Entre en propos et lui fait compliment
Sur son embonpoint, qu'il admire.
"Il ne tiendra qu'à vous, beau sire,
D'être aussi gras que moi, lui repartit le chien.
Quittez les bois, vous ferez bien : 15
Vos pareils y sont misérables,
Cancres, hères, et pauvres diables,
Dont la condition est de mourir de faim.

Car, quoi ! rien d'assuré ! point de franche lippée !
Tout à la pointe de l'épée ! 20
Suivez-moi, vous aurez un bien meilleur destin."
Le loup reprit : " Que me faudra-t-il faire ?
—Presque rien, dit le chien : donner la chasse aux gens
Portant bâtons, et mendiants ;
Flatter ceux du logis, à son maître complaire : 25
Moyennant quoi votre salaire
Sera force reliefs de toutes les façons,
Os de poulets, os de pigeons ;
Sans parler de mainte caresse."
Le loup déjà se forge une félicité 30
Qui le fait pleurer de tendresse.
Chemin faisant, il vit le cou du chien pelé.
" Qu'est-ce là ? lui dit-il.—Rien.—Quoi ! rien ?—Peu de chose.
—Mais encor ?—Le collier dont je suis attaché
De ce que vous voyez est peut-être la cause. 35
—Attaché ! dit le loup : vous ne courez donc pas
Où vous voulez ?—Pas toujours ; mais qu'importe ?
—Il importe si bien, que de tous vos repas
Je ne veux en aucune sorte,
Et ne voudrais pas même à ce prix un trésor." 40
Cela dit, maître loup s'enfuit, et court encor.

LXIV.—La Laitière et le Pot au lait.

Perrette, sur sa tête ayant un pot au lait
Bien posé sur un coussinet,

Prétendait arriver sans encombre à la ville.
Légère et court vêtue, elle allait à grands pas,
Ayant mis ce jour-là, pour être plus agile, 5
Cotillon simple et souliers plats.
Notre laitière ainsi troussée
Comptait déjà dans sa pensée
Tout le prix de son lait ; en employait l'argent
Achetait un cent d'œufs ; faisait triple couvée : 10
La chose allait à bien par son soin diligent.
" Il m'est, disait-elle, facile
D'élever des poulets autour de ma maison ;
Le renard sera bien habile
S'il ne m'en laisse assez pour avoir un cochon. 15
Le porc à s'engraisser coûtera peu de son ;
Il était, quand je l'eus, de grosseur raisonnable :
J'aurai, le revendant, de l'argent bel et bon.
Et qui m'empêchera de mettre en notre étable,
Vu le prix dont il est, une vache et son veau, 20
Que je verrai sauter au milieu du troupeau ? "
Perrette là-dessus saute aussi, transportée :
Le lait tombe ; adieu veau, vache, cochon, couvée.
La dame de ces biens, quittant d'un œil marri
Sa fortune ainsi répandue, 25
Va s'excuser à son mari,
En grand danger d'être battue.
Le récit en farce en fut fait ;
On l'appela le Pot au lait.

Quel esprit ne bat la campagne ? 30
Qui ne fait châteaux en Espagne ?

Picrochole, Pyrrhus, la laitière, enfin tous,
Autant les sages que les fous.
Chacun songe en veillant ; il n'est rien de plus doux :
Une flatteuse erreur emporte alors nos âmes ; 35
Tout le bien du monde est à nous,
Tous les honneurs, toutes les femmes.
Quand je suis seul, je fais au plus brave un défi ;
Je m'écarte, je vais détrôner le sophi ;
On m'élit roi, mon peuple m'aime ; 40
Les diadèmes vont sur ma tête pleuvant :
Quelque accident fait-il que je rentre en moi-même :
Je suis gros Jean comme devant.

weasel

LXV.—Le Chat, la Belette et le petit Lapin.

Du palais d'un jeune lapin
Dame belette, un beau matin,
S'empara : c'est une rusée.
Le maître étant absent, ce lui fut chose aisée.
Elle porta chez lui ses pénates, un jour 5
Qu'il était allé faire à l'aurore sa cour
Parmi le thym et la rosée.
Après qu'il eut brouté, trotté, fait tous ses tours,
Jeannot lapin retourne aux souterrains séjours.
La belette avait mis le nez à la fenêtre. 10
" O dieux hospitaliers ! que vois-je ici paraître !
Dit l'animal chassé du paternel logis.
Holà ! madame la belette,

Que l'on déloge sans trompette,
Ou je vais avertir tous les rats du pays." 15
La dame au nez pointu répondit que la terre
Était au premier occupant.
C'était un beau sujet de guerre
Qu'un logis où lui-même il n'entrait qu'en rampant!
"Et quand ce serait un royaume, 20
Je voudrais bien savoir, dit-elle, quelle loi
En a pour toujours fait l'octroi
A Jean, fils ou neveu de Pierre ou de Guillaume,
Plutôt qu'à Paul, plutôt qu'à moi."
Jean lapin allégua la coutume et l'usage: 25
"Ce sont, dit-il, leurs lois qui m'ont de ce logis
Rendu maître et seigneur, et qui, de père en fils,
L'ont de Pierre à Simon, puis à moi Jean, transmis.
Le premier occupant, est-ce une loi plus sage?
—Or bien, sans crier davantage, 30
Rapportons-nous, dit-elle, à Raminagrobis."
C'était un chat vivant comme un dévot ermite,
Un chat faisant la chattemite,
Un saint homme de chat, bien fourré, gros et gras,
Arbitre expert sur tous les cas. 35
Jean lapin pour juge l'agrée.
Les voilà tous deux arrivés
Devant sa majesté fourrée.
Grippeminaud leur dit: "Mes enfants, approchez,
Approchez; je suis sourd, les ans en sont la cause." 40
L'un et l'autre approcha, ne craignant nulle chose.
Aussitôt qu'à portée il vit les contestants,
Grippeminaud le bon apôtre,

Jetant des deux côtés la griffe en même temps,
Mit les plaideurs d'accord en croquant l'un et l'autre. 45

Ceci ressemble fort aux débats qu'ont parfois
Les petits souverains se rapportants aux rois.

LXVI.—Le Dépositaire Infidèle.

Un trafiquant de Perse,
Chez son voisin, s'en allant en commerce,
Mit en dépôt un cent de fer un jour.
"Mon fer? dit-il, quand il fut de retour.
—Votre fer! il n'est plus: j'ai regret de vous dire 5
Qu'un rat l'a mangé tout entier.
J'en ai grondé mes gens: mais qu'y faire? un grenier
A toujours quelque trou." Le trafiquant admire
Un tel prodige, et feint de le croire pourtant.
Au bout de quelques jours il détourne l'enfant 10
Du perfide voisin; puis à souper convie
Le père, qui s'excuse, et lui dit en pleurant:
"Dispensez-moi, je vous supplie;
Tous plaisirs pour moi sont perdus.
J'aimais un fils plus que ma vie: 15
Je n'ai que lui; que dis-je! hélas! je ne l'ai plus!
On me l'a dérobé: plaignez mon infortune."
Le marchand repartit: "Hier au soir, sur la brune,
Un chat-huant s'en vint votre fils enlever;
Vers un vieux bâtiment je le lui vis porter." 20
Le père dit: "Comment voulez-vous que je croie

Qu'un hibou pût jamais emporter cette proie ?
Mon fils en un besoin eût pris le chat-huant.
—Je ne vous dirai point, reprit l'autre, comment :
Mais enfin je l'ai vu, vu de mes yeux, vous dis-je ; 25
Et ne vois rien qui vous oblige
D'en douter un moment après ce que je dis.
Faut-il que vous trouviez étrange
Que les chats-huants d'un pays
Où le quintal de fer par un seul rat se mange, 30
Enlèvent un garçon pesant un demi-cent ?"
L'autre vit où tendait cette feinte aventure :
Il rendit le fer au marchand,
Qui lui rendit sa géniture.
Même dispute avint entre deux voyageurs. 35
L'un d'eux était de ces conteurs
Qui n'ont jamais rien vu qu'avec un microscope :
Tout est géant chez eux : écoutez-les, l'Europe
Comme l'Afrique, aura des monstres à foison.
Celui-ci se croyait l'hyperbole permise : 40
" J'ai vu, dit-il, un chou plus grand qu'une maison.
—Et moi, dit-l'autre, un pot aussi grand qu'une église."
Le premier se moquant, l'autre reprit : " Tout doux ;
On le fit pour cuire vos choux."

L'homme au pot fut plaisant, l'homme au fer fut habile, 45
Quand l'absurde est outré, l'on lui fait trop d'honneur
De vouloir par raison combattre son erreur :
Enchérir est plus court, sans s'échauffer la bile.

LXVII.—Le Savetier et le Financier.

Un savetier chantait du matin jusqu'au soir :
C'était merveille de le voir,
Merveille de l'ouïr ; il faisait des passages,
Plus content qu'aucun des sept sages.
Son voisin, au contraire, étant tout cousu d'or, 5
Chantait peu, dormait moins encor :
C'était un homme de finance.
Si sur le point du jour parfois il sommeillait,
Le savetier alors en chantant l'éveillait ;
Et le financier se plaignait 10
Que les soins de la Providence
N'eussent pas au marché fait vendre le dormir,
Comme le manger et le boire.
En son hôtel il fait venir
Le chanteur, et lui dit : " Or çà, sire Grégoire, 15
Que gagnez-vous par an ?—Par an ! ma foi, monsieur,
Dit avec un ton de rieur
Le gaillard savetier, ce n'est point ma manière
De compter de la sorte ; et je n'entasse guère
Un jour sur l'autre : il suffit qu'à la fin 20
J'attrape le bout de l'année ;
Chaque jour amène son pain.
—Eh bien ! que gagnez-vous, dites-moi, par journée ?
—Tantôt plus, tantôt moins : le mal est que toujours
(Et sans cela nos gains seraient assez honnêtes), 25
Le mal est que dans l'an s'entremêlent des jours
Qu'il faut chômer ; on nous ruine en fêtes :

L'une fait tort à l'autre ; et monsieur le curé
De quelque nouveau saint charge toujours son prône."
Le financier, riant de sa naïveté, 30
Lui dit : " Je vous veux mettre aujourd'hui sur le trône.
Prenez ces cent écus ; gardez-les avec soin,
Pour vous en servir au besoin."
Le savetier crut voir tout l'argent que la terre
Avait, depuis plus de cent ans, 35
Produit pour l'usage des gens.
Il retourne chez lui : dans sa cave il enserre
L'argent, et sa joie à la fois.
Plus de chant : il perdit la voix
Du moment qu'il gagna ce qui cause nos peines. 40
Le sommeil quitta son logis :
Il eut pour hôtes les soucis,
Les soupçons, les alarmes vaines.
Tout le jour il avait l'œil au guet ; et la nuit,
Si quelque chat faisait du bruit, 45
Le chat prenait l'argent. A la fin le pauvre homme
S'en courut chez celui qu'il ne réveillait plus :
Rendez-moi, lui dit-il, mes chansons et mon somme,
Et reprenez vos cent écus.

LXVIII.—Le Chat et le vieux Rat.

J'ai lu, chez un conteur de fables,
Qu'un second Rodilard, l'Alexandre des chats,
L'Attila, le fléau des rats,
Rendait ces derniers misérables ;

J'ai lu, dis-je, en certain auteur, 5
Que ce chat exterminateur,
Vrai Cerbère, était craint une lieue à la ronde :
Il voulait de souris dépeupler tout le monde.
Les planches qu'on suspend sur un léger appui,
La mort-aux-rats, les souricières, 10
N'étaient que jeux au prix de lui.
Comme il voit que dans leurs tanières
Les souris étaient prisonnières,
Qu'elles n'osaient sortir, qu'il avait beau chercher,
Le galant fait le mort, et du haut d'un plancher 15
Se pend la tête en bas : la bête scélérate
A de certains cordons se tenait par la patte.
Le peuple des souris croit que c'est châtiment,
Qu'il a fait un larcin de rôt ou de fromage,
Égratigné quelqu'un, causé quelque dommage ; 20
Enfin qu'on a pendu le mauvais garnement.
Toutes, dis-je, unanimement,
Se promettent de rire à son enterrement,
Mettent le nez à l'air, montrent un peu la tête,
Puis rentrent dans leurs nids à rats, 25
Puis ressortant font quatre pas,
Puis enfin se mettent en quête.
Mais voici bien une autre fête :
Le pendu ressuscite, et, sur ses pieds tombant,
Attrape les plus paresseuses. 30
" Nous en savons plus d'un, dit-il en les gobant :
C'est tour de vieille guerre ; et vos cavernes creuses
Ne vous sauveront pas, je vous en avertis :
Vous viendrez toutes au logis."

Il prophétisait vrai : notre maître Mitis, 35
Pour la seconde fois, les trompe et les affine,
Blanchit sa robe et s'enfarine ;
Et, de la sorte déguisé,
Se niche et se blottit dans une huche ouverte.
Ce fut à lui bien avisé : 40
La gent trotte-menu s'en vient chercher sa perte.
Un rat, sans plus, s'abstient d'aller flairer autour :
C'était un vieux routier, il savait plus d'un tour ;
Même il avait perdu sa queue à la bataille.
" Ce bloc enfariné ne me dit rien qui vaille, 45
S'écria-t-il de loin au général des chats :
Je soupçonne dessous encor quelque machine.
Rien ne te sert d'être farine ;
Car, quand tu serais sac, je n'approcherais pas."
C'était bien dit à lui ; j'approuve sa prudence : 50
Il était expérimenté,
Et savait que la méfiance
Est mère de la sûreté.

LXIX.—Les Animaux malades de la peste.

Un mal qui répand la terreur,
Mal que le ciel en sa fureur
Inventa pour punir les crimes de la terre,
La peste (puisqu'il faut l'appeler par son nom),
Capable d'enrichir en un jour l'Achéron, 5
Faisait aux animaux la guerre.
Ils n'en mouraient pas tous, mais tous étaient frappés :
On n'en voyait point d'occupés

A chercher le soutien d'une mourante vie ;
Nul mets n'excitait leur envie ; 10
Ni loups ni renards n'épiaient
La douce et l'innocente proie ;
Les tourterelles se fuyaient :
Plus d'amour, partant plus de joie.
Le lion tint conseil, et dit : " Mes chers amis, 15
Je crois que le ciel a permis
Pour nos péchés cette infortune.
Que le plus coupable de nous
Se sacrifie aux traits du céleste courroux ;
Peut-être il obtiendra la guérison commune. 20
L'histoire nous apprend qu'en de tels accidents
On fait de pareils dévouements.
Ne nous flattons donc point ; voyons sans indulgence
L'état de notre conscience.
Pour moi, satisfaisant mes appétits gloutons, 25
J'ai dévoré force moutons.
Que m'avaient-ils fait ? nulle offense ;
Même il m'est arrivé quelquefois de manger
Le berger.
Je me dévouerai donc, s'il le faut : mais je pense 30
Qu'il est bon que chacun s'accuse ainsi que moi ;
Car on doit souhaiter, selon toute justice,
Que le plus coupable périsse.
—Sire, dit le renard, vous êtes trop bon roi ;
Vos scrupules font voir trop de délicatesse. 35
Eh bien ! manger moutons, canaille, sotte espèce,
Est-ce un péché ? Non, non. Vous leur fîtes, seigneur,
En les croquant, beaucoup d'honneur ;

Et quant au berger l'on peut dire
Qu'il était digne de tous maux, 40
Étant de ces gens-là qui sur les animaux
Se font un chimérique empire."
Ainsi dit le renard ; et flatteurs d'applaudir.
On n'osa trop approfondir
Du tigre, ni de l'ours, ni des autres puissances, 45
Les moins pardonnables offenses :
Tous les gens querelleurs, jusqu'aux simples mâtins,
Au dire de chacun étaient de petits saints.
L'âne vint à son tour, et dit : " J'ai souvenance
Qu'en un pré de moines passant, 50
La faim, l'occasion, l'herbe tendre, et, je pense,
Quelque diable aussi me poussant,
Je tondis de ce pré la largeur de ma langue ;
Je n'en avais nul droit, puisqu'il faut parler net."
A ces mots on cria haro sur le baudet. 55
Un loup, quelque peu clerc, prouva par sa harangue
Qu'il fallait dévouer ce maudit animal,
Ce pelé, ce galeux, d'où venait tout leur mal.
Sa peccadille fut jugée un cas pendable.
Manger l'herbe d'autrui ! quel crime abominable ! 60
Rien que la mort n'était capable
D'expier son forfait. On le lui fit bien voir.
Selon que vous serez puissant ou misérable,
Les jugements de cour vous rendront blanc ou noir.

LXX.—L'Alouette et ses Petits, avec le Maître d'un champ.

Ne t'attends qu'à toi seul; c'est un commun proverbe.
Voici comme Ésope le mit
En crédit :

Les alouettes font leur nid
Dans les blés quand ils sont en herbe, 5
C'est-à-dire environ le temps
Que tout aime et que tout pullule dans le monde,
Monstres marins au fond de l'onde,
Tigres dans les forêts, alouettes aux champs.
Une pourtant de ces dernières 10
Avait laissé passer la moitié d'un printemps
Sans goûter le plaisir des amours printanières.
A toute force enfin elle se résolut
D'imiter la nature et d'être mère encore.
Elle bâtit un nid, pond, couve et fait éclore, 15
A la hâte : le tout alla du mieux qu'il put.
Les blés d'alentour mûrs avant que la nitée
Se trouvât assez forte encor
Pour voler et prendre l'essor,
De mille soins divers l'alouette agitée 20
S'en va chercher pâture, avertit ses enfants
D'être toujours au guet et faire sentinelle.
"Si le possesseur de ces champs
Vient avecque son fils, comme il viendra, dit-elle,
Écoutez bien : selon ce qu'il dira, 25

Chacun de nous décampera."
Sitôt que l'alouette eut quitté sa famille,
Le possesseur du champ vient avecque son fils.
" Ces blés sont mûrs, dit-il : allez chez nos amis
Les prier que chacun, apportant sa faucille, 30
Nous vienne aider demain dès la pointe du jour."
Notre alouette de retour
Trouve en alarme sa couvée.
L'un commence : " Il a dit que l'aurore levée,
L'on fît venir demain ses amis pour l'aider. 35
S'il n'a dit que cela, repartit l'alouette,
Rien ne nous presse encor de changer de retraite ;
Mais c'est demain qu'il faut tout de bon écouter.
Cependant, soyez gais ; voilà de quoi manger.
Eux repus, tout s'endort, les petits et la mère. 40
L'aube du jour arrive, et d'amis point du tout.
L'alouette à l'essor, le maître s'en vient faire
Sa ronde ainsi qu'à l'ordinaire.
Ces blés ne devraient pas, dit-il, être debout.
Nos amis ont grand tort, et tort qui se repose 45
Sur de tels paresseux, à servir ainsi lents.
Mon fils, allez chez nos parents
Les prier de la même chose.
L'épouvante est au nid plus forte que jamais.
—Il a dit ses parents, mère ! c'est à cette heure. . . . 50
—Non, mes enfants ; dormez en paix :
Ne bougeons de notre demeure.
L'alouette eut raison ; car personne ne vint.
Pour la troisième fois, le maître se souvint
De visiter ses blés. Notre erreur est extrême, 55

Dit-il, de nous attendre à d'autres gens que nous :
Il n'est meilleur ami ni parent que soi-même.
Retenez bien cela, mon fils. Et savez-vous
Ce qu'il faut faire ? Il faut qu'avec notre famille
Nous prenions dès demain chacun une faucille : 60
C'est là notre plus court ; et nous achèverons
Notre moisson quand nous pourrons.
Dès lors que ce dessein fut su de l'alouette :
C'est ce coup qu'il est bon de partir, mes enfants !
Et les petits, en même temps, 65
Voletants, se culebutants,
Délogèrent tous sans trompette.

LXXI.—Les deux Pigeons.

Deux pigeons s'aimaient d'amour tendre :
L'un d'eux, s'ennuyant au logis,
Fut assez fou pour entreprendre
Un voyage en lointain pays.
L'autre lui dit : Qu'allez-vous faire ? 5
Voulez-vous quitter votre frère ?
L'absence est le plus grand des maux :
Non pas pour vous, cruel ! Au moins que les travaux,
Les dangers, les soins du voyage,
Changent un peu votre courage. 10
Encor, si la saison s'avançait davantage !
Attendez les zéphyrs : qui vous presse ? un corbeau
Tout à l'heure annonçait malheur à quelque oiseau.
Je ne songerai plus que rencontre funeste,

Que faucons, que réseaux. Hélas! dirai-je, il pleut : 15
Mon frère a-t-il tout ce qu'il veut,
Bon souper, bon gîte, et le reste ?"
Ce discours ébranla le cœur
De notre imprudent voyageur :
Mais le désir de voir et l'humeur inquiète 20
L'emportèrent enfin. Il dit : "Ne pleurez point ;
Trois jours au plus rendront mon âme satisfaite :
Je reviendrai dans peu conter de point en point
Mes aventures à mon frère ;
Je le désennuierai. Quiconque ne voit guère 25
N'a guère à dire aussi. Mon voyage dépeint
Vous sera d'un plaisir extrême.
Je dirai : J'étais là ; telle chose m'avint :
Vous y croirez être vous-même."
A ces mots, en pleurant, ils se dirent adieu. 30
Le voyageur s'éloigne : et voilà qu'un nuage
L'oblige de chercher retraite en quelque lieu.
Un seul arbre s'offrit, tel encor que l'orage
Maltraita le pigeon en dépit du feuillage.
L'air devenu serein, il part tout morfondu, 35
Sèche du mieux qu'il peut son corps chargé de pluie ;
Dans un champ à l'écart voit du blé répandu,
Voit un pigeon auprès : cela lui donne envie ;
Il y vole, il est pris : ce blé couvrait d'un lacs
Les menteurs et traîtres appâts. 40
Le lacs était usé ; si bien que, de son aile,
De ses pieds, de son bec, l'oiseau le rompt enfin :
Quelque plume y périt ; et le pis du destin
Fut qu'un certain vautour à la serre cruelle

Vit notre malheureux, qui, traînant la ficelle 45
Et les morceaux du lacs qui l'avait attrapé,
Semblait un forçat échappé.
Le vautour s'en allait le lier, quand des nues
Fond à son tour un aigle aux ailes étendues.
Le pigeon profita du conflit des voleurs, 50
S'envola, s'abattit auprès d'une masure,
Crut pour ce coup que ses malheurs
Finiraient par cette aventure ;
Mais un fripon d'enfant (cet âge est sans pitié)
Prit sa fronde, et du coup tua plus d'à moitié 55
La volatile malheureuse,
Qui, maudissant sa curiosité,
Traînant l'aile, et tirant le pied,
Demi-morte et demi-boiteuse,
Droit au logis s'en retourna : 60
Que bien, que mal, elle arriva
Sans autre aventure fâcheuse.
Voilà nos gens rejoints ; et je laisse à juger
De combien de plaisirs ils payèrent leurs peines.

Amants, heureux amants, voulez-vous voyager ? 65
Que ce soit aux rives prochaines.
Soyez-vous l'un à l'autre un monde toujours beau,
Toujours divers, toujours nouveau ;
Tenez-vous lieu de tout, comptez pour rien le reste.

GRAMMATICAL INTRODUCTION.

A FAIR knowledge of the Accidence, including the four Regular Conjugations, is presumed. It is also desirable that the pupil should be acquainted with such simple rules as that an adjective generally follows the noun it qualifies, and that a pronoun governed by a verb usually precedes it.

No work could be better suited than La Fontaine's Fables to be a means for becoming familiarised with grammatical constructions. The Notes have, for the most part, this object in view. Every subjunctive, for instance, should be noticed, and the reason found for its use. Such little words as 'en,' 'y,' should never be slurred over; but even if they are left untranslated, it should be felt that they have a certain force and meaning. Attention to detail will prevent the beginner falling into a slovenly and unscholarly style of translation.

Before passing on to more special points it may be well to notice the Personal Pronouns. The following is a table of them :—

		Conjunctive.			*Disjunctive.*
		Nom.	*Acc.*	*Dat.*	
Sing.	1.	je	me	me	moi
	2.	tu	te	te	toi
	3.	il, elle	le, la	lui	lui, elle
Plur.	1.	nous	nous	nous	nous
	2.	vous	vous	vous	vous
	3.	ils, elles	les	leur	eux, elles
		Refl. pron.	se	se	soi

Adverbial pronouns—en, y.

N.B.—The disjunctive pronoun is used—

i. When standing quite alone—*Moi*, héron, que je fasse . . .

ii. When second member of a comparison — Un bœuf est plus puissant que *toi*.

iii. When antecedent to a relative pronoun — *Elle*, qui n'était pas . . .

iv. With impersonal phrase, 'c'est,
Guillot . . .

v. In enumerations—Les députés, *eux* et leur suite . . .

vi. After *all* prepositions—A *moi*, de *lui*, avec *eux*, etc.

I. Order of Words.

These Fables being in verse, and written a long while ago, there are good many points to notice in connection with the order of the ords in the sentence, which in modern prose is much more strictly gulated.

i. The adjective is occasionally placed *before* the noun instead of *after*. This (except in certain cases) is a poetic use :

la commune loi, la dindonnière gent, sa traînante mamelle.

ii. Inversion is sometimes employed in prose, *e.g.*, in parentheses, as—dit-il ; in exclamations, as—Vive le Roi ! ; after *dont*, as—celui dont la poule . . . ; in some hypothetical clauses, as—trouvait-on (= si l'on trouvait) ; commonly in a dependent clause, as—l'héritage que nous ont laissé nos parents ; and after certain conjunctions. Much greater licence, however, is allowed in poetry.

i. For instance, the possessive genitive is often placed before the noun on which it depends :

Du baudet en cette aventure
Ou lui fit porter *la voiture* (*i.e.* la voiture du baudet).
. . . Enseigne-moi de grâce
De mon voleur, lui dit-il, *la maison.*

ii. The adjective or participle qualifying a noun is often separated from it, *i.e.* placed after the remoter complement :

—Ce chien voyant *sa proie* en l'eau *représentée* (*i.e.* repr. en l'eau).
—Maître *corbeau*, sur un arbre *perché.*

iii. The attribute is often placed *before* instead of *after* the noun :

— . . . sont pauvres devenus (*i.e.* sont devenus pauvres).
—En lui payant de tribut un mouton (*i.e.* un m. de tribut).

iv. The indirect object before instead of after the verb :

—*De nul d'eux* n'*est* souvent la province *conquise* (*i.e.* la province n'est souvent conquise de nul d'eux).

v. The subject is placed after the verb to make the style more vivid :

—Arrive un troisième larron.

vi. It was very general, when an infinitive governing a pronoun was accompanied by an auxiliary or semi-auxiliary verb, to put the

pronoun before the latter, and not, as is the rule now, immediately before the infinitive governing it:

e.g.—Nous l'allons montrer (*i.e.* nous all. le montrer).
—l'un voulait le garder, l'autre *le* voulait *vendre.*

vii. Again, when an infinitive is used with the negative, both parts of the negative are now taken together. In the seventeenth century they were often separated:

e.g., pour *ne* lui *point* mentir (= pour ne point lui mentir).

II. The Article.

Notice its omission in—

i. Proverbial phrases:

—Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage.

ii. In enumerations:

—Femmes, moine, vieillards, tout était descendu.

iii. In some phrases, almost equivalent to a single verb:

faire folie, avoir différend, tenir conseil, etc.

iv. And more loosely:

—*Voilà commencement* de chère et de festin,
—tenant la vue
Sur même objet toujours tendue.

Obs.—So, too, the personal pronoun is sometimes left out:

—Ainsi *fut* fait.—Et *ne sais* comme il y manqua.

III. Moods—*Subjunctive.*

The following instances (occurring in the text) of the use of the subjunctive in *dependent* clauses may help the pupil to classify other instances for himself, and may assist him in getting a clear knowledge of the use of different moods. They are classed under ten heads—

i. After verbs of *wishing, commanding,* etc.:

a. Car on doit *souhaiter,* selon toute justice,
Que le plus coupable *périsse.*

b. De par le roi des animaux . . .
Fut fait savoir à ses vassaux
Que chaque espèce en ambassade
Envoyât gens le visiter.

ii. After verbs expressing an emotion of the mind, fear, surprise, etc.:

a. *Je crains,* sire, dit-il qu'un rapport peu sincère
Ne m'*ait* à mépris imputé
D'avoir différé cet homage.

b. Ceux qui . . . *s'étonnaient de voir* que Martin
Chassât les lions au moulin.

iii. After impersonal verbs, not expressing a fact:

a. . . . *Il semble* que ce *soit*
Un sergent de bataille . . .

b. . . . *Il faut* qu'on *s'entr'aide.*

iv. After verbs of *thinking*, *saying*, etc., used interrogatively or negatively:

—*Penses-tu*, lui dit-il, que ton titre de roi
Me *fasse* peur, ni me *soucie ?*

v. After a relative pronoun preceded by a verb expressing negation, etc., denying or restricting the statement contained in the dependent clause:

—Quant aux ingrats *il n'en est point*
Qui ne meure enfin misérable.

vi. After a rel. pron. preceded by a superlative, an ordinal number, or an exclusive phrase:

a. . . . *le plus terrible* des enfants
Que le Nord *eût portés* jusque là dans ses flancs.

b. . . . Vit *le premier* cheval *qu'il eût vu* de sa vie.

c. Il n'est, je le vois bien, si poltron sur la terre
Qui ne *puisse* trouver un plus poltron que soi.

vii. After a rel. pron. when the phrase expresses a hope or expectation, and not a mere statement:

—O Jupiter, montre-moi quelque asile,
S'écria-t-il, *qui* me *puisse* sauver.

viii. After final conjunctions:

—. . . Descends, *que* je t'embrasse (que = afin que, in order that).

ix. After contingent conjunctions of time:

—Mais il eût mieux fait d'attendre
*Qu'*il *eût* un peu plus d'appétit. (*Que* = jusqu'à ce que, until).

—Ne lui donna point de repos
Que le cerf *ne fût pris* et n'y *laissât* la vie (que = avant que, before, until).

x. After conditional and concessive conjunctions and phrases:

a. Petit poisson deviendra grand
Pourvu que Dieu lui *prête* vie (provided that . . .)

b. *Encore qu'*on le *raillât* avec juste raison (encore que = even though).

c. jamais un lourdaud *quoi qu'*il *fasse* . . . (whatever . . .)

Of course this collection is not exhaustive, and leaves untouched the independent use of the subjunctive.

IV. Negatives.

In French the negative usually consists of two words—*ne* followed by *pas*, *point*, *rien*, *jamais*, etc. In La Fontaine this rule is not very strictly kept.

i. *Pas* (or *point*) is left out.

This is usual with some verbs—pouvoir, savoir, oser, cesser, bouger; *e.g.*, *Ne bougeons* d'où nous sommes; comme il *n'*y *pouvait* atteindre, etc.

But occasionally the *pas*, etc., is omitted in cases where it would have to be used in modern French:

e.g.—lui qui *n'était* novice (*i.e.* qui n'était pas).

—De tout temps les chevaux *ne sont nés* pour les hommes.

ii. *Ne* is left out:

e.g.—*Fit-il pas* mieux que de se plaindre (*i.e.* Ne fit-il pas . . .)

iii. Instead of *pas* or *point*, etc., some other word is used forming a real equivalent, but apparently irregular:

—il *n'*en reviendrait *morceau.*

—la cigogne . . . *n'*en put attraper *miette.*

—*chose ne* leur parut à tous plus salutaire.

iv. *Aussi* is used in the sense of *either* in negative phrases where *non plus* would be used now:

—Je ne l'ai pas mauvais *aussi.*

v. *Ni* is used incorrectly for *ou*, there being no negative:

Penses-tu, lui dit-il que ton titre de roi
Me fasse peur, *ni* me soucie?

V. Words used in different Meanings.

En.

I. *Preposition*—

i. With nouns: en France, en grosseur, en faute—*at* fault; il s'habille en berger—*like* a shepherd; agir en loup—*like* a wolf.

ii. With present participles: en voulant—*whilst* wishing; en se saisissant—*by* seizing.

N.B.—*En* in modern French is used in general phrases without the definite article; with the article, *dans* is used. In these Fables the older use constantly occurs—*en l'*eau, *en la* machine ronde, etc. etc.

II. *Pronoun or Adverbial Pronoun*—

i. Of place: Il en vient—from there. (Often used with verbs of motion—s'en aller, s'en venir, s'en retourner—where it is not translated as a rule in English.)

ii. As a personal pronoun standing for *de lui, d'elle, d'eux, de cela,* etc.:

—on n'*en* sait pas le nombre (*i.e.* d'eux).
—la meute *en* fait curée (*i.e.* de lui).

iii. With the def. article, used instead of a possessive adj. when referring to an inanimate object:

les appartements en etaient trop petits (*its* apartments).

iv. With a numeral adj. or indef. pronoun (generally not translated in English):

—*en* est-il *un* plus pauvre . . .

v. In several vaguer uses, referring to preceding statements:
e.g., il *en* rapporta davantage (*en*, for it—the digging mentioned in preceding lines).

Y.

i. Adverb of place:

—l'on *y* tournait à peine—there.

ii. Generally as a pronoun = *à lui, à elle, à eux, à cela,* etc.:
—comme il n'*y* pouvait atteindre (*i.e.* aux raisins).

iii. Vaguely, referring to past statements generally:
e.g.—Mouflar *y* croyait perdre (*by it, i.e.* by having his ears cut off).

De.

i. Of motion: *from, out of*—sortir *du* puits, sauvé *du* trepas.

ii. Of the instrument:
—puis *des* pieds de devant ensemble le porter—*with.*
—ils l'avalent des yeux, du doigt ils se la montrent—*with.*

iii. Of manner: mourant *de* faim—*of;* vient *d'*un pas agile—*with;* plumé *d'*étrange sorte—*in* a strange way.

iv. Material: un œuf *d'*or—a golden egg.

v. Quality: de belle taille, un chien de bonne race, une personne de sens.

vi. Quantity: after tant, assez, beaucoup, point, etc.

vii. Partitive: *des* raisins—*some* grapes; *de* secrètes pratiques (no article, because adj. precedes noun); d'autres—others. Used as a superlative: un renard *des* plus fins—one of the craftiest of foxes.

viii. After certain verbs or adjectives: *e.g.*, Il pria le cheval *de* l'aider; couverts, chargés *de*—with; pleine *de* vrais amis—of; avait raison *de* trouver, etc. etc.

ix. = for, in return for: tu seras châtié *de* ta témérité; payez-moi *de* ma peine, en louant Dieu *de* toute chose.

x. In several adverbial phrases: *e.g.*, de fortune—by chance; de sa vie—*in* his life, etc.

A.

i. Of motion to : retourner au logis.

ii. Before a noun to express purpose or use :
l'étable *à* bœufs ; le panier *au* pain—the bread-basket.

iii. In personal descriptions :
la cigogne *au* long bec—*with* the . . . ; l'autour *aux* serres cruelles.

iv. Of possession : Elle doit être *à moi*—mine.

v. Of time or place : *A* ces mots—*at* these words ; *au* temps chaud —*in* the . . . ; depuis qu'il est *au* monde—*in* the world ; à toute extrémité—*in* . . .

vi. In certain phrases, some noun being understood :
à la légère, à l'étourdie, à la longue, à son ordinaire.

vii. To mark the indirect object after verbs :
toucher à . . . ; donner quelque chose à . . .

viii. With adverbial complement :
le saisit *au* frein—*by* . . . ; marchait *à* pas pesants—*with*.

ix. According to : *A* ce que dit la fable.

QUE.

i. Relative pron. objective case : (geais . . .) *que* l'on nomme plagiaires—*whom*.

ii. Interrog. pron. : Que nous sert cette queue ? Qu'ai-je fait—*what ?*

iii. Adverbial : Que vous êtes joli, que vous me semblez beau—*how !*

iv. = *when :* Un jour *que* . . .

v. = *than, as,* in comparisons : souffrir plutôt *que* mourir. On a souvent besoin d'un plus petit *que* soi. Aussi fort *que* nous.

vi. Used as a conjunction after verbs : croire *que,* dire *que,* etc. etc.

vii. Corresponding to *ce,* and completing its meaning :
*C'*est mourir deux fois *que* souffrir tes atteintes.

viii. Joined to prepos. and adverbs to form conjunctions : *e.g.*, dès que, avant que, aussitôt que, etc.

ix. Used in place of other conjunctions :
= afin que—Descends, *que* je t'embrasse.
= avant que—Ne lui donna point de repos
Que le cerf ne fût pris et n'y laissât la vie.
= tandis que—Tandis que . . . Et *que* nos champions songeaient à se défendre.

VI. Archaisms.

Several of these have been alluded to in the preceding paragraphs, and most will be found mentioned in the Notes. Such are : *devant que* for *avant de;* the frequent use of the infinitive as a noun—*e.g.* Il accomplit son *dire; pour* with the infin. = *parce que* with the indicative ; *par* with the infin. = *en* with the present participle ; *à* for *avec*, à toute peine, etc.—relics of a time when the rules of grammar were less rigidly fixed than at present.

Some of the words La Fontaine uses survive in rustic and familiar language and in old-fashioned phrases, but have dropped out of literary French : *e.g.*, *pâti* (= pâturage), *pâtir* (= souffrir), *maflu*, *matois*, *lippée*, *frairie*, *herbette*, *voire*, *gent*, etc.

Occasionally the word is still used, but in a different sense : *e.g.*, *partisan*, *loyer*, *douteux*, *enseigne*, *débris*, *curieux*, *sycophante*, etc.

Sometimes he uses forms once valid, but now entirely obsolete : *e.g.*, *treuve* (= trouve), *die* (= dise), *étrets* (= etroits).

NOTES.

I.—Le Renard et les Raisins.

LINE

1. **certain**, 'a certain.' Here 'certain' is quite indefinite in meaning, like the Latin word 'quidam.'

   gascon . . . normand. Gascony and Normandy were two of the provinces of France as divided before the Revolution. The capital of Gascony was Bordeaux; that of Normandy, Rouen. The Gascons, full of 'blarney,' were the Irishmen of France, the 'canny' Normands may be called the Scotchmen of France. The fox was shrewd enough to see that he could not reach the grapes, and ready with a plausible excuse.

   d'autres, not '*des* autres.' The rule is that when an adjective comes before a noun, used in a partitive sense, the preposition 'de' is used instead of the partitive article. The full phrase would be 'd'autres personnes,' 'd'autres gens.'

2. **au haut.** The adjective is used as a noun. Cp. 'le malade,' 'le riche,' 'le pauvre,' etc.

3. **raisins.** Notice that the English word 'raisins' is only used of *dried* grapes, and the French word 'grappe' of a 'bunch' of anything.

   apparemment, not 'apparently,' but 'evidently,' 'obviously.'

5. **le galant.** A difficult word to translate. It is used in a playful, half-sarcastic way, implying a mixture of cheerfulness and rascality. It may be translated 'our fine friend,' 'the festive spark.'

   en, 'on them,' 'off them'; see Grammatical Introduction V.

   eût fait. Mind the tense. It is an independent subjunctive.

6. **y**, governed by atteindre—used in its ordinary pronominal sense, referring to inanimate objects—'raisins.'

7. **goujats**, 'snobs.' The word meant originally a lad, then a camp-follower or soldier's servant, and then became further degraded in meaning. Cp. our English word 'knave.'

8. **Fit-il pas.** We should expect '*ne* fit-il pas,' but in La Fontaine's time people were not so particular as they are now about the use of the negatives; and besides, rules are not so strictly kept in the poetical or conversational style.

LINE

8. **de** need not be translated. It simply brings in or announces the infinitive.

se plaindre. Notice the difference between the simple verb 'plaindre' and the reflexive verb. Cp. 'battre' and 'se battre,' etc.

II.—Le Chien qui lâche sa proie pour l'ombre.

'Hold fast is the only dog.'
Shakespeare, *Henry V.*

2. **courir.** In English we should use the present participle.

3. **fous.** Notice particularly that 'fou' does not mean 'fool,' but 'madman.'

en refers to 'fous,' and is governed by 'le nombre.'

5. Notice the inverted order of the words. In English they would run, 'Il faut renvoyer les au chien dont Ésope parle.'

renvoyer, 'refer them,' for a lesson or example.

Ésope, 'Æsop,' the celebrated Greek fabulist, lived about B.C. 570.

6. **en l'eau.** In modern French the preposition 'dans is used when the noun is accompanied by an article; 'en' is confined to general phrases, and used without the article, *e.g.*, 'dans la ville,' 'in *the* town' (*i.e.* some particular town mentioned), 'en ville,' 'in town,' generally.

7. **pensa se noyer,** 'was nearly drowned'; literally, 'thought he was drowning.'

8. **tout d'un coup,** 'all of a sudden'; lit. 'all of a blow.' The word 'coup' enters into a great variety of phrases (v. 5).

9. **à toute peine,** 'à' = 'avec,' an old-fashioned use. Do not confuse it with 'à peine' = 'hardly,' 'scarcely.'

10 **ne . . . ni . . . ni.** Notice the negative 'ne' with the verb in addition to 'ni . . . ni'—contrary to English use.

III.—La Poule aux œufs d'or.

'Grasp all, lose all.'

1. **L'avarice.** Notice the use of the definite article in French with abstract nouns.

2. **le,** 'it,' neuter, referring to the statement contained in line 1.

veux, 'want,' 'require.' Remember that 'vouloir' does not always mean 'to wish.' It sometimes means 'to be willing,' 'to consent,' 'to will,' 'to be determined,' 'to want,' as here.

3. **que** must be taken with 'ne' in the preceding line, and the two translated by 'only.' The expression arises thus: 'Je ne veux

LINE

que celui' = 'I do *not* want anybody *except* (que) that one,' *i.e.* 'I only want that one . . .' He wants him as an example, or warning.

3. **à**, 'according to.'

4. **un œuf d'or.** The second of two words joined by 'de' and qualifying the first, is turned in English by an adjective—'a golden egg.'

5. **son corps.** Notice here a striking difference between English and French. We say in *her* body making the possessive adjective take the gender of the *person possessing;* the French make the possessive agree grammatically with the word denoting the *object possessed.*

8. **s'étant . . .** 'Se' is dative; 'étant ôté' must be translated as if it were 'ayant ôté' ('être' is the auxiliary always used with reflexive verbs); the direct object or accusative is 'le plus beau de son bien'; 'lui-même' is nominative in apposition with the subject of tua, ouvrit, etc. Notice that the dative is used in French not only with verbs of giving *to* but with verbs of taking away *from* any one.

le plus beau de son bien, 'the fairest,' *i.e.* 'the goodliest part of his wealth.' Notice the adverb 'bien' used as a noun. Cp. mal, trop, dedans, etc.

9. **chiche** in modern French means only 'stingy.' Trans. 'grasping.'

10. **en,** 'of them,' *i.e.* of 'gens chiches.' It need not be translated into English.

a-t-on. Why is there a 't' between 'a' and 'on'? It is the old termination of the 3d pers. sing., which was retained here when it was dropped in other cases. It should therefore be written 'at-on,' but its origin was forgotten, and people thought that it had been put in to make the words sound better.

vus. Why written with an 's'? The rule is that the past participle conjugated with 'avoir' and preceded by the direct object agrees with it in gender and number; but generally when the past part. is preceded by the partitive pronoun 'en' and an adverb of quantity, it does not change at all. The use in the text is unusual, but clear enough. 'Combien' = 'combien d'hommes,' and the gender and number are plainly suggested in the word.

11. **du soir au matin,** *i.e. between,* etc.

pauvres devenus, *i.e.* devenus pauvres.

12. **pour vouloir.** 'Pour' here does not mean 'in order that,' but is equivalent to 'parce que,' 'because,' with the indicative.

IV.—Le Coq et la Perle.

1. **détourna,** 'turned up' in scratching the ground. A very unusual meaning of the word 'détourner,' which generally means 'to turn aside,' 'to turn away.'

LINE

3. **beau pr.**, 'to the first,' 'to the very first.' 'Beau' is used here in a popular, colloquial way, and need hardly be translated. Cp. 'some *fine* day.'

4. **fine**, 'genuine,' 'real,' as opposed to 'sham' jewelry.

6. **mon affaire**, 'the thing for me,' lit. 'my business.' Cp. 'j'ai votre affaire,' 'I have just the thing you want.'

9. **libraire**, 'bookseller'—*not* 'librarian.' Beware of translating a French word by an English one similar in form.

11. **ducaton**, 'a silver ducat'—worth half a gold ducat. 'Ducaton' is a diminutive of 'ducat.'

V.—Le Lion devenu vieux.

'The last straw.'

2. **son antique prouesse.** 'Prouesse' is feminine and 'son' is masculine. How is this? The feminine possessive adj. is 'ma,' 'ta,' 'sa,' and we should expect that, as in the case of the article 'la,' the 'a' would be cut off before a word beginning with a vowel, *e.g.* 's'antique prouesse.' In old French this was the rule. But it was found easier or prettier to pronounce 'mon,' 'ton,' son,' than m', t', s'. Hence the false concord which has become the rule.

3. **propres**, 'own.' Like several other adj., 'propre' varies in meaning according to its possession, *e.g.* 'ma propre main' = 'my own hand'; 'ma main propre' = 'my *clean* hand.'

5. **coup.** Notice the different phrases in which 'coup' is used. Add—'coup d'œil' = 'a glance'; 'coup de main' = 'a sudden surprise' (military); 'coup de tête' = 'a rash, headlong act'; 'coup de poing' = 'a fist blow.'

8. **par l'âge est.**, *i.e.* 'estropié par l'âge.'

9. Notice that in French prepositions govern the infin., while in English they take the present participle. Which French prepos. *does* take the present participle?

aucunes. Archaic; 'aucun' nowadays is very seldom used in the plural.

10. **l'âne même.** Always observe the position of the word 'même' in the sentence. For instance, 'l'âne même' = 'the ass himself'; 'le même âne' = 'the same ass'; 'même l'âne' = 'even the ass.'

11. **bien** always needs translating carefully. 'Je voulais bien' = 'I was *quite* willing.'

12. **c'est mourir . . . que souffrir.** This is a common and important construction. There are two parts in the sentence, one introduced by 'ce' and the other by 'que.' The 'que' therefore answers to or 'complements' 'ce.' In translating take

LINE

the second part first, leave out the 'que' (which is only put in to balance the 'ce'), and construe as if the sentence ran 'Souffrir tes atteintes est mourir deux fois.'

VI.—Parole de Socrate.

'A friend in need is a friend indeed.'

1. **Socrate**, 'Socrates,' the great Athenian thinker and teacher, born B.C. 469, died B.C. 399.

faisant bâtir. Notice the use of 'faire' with an infinitive, meaning 'to get or have a thing done.' 'Bâtir' is used of the builder or the masons who actually build a house, 'faire bâtir' of the employer of labour who 'gets a house built.' So 'cuire' is used of the meat being cooked, 'faire cuire' of the person who cooks it, etc. Translate as if it were: 'comme Socrate faisait bâtir' (une maison); the participle here is in a kind of absolute case.

3. **les dedans**, adverb used like a noun; cp. le dehors, etc.

p. ne lui point m. In modern French the two words forming the negative would be joined together before an infin., 'pour ne point lui mentir.'

4. **un tel p.** We alter the order of the words and say 'such a p.'

5. **avis**, 'opinion,' *not* 'advice.'

6. **les app. en . . .** 'its apartments.' In speaking of things or inanimate objects, use 'en' with the definite article instead of the possessive adjective.

7. **quelle m.**, 'what *a* house . . .'

8. **Plût au ciel!** 'would to heaven!'; literally, 'might it please heaven'; an independent subjunctive of wish.

de vrais amis, take after 'pleine.'

11. **de trouver**, '*when* he found'—order: 'de tr. sa maison trop grande p. ceux-là.'

ceux-là, *i.e.* 'de vrais amis.'

12. **fou qui . . .** This phrase is 'elliptical,'—that is, something must be put in to fill up the meaning, *e.g.* '(Il est) fou (celui) qui . . .,' or 'celui-là est fou, qui . . .'

se dit, 'calls himself.'

y is used rather vaguely, '. . . who trusts to it,' *i.e.* to professions of friendship.

VII.—Le Cerf et la Vigne.

1. **à la faveur**, 'by the help of,' 'thanks to.'

2. **telle . . .** La Fontaine adds this because the ordinary vine in a French vineyard would hardly have concealed a stag.

LINE

2. **en** (voit). If translated it would be 'some,' *i.e.* vines, but it need not be expressed in English.

en de certains, an old-fashioned construction.

climats here = 'countries.'

4. **pour ce coup.** Here 'coup' = 'occasion,' 'fois.'

en faute, 'at fault,' *i.e.* that they had lost the scent.

8. **vient mourir.** Notice the construction of 'venir.' 'Il vient mourir' means 'he comes and dies'; 'il vient de mourir,' 'he has just died'; 's'il vient à mourir,' 'should he *happen* to die.'

ce lieu même, 'that very place.' See v. 10.

10. **ingrats.** He addresses the warning to ungrateful people generally.

11. **en fait curée.** 'Curée' is the technical name for that part of a hunted beast which is given to the hounds. 'En fait curée' means that the hounds begin to 'tear him to pieces' before the huntsmen come up.

12. **pleurer aux v.** Hunted deer actually do shed tears. 'Aux veneurs' means 'before the huntsmen,' *i.e.* in their presence, in order to move them.

14. **conservés.** Why plural?

VIII.—Les Voleurs et l'Ane.

2. **le garder . . . le v. v.** In the first section the pronoun 'le' is in the right place, immediately before the infinitive governing it; in the second it is before the auxiliary or quasi-auxiliary verb—a use common in the seventeenth century, but not to be imitated.

3. **trottaient**, a humorous use—'a shower of blows.'

4. **que** = 'tandis que'; used to avoid repeating it. Notice that it is followed by the indicative; when it is used for 'si' it takes the subj.

6. **Maître Aliboron**, a pompous name for a donkey—'Master Mokeanna.'

7. **c'est.** 'Ce' refers to 'l'âne,' placed by itself at the beginning for more emphasis.

une p. province, *e.g.* the banks of the river Congo, New Guinea, etc., at the present day.

8. **tel et tel**, 'such *or* such a prince.' Cp. 'monsieur un tel,' 'Mr. So and So.'

9. **Le Transilvain, etc.**, the chief 'land-grabbers' of the day. La Fontaine is too respectful a subject to include Louis XIV.

10. **en**, *i.e.* 'de voleurs.' For 'en' followed by a numeral see Gram. Introd. V.

11. **il est** = 'il y a.' 'There is no lack of such an article,' *i.e.* land-grabbers.

LINE

12. Notice the inversion. Take the words: 'La province n'est souvent conquise de' (more correctly it should be 'par') 'nul' (better 'aucun') 'd'eux.'

13. **quart** = 'quatrième,' an archaic use. Side by side with the more modern forms: 'premier, deuxième, troisième, quatrième, cinquième . . . neuvième, dixième,' there are older forms generally (except 'second') confined to particular uses or phrases —'prime, second, tiers, quart, quint . . . none, dîme.'

accorde net, *i.e.* 'cuts short the dispute.' The adjective is used like an adverb: cp. parler haut, chanter juste, aller vite, etc.

14. **en**, 'by.'

IX.—L'Ane vêtu de la peau du Lion.

1. Mind the inversion.

3. **bien qu'an.**, 'although *a* creature . . .'

vertu, here in its original but unusual sense of 'courage,' 'manliness.'

5. **échappé**, 'protruding,' 'sticking out'—escaping, as it were, from the covering he put over it.

6. **la fourbe.** Notice that 'fourbe,' if feminine = 'deceit,' 'imposture'; if masculine = 'deceiver,' 'impostor.' Cp. 'trompette,' xxiii. 15.

7. **Martin**, 'Toby.' The full phrase is 'Martin-bâton' (lit. the stick of Martin, the farm-servant), which may be translated 'Toby-tickle-tail.' The name of the owner (Martin) is here given to the stick itself.

8. **la ruse et la malice.** Take the two together—'the sly trick.'

10. **chassât**, subjunctive after the idea of surprise contained in the preceding line ('s'étonnaient de voir' = 'voyaient avec étonnement').

moulin, the donkey's place of business.

11. **force gens**, 'plenty of folk.' 'Gens' is the genitive case governed by 'force,' which is a noun (just as the English word 'plenty'). In old French the preposition 'de' was not needed to mark the genitive. Cp. 'Dieu merci.'

12. **cet apologue**, rather the moral or application of the fable.

rendu. The verb 'to make,' followed by an adjective, is translated in French by 'rendre,' *not* 'faire.'

13. **cavalier.** This use of the word springs from the idea that a horseman is more 'showy' and dashing than a person who goes on foot.

14. **vaillance**, 'bravery,' partly in the old English sense of the word —magnificence of dress.

X.—La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf.

LINE

3. **grosse . . . comme.** A more ordinary construction would be 'aussi grosse . . . que.'

4. **se travaille,** 'strains,' 'strives'; lit. 'works herself up.'

6. **bien,** 'carefully.'

7. **dites-moi.** Notice that with the imperative affirmative the pronoun governed follows the verb; but 'do *not* tell me' would be 'ne *me* dites pas.'.

   n'y suis-je point. A common but vague use of 'y.' 'Haven't I got to it yet?' 'Am I not right yet?' *i.e.* 'am I big enough?' Cp. 'y êtes-vous?' 'Have you got the place?' (in a book); 'j'y suis,' I've got it (of a sudden discovery); 'Monsieur n'y est pas,' 'Master is not at home.'

8. **Nenni,** an old-fashioned word. 'Nay,' 'not a bit of it.

   voici . . . voilà . . . Translate by 'now' . . . 'now' emphatically used. 'Donc' merely gives a stress. 'Well, am I right now? Not at all. Am I right *now?*' etc. Notice that 'voici' and 'voilà' govern an accusative, which is peculiar. The reason is this: 'voilà' is formed of two words, the imperative 'vois,' 'see,' and the adverb 'là,' 'there'; 'me voilà' then means 'see me there'—and so too of 'voici,' with the difference that 'ci' means 'here.'

10. **si bien,** 'so much.' There is a touch of sarcasm in the phrase.

12. The 'bourgeois' class in old French society correspond to the middle and 'lower middle' classes of English society—the commercial and trading classes generally.

14. The 'marquis' was the typical dandy or 'masher' of the day, and a favourite butt—of Molière in particular.

XI.—Le Geai paré des plumes du Paon.

'O imitatorum servum pecus!'

2. **puis,** 'then.' 'Puis' is generally used instead of 'alors' to express succession.

   se, dative. Notice the order of the pronouns. What would their position be if 'lui' were used instead of 'se'?

3. **tout fier.** 'Tout' is here an adverb, and when thus modifying an adj. may be rendered 'quite.' 'Se panada;' see xxxiii. 14.

4. **être.** Notice the infin. after verbs of thinking, etc., when the subject of both verbs is practically the same. We should turn 'thinking that he was . . .'

5. **bafoué . . .** All these words mean much the same thing.

LINE

'Bafouer' means originally 'to pout one's lips' at some one; 'berner,' to toss in a blanket; 'jouer,' to make game of.

7. **Messieurs les Paons,** 'Messrs. Peacock and Co.' Notice the use of the article. The French word 'Messieurs' has been borrowed by us as the plural of 'Mister.'

de, 'in.'

10. **il est assez . . .** Cp. viii. 11.

à deux pieds, 'with two feet,' 'two-footed,' *i.e.* human beings; (though jays are not quadrupeds). Notice this use of 'à' in descriptions. Cp. liii. 2, 'le héron au long bec.'

11. **d'autrui.** This is a peculiar word. It is really the genitive case of 'autre,' so that 'de' should not be needed.

12. **on nomme.** Here as frequently turn 'on' with the active by a passive verb in English—'who are called . . .'

plagiaire, 'plagiarist,' is an opprobrious term for a writer who borrows and uses the actual work or the ideas of another without acknowledgment. The word was originally applied at Rome to people who stole and then concealed the slaves of others.

13. **ennui,** 'annoyance,' 'worry.' 'Ennui' was used with a stronger meaning then than it bears now.

14. **Ce ne sont . . . ,** '*That's* no business of mine.' 'Ce' is singular and 'sont' is plural. How is this? 'Ce' is not really the subject; the subject is the pronoun or noun following the verb 'être.' But it is only in the third person plural that the verb agrees with its real subject in this way—*e.g.*, we say 'c'*est* moi, c'*est* toi, c'*est* nous' (the real subjects are 'moi, toi, nous'), but 'ce *sont* eux.' Translate 'là' by putting an emphasis on the demonstrative.

XII.—Le Cheval et l'Ane.

1. **il faut se secourir l'un l'autre.**

2. **vient à m.** See vii. 8.

5. **celui-ci.** When referring to things previously mentioned 'celui-ci' = the latter; 'celui-là' = 'the former.'

ne . . . que. See iii. 3.

7. **quelque peu** = un peu.

8. **devant qu'être à . . . ,** 'before reaching . . .'; in modern French 'avant d'être.' 'Devant' = 'before,' of *place*; '*avant*' = 'before,' of *time*; but the old use was not so strict.

9. **en,** governed by 'prière'—the request 'for it,' *i.e.* de l'aider quelque peu. It need not be translated into English.

10. **vous,** dative.

11. **fit une p.,** 'kicked up his heels in his face'—in contempt.

12. **tant que** here = 'until.' Usually means 'so long as.'

LINE

14. **du baudet**; take after 'la voiture.' Notice the construction of 'faire' with an infinitive. If the infinitive is followed by an accusative, or direct object, as here, the pronoun governed by 'faire' is put in the dative. If the infinitive is used absolutely, or governs an indirect object, then the pronoun is put in the accusative—*e.g.*, 'on le fit partir,' 'on le fit lire' (but, on *lui* fit lire un livre), 'on *le* fit parler à son frère,' etc.

16. **par-dessus**, 'besides,' 'over and above.'

encor. The 'e' at the end of 'encore' is left out for the sake of the metre. For the same reason an 's' is sometimes added to 'jusque,' and 'que' to 'avec'—'jusques, avecque.'

XIII.—Le Loup et la Cigogne.

'One good turn deserves another.'

2. **étant de frairie**, 'in festive mood,' 'on banqueting intent.' The use of 'de' here is really partitive. The word 'frairie' originally meant a confraternity or guild (like the city companies in London). It gradually came to be used exclusively of feeding and luxurious banqueting.

4 **pensa . . .** Cp. ii. 7. *En*, 'from it,' *i.e.* from his excessive hurry.

5. **lui dem. au gosier**, 'in his throat.' When speaking of a part of the body, the dative of the pronoun and the definite article are used in French where we should use the possessive adj.—*e.g.* 'Je *me* suis cassé *la* jambe,' 'I have broken *my* leg'; 'je *lui* ai pris *la* main,' 'I took *his* hand,' etc.

avant, here used adverbially.

6. **ne pouvait.** Notice that the second part of the negative, 'pas,' or 'point,' is omitted. This is usual with 'pouvoir,' 'savoir,' 'oser,' 'cesser,' and sometimes 'bouger.'

9. **opératrice**, fem. of 'opérateur,' 'the lady-surgeon.'

10. **un si bon tour**; the English phrase, 'such a good turn.' 'Tour' is now seldom used in a good sense.

13. **commère** and 'compère,' like the English 'gossip' (by which word they may often be rendered), were originally used of persons who were spiritually related by being godfather and godmother to the same person. Then they are used in a half-affectionate, half-jesting way, without any idea of relationship, like 'Brer' Rabbit and 'Brer' Fox, in Uncle Remus.

14. **Ce n'est pas encor b.**, 'Is it not a good deal?' *i.e.* 'Aren't you lucky enough to? . . .' The wolf means that she has been very fortunate to have got her beak out of his throat when he might have killed her; to ask for more is impudent and ungrateful.

16. **allez**, 'go to,' 'get out,' 'off with you.'

ingrate. We do not use the adj. alone in this way instead of a noun. We must say 'an ungrateful thing,' 'a thankless creature.'

XIV.—Le Laboureur et ses Enfants.

LINE

2. **Ce**, 'That,' *i.e.* work, etc.

le fonds qui m. le m., 'the safest investment'—the fund or resource which is least likely to fail us.

3. **laboureur**, *not* 'labourer,' but 'husbandman.' 'Labourer' does not mean 'to labour,' but to 'plough,' to 'till.'

4. **fit venir**, 'sent for,' lit. 'made to come.' Notice how this use of 'faire' turns a neuter verb into an active one—*e.g.*, 'mourir,' 'to die;' 'faire mourir,' 'to put to death.'

5. **Gardez-v. de**, 'take care *not* to . . .'; lit. 'keep yourself from . . .'

6. **que . . .** Inversion—common with a relative when the subject is longer than the verb.

9. **vous.** What case is this? See xii. 14.

venir à bout de . . ., lit. 'to come to the end of a thing,' means to complete it successfully, '*to succeed* in' doing it.

10. **août.** The word 'août,' lit. 'August,' is used here for the harvest, generally associated with that month.

aura fait. Notice how accurately the shades of meaning are given by the tenses.

11. **creusez . . .** These words are very similar in meaning. 'Dig away, rummage about, spade in hand.'

12. **passe et repasse.** These verbs are in the subjunctive mood, 'où' being equivalent to a relative pron. and prepos., 'dans laquelle' and a negative preceding.

13. **Le père mort.** This is an absolute case, like the ablative absolute in Latin. 'The father being dead,' 'after the father had died.'

vous. This word is in the dative, called in grammars the Ethic dative. It is a colloquial use, and need not be translated. It gives to the sentence a chatty, familiar tone. Cp. Shakespeare, 'Knock *me* on this door,' etc.

15. **en . . . davantage**, 'all the more *for it.*'

16. **d'argent, point de caché**, *i.e.* 'Il n'y avait point d'argent caché.' The order is changed for the sake of emphasis—'As for money . . .'

XV.—La Génisse, la Chèvre, et la Brebis, en société avec le Lion.

'The lion's share.'

3. **au temps jadis**, 'in days of yore.' 'Jadis' (= autrefois) is rather an old-fashioned word in prose (though common in poetry), and this expression, more fully 'au temps *de* jadis,' is particularly so.

LINE

4. **dommage** = 'perte.' It was a strange and unnatural partnership.

6. **envoie.** Verbs like 'envoyer' ending in 'yer' usually change 'y' into 'i' before a mute 'e.'

7. **Eux venus,** 'when they had come.' Cp. xiv. 13.

   par, 'on.'

9. **part.** Distinguish carefully 'part,' 'parti,' and 'partie.' Generally speaking 'part' = 'a share'; 'partie' = 'a part'; 'parti' = 'a party' (political), or 'a match' (matrimonial).

   le cerf, accus. after 'il dépeça.'

10. **sire** here = 'seigneur.' 'En qualité,' 'as being lord,' 'by right of lordship,' 'in virtue of his position as lord.'

11. **être à moi,** 'to belong to me.' Possession may be expressed in several ways—*e.g.*, 'Ce livre est *le mien;* ce livre est *à moi;* c'est *mon* livre.'

13. **à dire.** Avoir (or trouver), à dire (or à redire), à . . . means 'to find fault with,' 'to object to.'

15. **v. le savez.** 'Le' is neuter, and refers to the statement generally.

16. **prétends,** 'I claim,' 'lay claim to.' This sense of 'prétendre' with the accusative is obsolete.

18. **tout d'abord,** 'at the *very* outset,' 'the *very* first thing.' 'Tout' strengthens the expression.

XVI.—Le Lion et le Rat.

'Every little makes a mickle.'

1. **Il faut,** etc. Compare fable xii. 1.

2. **soi**; here used correctly, in a general statement. Cp. 'chacun pour soi.'

3. **foi** = here 'preuve,' 'témoignage.'

6. **à l'étourdie.** In such phrases (cp. 'à la légère, etc.), the word 'mode' = 'fashion,' 'way,' may be understood, which accounts for the gender of the adjective.

8. **ce qu'il était,** *i.e.* his true character. It is to be feared that the magnanimity often ascribed to lions is rather a poetic fiction.

10. **jamais**; here in its proper sense (without 'ne') of 'ever.'

11. **affaire** = 'besoin.' 'Eût' is subjunctive after a verb of thinking used interrogatively.

12. **avint** = 'arriva.' An old-fashioned word. The modern form is *advenir.*

    au sortir. Here 'sortir,' the infinitive, is used as a noun. Cp. lxvi. 12, 13, 'le dormir,' 'le manger,' 'le boire.' This is not an English use; it is rare in French, but very common both in Greek and German—'au sortir' = 'à la sortie,' 'in coming out of the forests.'

LINE

14. **dont.** In this meaning of 'place from,' 'dont' is obsolete; 'd'où' would now be the correct expression.

ne purent. For the omission of 'pas,' see xiii. 6.

15. **Sire rat,** 'Sir Rat,' 'Master Rat.' The title 'sire,' originally confined to kings and sovereign lords, is often given playfully to humble and insignificant characters.

16. **ouvrage,** *i.e.* 'les rets.'

17. **Patience et longueur . . .** In proverbial phrases and enumerations the article is often left out. For a still better instance see v. 33.

18. **ni.** We should expect 'ou,' as there is no negative in the phrase.

rage; *not* 'rage,' but 'violence,' 'fury.'

XVII.—Le Corbeau et le Renard.

1. **Maître,** 'Master,' the title given in France to lawyers, and especially barristers (cp. 'Masters' in Chancery). There is not much point in the use of it here, except by reference to the dark plumage of the crow. The term is more appropriately applied to the fox.

sur un arbre perché, *i.e.* 'perché sur un arbre.'

2. **un fromage,** not a piece of cheese, but the whole of a small cream cheese.

4. **tint ce langage,** 'spake on this wise.' 'Tenir un langage' is rather a pompous expression for 'parler.'

5. **M. du corbeau,** 'Squire Crow.' This 'de' or 'du' is called in French the 'nobiliary particle.' The French gentry, like the Scotch lairds, used to add the name of their estate to their own family name, with the preposition connecting the two.

6. **que . . .** Take 'que' with the adj. 'How . . . ?'

9. **le phénix,** 'the marvel,' 'the paragon.' The phœnix was a fabulous bird. If its body were burnt after its death it was supposed to arise alive from the ashes. The word came to be applied to anything unique and wonderful.

10. **ne se sent pas de joie,** 'is beside himself for joy,' 'cannot contain himself for joy'; lit. 'cannot feel himself for joy.'

13. This sermon, coming from the thief, is very comic.

16. **bien,** emphatic—'is *well* worth.'

sans doute, 'to be sure,' 'certainly.' 'Sans doute' in modern French generally conveys an idea of doubt.

18. **y,** 'at it,' *i.e.* making such a fool of himself.

XVIII.—Le Renard ayant la queue coupée.

1. **des plus fins** (renards). The superlative is often expressed in this partitive way. Trans. 'one of the shrewdest.

LINE

2. **croqueur**, a word which La Fontaine invented.

3. **sentant son renard . . .**, 'you could nose him for a fox a league off.' 'Sentir' is a neuter verb, and means to 'smell,' to 'smack of'; 'son renard' is what is called the 'cognate accusative' (cp. 'aller son chemin'). The whole phrase means 'to smack of the fox,' 'to be foxy.' The possessive seems to add force to the expression, and so does the added detail—'d'une lieue.' The whole means that he was the very incarnation of foxiness and craft. Cp. 'sentir son fripon,' of a 'thorough rogue,' etc.

6. **non pas** is stronger than 'pas'—'not indeed.'

   franc, originally = 'free'; here, 'free from damage,' 'unscathed,' 'whole.'

   y, *i.e.* dans le piège.

8. **pareils**, 'fellows in misfortune.'

9. **que**, 'when.'

12. **se** (dative), to or from oneself. It need not be translated.

14. **avis**, 'motion,' 'proposal,' 'opinion.'

16. **il se fit . . .**, 'There arose . . .'; lit. 'made itself.' 'Il' is neuter; the real subject is 'une telle huée.' Cp. 'il est tombé de la pluie,' etc.

18. **prétendre ôter . . .**' 'To try and have tails abolished . . .' (lit. taken off). Remember that 'prétendre' does *not* mean 'to pretend.

19. **en.** To what does this refer?

XIX.—Les deux Mulets.

1. **cheminaient**, 'were wending their way'; 'chemin' = 'a path,' 'a road.'

2. **gabelle**, 'taxes.' Originally the 'salt tax,' one of the most scandalously oppressive taxes of the old French monarchy.

3. **glorieux**; *not* 'glorious,' but 'proud.'

   une charge si belle, 'so noble a burden.' Notice the difference in the order of the words between the two languages.

8. **en** v. **à**, 'as they were after,' *i.e.* bent upon getting. 'En vouloir à . . .' has two meanings—(1) 'to aim at,' 'to be intent upon,' *e.g.*, 'à qui en voulez-vous,' 'to whom do you wish to speak?'; (2) 'to bear a grudge against some one' (where 'en' = 'du mal').

10. **au frein**, 'by the . . .'

13. **est-ce donc là**, 'is *that* then . . .'

15. **moi, je . . .** 'as for me, I . . .'; 'whilst *I* . . .' Notice the use of the disjunctive pronoun to mark emphasis.

LINE

15. **y**, *i.e.* 'dans le danger.'

19. **si malade**, 'in such straits,' 'in such sore plight.' The word 'malade' is generally used in the narrower sense of 'ill,' 'indisposed.'

XX.—Le Lion et le Chasseur.

'Discretion is the better part of valour.'

1. **fanfaron** means literally 'one who blows his own trumpet' (fanfare).

2. **venant de.** See vii. 8.

3. **qu'il soupçonnait.** Supply 'être.'

5. Notice the two inversions in this line.

6. **que** = 'afin que'; hence the subjunctive, 'fasse.'

   de ce pas, 'forthwith,' 'instantly'; lit. 'from this step.'

   se faire raison, 'to obtain (to exact) satisfaction.' 'Avoir r.,' 'to *be* right.'

7. **c'est . . .**, 'ce,' *i.e.* 'la maison du lion.'

   vers, 'in the direction of.'

8. **de tribut**, 'as tribute.' Cp. '2000 livres *de* revenu.'

9. **par ch. m. . . .** 'Par' need not be translated. Cp. '*per* annum.'

11. **ten. ces propos.** Cp. 'tint . . . ce langage,' xvii. 4. Remember that 'propos' does *not* mean 'proposal.'

13. **d'esquiver.** Notice this use of the infinitive, called the 'historic' or 'narrative' infinitive, which is not uncommon in Latin. Cp. 'Grenouilles de sauter . . . ,' lvii. 24. It makes the description more graphic and rapid—'off went the braggart.' In modern French only the reflexive form, 's'esquiver,' is used.

15. **qui me puisse.** When the phrase preceding a relative pronoun implies a hope or expectation or likelihood, and does not merely state a fact, the relative is followed, as here, by the subjunctive, *e.g.*, 'some refuge which (I hope) may . . .' For the position of the pronoun 'me,' cp. viii. 1.

16. **de courage.** We should expect '*du* courage.'

18. **Tel**, 'such a one,' 'so and so,' of an imaginary instance. Cp. viii. 8.

    le, *i.e.* 'le danger.'

    dit-il. 'Il' refers to 'tel'—'so he declares.'

    ch. de lang., 'changing his tone.'

XXI.—La Mort et le Bûcheron.

'A live dog is better than a dead lion.'

LINE

1. **ramée,** the 'branches' still covered with leaves, which he has been lopping off.

3. **à,** 'with.'

4. **chaumine,** 'a poor hut,' 'a cabin.' 'Chaumière' is 'a cottage.'

5. **n'en pouv. plus,** 'exhausted'; lit. 'being able no more of it.'

7. **au monde** = dans le monde.

8. **en est-il un,** 'est-il' = 'y a-t-il?' 'En' probably refers to men generally, but need not be translated.

   en la m. ronde, *i.e.* 'in the world.' For 'en la' see ii. 6.

11. **la corvée.** Before the French Revolution it was usually the duty of peasants to give the lord of the manor on which they lived a certain number of days' work without payment. This forced, unpaid labour was called 'corvée,' and the word survives for any unpleasant and ill-paid duty.

12. **achevée,** an adjective, 'complete,' 'perfect.'

16. **tu ne t. guère,** 'You won't be long, will you?' The woodman has evidently no wish to see more of death than he can help.

18. **Ne bougeons.** With 'bouger' the neg. 'pas' is often omitted. With what other verbs is this the case?

XXII.—Les deux Rats, le Renard et l'Œuf.

'Necessity is the mother of invention.'

1. **vie,** 'living,' 'livelihood.'

3. **il** (neuter), 'there was no . . .'

   trouvassent is in the subjunctive, being governed by an impersonal phrase.

6. **quidam** (pron. 'kidan'), 'stranger,' 'intruder.' 'Quidam' is a Latin word, meaning 'a certain man,' and is used of persons whose names one does not know or care to tell. It is used in this sense in French, being originally a technical law term.

   maître, r. See xvii. 1.

7. **rencontre . . .** When words are thus used 'in apposition' to a preceding statement, we use the indefinite article, the French use none.

8. **comment sauver,** 'how were they to . . .' This use is called the interrogative infinitive. Cp. 'que faire?' 'What is to be done?' 'Empaqueter . . . porter . . . rouler . . . traîner' are really subjects of 'était' in l. 11—'ce' resumes them.

LINE

14. **comme . . .**, meaning that there was time for them to get home.

15. **écornifleur**, an unusual, rather old-fashioned word, applied to persons who 'spunge' upon others, as the fox wished to do on the rats.

à demi-quart de l., 'half a mile off.'

16. **le dos**, 'his back,' the pronoun being expressed. See xiii. 5.

17. **mauvais pas**, 'stumble'; lit. 'bad step.'

19. **qu'on aille . . .** Imperative—'let any one go and . . .'

XXIII.—Le Lion s'en allant en guerre.

2. **prévôts** = 'officiers.' 'Prévôt' in this general sense is old-fashioned.

3. **fit avertir**, lit. 'made to warn.' The French use the active where we should rather use the passive, and say 'made (or caused) *to be warned*,' *i.e.* 'sent notice to . . .'

4. **du dessein**, a partitive genitive; 'être de . . .' means 'to share in,' 'to take part in . . .'

guise, 'each one after his kind,' *i.e.* according to his natural fitness.

5. **devait**, 'was to . . .' The verb 'devoir' must not always be translated 'ought.' Idiomatically it is often used of what one 'is to do,' without much idea of duty, *e.g.*, 'je dois dîner ce soir,' 'I am to dine this evening.'

7. **à son ordin.**; à = 'in,' 'according to.' With 'ordinaire' supply some such word as 'mode,' 'manière.'

8. **s'apprêter . . . ménager . . . amuser.** Repeat 'devait' before each infinitive.

9. **de secrètes prat.** Notice that the preposition 'de' is used instead of the partitive article 'des,' because 'pratiques' is preceded by an adjective. On the other hand, see l. 12, 'des terreurs paniques.' 'Pratiques' = 'schemes,' 'dodges.'

10. **amuser**, in its original sense of 'delaying,' 'putting off,' 'beguiling.'

12. **terreurs pan.**, 'panics,' sudden and unexpected fits of fear. 'Panique' is now generally used by itself as a noun.

13. **je les v. emp.** For the order of words, see Gram. Introd. I. vi.

15. **n. servant de**, 'standing to us ('nous' is dative) in stead of . . .,' 'acting as our . . .' (*N.B.—se servir de* = 'to use,' 'to employ.')

trompette, 'trumpeter.' Cp. ix. 6.

20. **il n'est** = 'il n'y a.'

LINE

20. **rien d'inutile.** Notice that after 'rien,' 'quelquechose,' 'quoi,' etc., the preposition 'de' precedes the adjective, contrary to the English use, *e.g.*, 'quoi de nouveau,' 'quelquechose de bon.'

XXIV.—La Chien à qui on a coupé les oreilles.

'Let well alone.'

3. **bel,** for beau, the noun following, which it qualifies, beginning with a vowel. What other adjectives change in the same way?

   où me v., 'in which you see me,' 'in which I am.'

5. **rois,** etc., *i.e.* 'men.'

6. Implying, 'How would you like to be treated in the same way?'

7. **Mouflar,** a name borrowed from Rabelais. See xxviii. 16. It is derived from 'mufle,' 'a snout,' 'muzzle,' and means that the dog had a large head.

   jeune dogue, in apposition, no article. Cp. xxii. 7.

9. **ven. de.** See vii. 8; *lui* coupa *les* or. See xiii. 5.

10. **y,** 'by it,' *i.e.* by the operation.

    avec le temps, 'as time went on.'

11. **de nature,** 'of *a* nature to . . .,' 'disposed to . . .'

12. **piller,** here 'to worry'; its usual meaning is 'to pillage' or 'plunder.'

13. **chez lui,** 'home.' 'Chez,' lit. 'at the house of,' is used without a preposition, *e.g.*, 'chez mon père,' etc. It serves to translate the English word 'home,' joined with the pronoun of the same person as the real subject of the phrase, *e.g.*, 'go home,' 'allez chez vous'; 'I am at home,' 'je suis chez moi'; 'they are at home,' 'ils sont chez eux.'

14. **cette partie,** *i.e.* les oreilles.

    altérée, 'torn,' 'spoilt.' An unusual sense of the word. The original meaning is 'changed,' '*altered*,' then, 'changed from good to bad.' It is used of change in one's bodily condition, and so comes to mean 'thirsty'; hence 'se désaltérer' is 'to quench one's thirst.'

15. **chien hargneux . . .** Notice the omission of the article in proverbial phrases.

16. **Le moins de prise qu'on peut laisser aux . . .**

18. **esclandre,** 'a row.' An unusual meaning of the word.

19. **gorgerin** was a collar or gorget put round the throat, 'la gorge,' and generally armed with iron nails or spikes.

20. **autant que sur . . .,** 'as much as I have on . . ., *i.e.* none at all.

XXV.—La Belette entrée dans un Grenier.

LINE

1. **Damoiselle**, 'my lady.' 'Damoiselle' was the title given to unmarried gentlewomen.

2. **étret**, the old-fashioned form of 'étroit.'

3. **sortait de . . .**, *i.e.* 'was recovering from . . .'

4. **à discrétion** does not mean 'with discretion,' but 'at her discretion,' 'at her own sweet will.'

5. **la galante**, 'the festive dame.'

   chère lie. The word 'lie,' an adjective meaning 'merry,' 'cheerful,' only survives in this phrase, which means 'to have a good time,' 'to be in clover.'

6. **la vie et le l.**, 'what a life (she led), and what a quantity of bacon perished. . . .' The sentence is rather confused.

9. **maflue**, an old-fashioned and familiar expression.

10. **soûl** is really an adjective, and in modern French is confined to excess of drink.

15. **depuis . . .**, 'five or six days ago.' Not a construction to be imitated. It would now be 'il y a cinq ou six jours.'

16. **peine**, 'perplexity.'

17. **lors** = alors.

18. **maigre entr.**, *i.e.* entrée maigre.

19. **bien d'autres**, 'many others besides.' The rat means by this that the moral of the fable is applicable to men too, but he will only suggest it.

20. **par trop appr.**, an obsolete construction = 'en approfondissant trop.'

XXVI.—La Cigale et la Fourmi.

4. **bise.** The north wind is here used as characteristic of winter.

6. **vermisseau.** Of course grasshoppers do not eat worms, but La Fontaine was not a man of science, nor particularly careful about being accurate.

7. **alla crier.** Notice the simple infinitive after a verb of motion. We should say 'went *and* . . .'

11. **la saison n.**, *i.e.* 'the spring.'

13. **août.** See xiv. 10.

    foi d'an., 'on the word of . . .' An elliptic phrase. Cp. 'parole d'honneur,' 'on my word of honour.'

16. **c'**, 'that,' *i.e.* lending. He means that lending is the fault or failing which an ant is least likely to fall into.

LINE

19. **à tout ven.** We use the plural 'to all comers,' *i.e.* to any one who cared to stop and listen.

20. **ne v. déplaise,** 'by your leave'; lit. let it not displease you,' *i.e.* 'I hope you don't mind.'

21. **en,** 'of it,' 'to hear it.'

XXVII.—Le Lion malade et le Renard.

'Look before you leap.'

1. **de par** = 'par'; an old form used in legal documents.

3. **fut fait savoir.** 'Proclamation was made'; lit. 'it (notice the omission of the pronoun) was caused (or made) to be known.'

4. **en ambass.** Take these words after 'envoyât.'

5. **envoyât,** subjunctive, because of the command implied.

8. **foi de lion.** Cp. 'foi d'animal,' xxvi. 13.

   écrite agrees with 'promesse.'

9. **la dent . . . la griffe,** *i.e.* of the lion.

11. **s'exécute,** 'is carried out.' Notice how French reflexive verbs are often best translated by the English passive.

13. **gardant la m.** = comme les renards gardaient la m.

14. **en dit . . .,** 'gave for it . . .'

15. As some one has suggested, the foxes must have looked out of the window to see the footprints.

16. **s'en vont** = vont.

17. **regardent,** 'look at,' *i.e.* 'are directed towards.'

20. **que . . . dispense**; imperative.

    sa majesté; in English, '*His* majesty.' See note on iii. 5.

21. **grand' merci.** 'Merci' is generally said when one is declining a thing. It is not unusual to hear the further question—merci 'oui' ou merci 'non?' 'Merci' is feminine, and so is 'grand,' though it looks as if it were masculine. It is the old feminine form, and remains in 'grand'mère,' 'grand'route,' etc., where an apostrophe has been put in by grammarians, who fancied that an 'e' had been dropped.

    de, 'for.'

XXVIII.—L'Huître et les Plaideurs.

1. **Un jour,** 'once upon a time,' the usual words for beginning a story.

3. **des yeux,** 'with . . .'; '*se*,' 'to one another.'

LINE

4. **à l'égard de . . .**, lit. 'with regard to the tooth,' *i.e.* 'when it came to eating it.'

5. **amasser** = ramasser. 'Amasser' in this sense is obsolete.

7. **joie** = 'jouissance'; a rare use.

9. **gobeur**; rather a vulgar, familiar word, like 'gruge,' l. 17.

le v. faire, 'will look on'; lit. 'will see him do,' *i.e.* 'eat it.' For this vague use of 'faire,' cp. its use with 'laisser.' 'Laissez-moi faire,' 'leave it all to me.'

10. **par là**, 'on those grounds,' *i.e.* on priority of discovery.

11. **l'œil**, 'my eyes are good'; for the use of the def. art. see xiii. 5.

Dieu merci, 'thank God'; lit. 'by the grace or goodness of God.' 'Dieu' is in the genitive case.

12. **aussi**, 'either.' As the sentence is negative, the correct phrase would be 'non plus,' not 'aussi.'

14. **moi**; for the disjunctive pron. used emphatically cp. xix. 15.

16. **Perrin Dandin**, 'Justice Lynch.' Like 'Mouflar' in xxiv., this comic name for a judge is borrowed from a writer of the sixteenth century, François Rabelais, one of the greatest of satirical humorists. 'Perrin' is a diminutive of 'Pierre,' and is really equivalent to the English 'Peterkin.'

19. **président**, a judicial title.

20. **tenez**, 'here,' 'look here,' a very common colloquial expression. Do not translate it 'hold.' It is merely used to draw a person's attention to something.

21. **sans dépens**, 'without costs,' *i.e.* each pay their own, if any.

s'en aille. Imperative.

22. **mettez** = 'comptez' in the next line.

en coûte . . . en reste. Here again, as often, 'en' is not translated into English. But it is never entirely redundant; it always conveys a shade of meaning, though difficult to render into English.

25. **le sac et les quilles.** This proverbial expression probably means to leave the skittles or ninepins and the bag in which they are kept, and to walk off with the 'pool' or the money staked by the players.

XXIX.—Le Petit Poisson et le Pêcheur.

'A bird in the hand is worth two in the bush.'

4. **pour moi**, 'as for me,' 'for my part.'

5. **de le rattr.** Take these words after 'certain'; 'that you will catch him again.' 'Il' is neuter.

6. **encore**, 'as yet.'

LINE

8. **tout fait nombre**, a proverbial phrase. Every little makes a mickle.' Everything goes to increase the number—everything tells.

9. **chère**, *i.e.* bonne chère.

11. **carpillon**, like 'carpeau,' is a diminutive of 'carpe.'

12. **je ne saurais.** Notice that the conditional of 'savoir,' used in this way, is equivalent to the present indic. of 'pouvoir'; 'je ne saurais' = 'je ne puis.'

13. **qu'une.** Take 'que' with 'ne' in preceding line, 'only.'

14. **carpe dev.**, *i.e.* 'devenir carpe.'

16. **partisan**, 'some rich financier.' A 'partisan' in La Fontaine's time was one who belonged to a 'parti' or financial company formed in order to farm certain taxes. They were noted for their wealth.

17. **il v. faut.** Translate 'faut' by 'must,' with the pronoun either expressed or to be understood, as the real subject, *e.g.*, 'il me faut . . .,' 'I must'; 'il leur faut . . .,' 'they must'; 'il faut que nous partions,' 'we must start,' etc.

en is partitive, after the numeral 'cent,' but need not be translated.

20. **rien qui vaille**, 'nothing worth speaking of,' 'nothing fit to eat'; lit. 'nothing which is of any value.' Subjunctive after relative preceded by a negative.

21. **faites le prêcheur.** 'Faire' used in this way with a noun or adj. preceded by an article = 'to play,' 'to act,' 'to pretend'; *e.g.*, 'faire le mort,' 'to pretend to be dead'; 'faire l'imbécile,' 'to play the fool,' etc.

22. **la poêle.** There is a masculine word, 'poêle' = 'a stove.' Cp. 'fourbe,' ix. 6.

v. avez beau dire, 'it is no use (no good) your talking.' This idiom may perhaps be explained thus—'you have a fine opportunity, a fine field' (understanding such a word as 'champ' with 'beau') for talking (but, in spite of it, you won't convince me).'

24. **un tiens . . .**, the French equivalent for our proverb, 'A bird in the hand is worth two in the bush.' In very colloquial English it might be literally rendered — one 'here you are' is worth two of 'wait and see if you get it.'

25. **l'est.** 'Le' is neuter, and is used to avoid repeating the adj. 'sûr.' If translated it would be rendered 'so.'

XXX.—Le Renard et les Poulets d'Inde.

2. **servait de.** See xxiii. 15.

7. **son dire**, 'his words,' 'what he said.' For the infinitive thus used like a noun see xvi. 12.

LINE

8. **le sire**, 'his foxship'; a playful use of the title.

9. **la dind. gent**, 'the turkey tribe.' 'Gent' = 'tribe,' 'folk,' is not often used in the singular, though common in the plural 'gens'; 'dindonnier' was coined by La Fontaine; for the whole phrase cp. 'la gent marécageuse,' lvii. 7.

10. **n'était.** Notice the omission of 'pas.' This construction would now be quite irregular. With some verbs 'pas' may be omitted (xiii. 6).

11. **sac de ruses**, 'bag of tricks.'

12. **se guinda**, 'raised himself up,' 'stood up on his hind paws'; 'se guinder' is rather an old-fashioned word.

13. **contrefit le m.** = fit le mort (see xxix. 21), 'pretended to be dead, and then to come to life again.'

14. **Arlequin**, 'Harlequin'; a character of the Italian comedy, dressed in particoloured clothes.

16. **briller**, *i.e.* by moving it about rapidly.

19. **en . . .**, 'by . . .'

20. **sur même obj.** Take after 'tendue' = 'fixed,' 'riveted.'

22. **il en tombait.** 'Il' is neuter, the real subject is 'quelqu'un.' See xviii. 16.

24. **le compagnon**, much the same as 'galant,' implying an idea of a cheerful and spirited knave. Translate 'the rascal.'

26. **le plus souvent**, 'more often than not.'

XXXI.—Le Lièvre et la Perdrix.

'Charity vaunteth not itself.'

1. **se**, with 'moquer.'

6. **ce sont . . .** 'Ce' is used to resume subjects mentioned before.

11. **fort**, a hunting term; here = a hare's 'form.' It is generally used of the 'lair' or 'hole' of an animal. From this it came to be employed in a military sense.

met les chiens . . ., *i.e.* they lose the scent.

12. **Brifaut**; a hound's name, literally = 'glutton.'

14. **esprits** here is used of the steam or emanations rising from a heated body.

15. **Miraut . . . Rustaut**, also names of hounds.

ayant philos., a playful use of the word, 'having meditated.'

16. **de** = avec.

17. **qui n'a j. menti**, *i.e.* who has never given a false alarm.

19. **gîte** = 'fort' above. It means the place where an animal 'lies down,' and comes from the verb 'gésir,' 'to lie.'

LINE

19. à = dans.

21. vite ; here an adjective. Now it is only used as an adverb.

24. sauront = pourront. Cp. xxix. 12.

à . . . = 'dans toute extr.' The verb 'garantir' takes 'de' after it.

25. pauvrette, diminutive of 'pauvre.'

av. compté . . ., 'had reckoned without,' 'had left out of her reckoning.'

26. aux s., 'with the . . .' Cp. xi. 10 ; liii. 2, etc.

XXXII.—Le Lion et l'Ane chassant.

1. se mit . . . en t., 'took it into his head.'

2. sa fête. In England we keep birthdays, but in France a person's 'fête' is kept on the 'feast day' of the saint whose name he bears.

3. ce sont. See xi. 14.

7. à la v. de Stentor, 'with the stentorian voice.' Stentor was one of the Greek warriors who besieged Troy. He was famous for his powerful voice.

8. messer = 'messire.'

fit office = 'servit de.'

10. lui comm. de. Notice the construction with verbs of asking, commanding, etc., which is different in English.

11. intimidés = 'timides,' 'peureux.'

14. en, 'from it,' refers to 'sa voix.'

15. les hôtes . . . Cp. xvii. 9.

20. c'est . . ., 'you have shouted gallantly'; lit. 'it is bravely shouted ;' a common idiom.

23. Notice the hypothetical sentence.

24. encore que, 'even though.'

26. là. Translate by a stress on the demonstrative, '*That* is not . . .'

XXXIII.—Le Paon se plaignant à Junon.

6. au lieu que. Notice the difference between 'au lieu *de*' and 'au lieu *que*.'

7. qu' . . ., 'as they are . . .'

8. lui seul, 'by himself,' 'in himself.'

11. est-ce à toi, 'is it for you ?' 'is it right for you to . . . ?' Notice this use of 'à.'

12. toi ; a good instance of the disjunctive pronoun used emphatically.

LINE

12. **col** for 'cou' is old-fashioned. Now 'col' is chiefly used of a 'collar.'

13. **nué**; a very unusual word, the commoner form is 'nuancé.'

14. **te panades.** The word 'paon' and the Latin 'pavo,' from which it comes, have formed two words in French—'se panader,' of a peacock spreading out his tail, 'showing off'; '*se pavaner*,' of a peacock strutting about, 'swaggering.' Both words are applied figuratively to human beings.

17. **est-il** = y a-t-il.

19. **tout animal . . .** Notice that 'tout' is used in two different senses in this line—(1) Distributive, 'tout animal' = 'chaque animal; (2) Collective, 'toutes (les) propriétés' = 'all qualities' (at the same time). Or the passage may be explained otherwise by taking 'tout' as equivalent in each case to 'quelconque,' 'Any animal has not *any* qualities whatever'—the statement being further explained by the next line.

23. **corbeau** is a 'raven'; 'corneille,' a 'rook' or 'crow.' People who are in the habit of prophesying 'des malheurs à venir' are often called 'croakers.'

24. **à venir**, 'to come,' *i.e.* 'future.'

XXXIV.—Le Rat de ville et le Rat des champs.

1. **rat de ville.** The 'de' joining the two words turns the second into a kind of adjective—'the town rat.' Cp. i. 5.

4. **reliefs** = restes. Rather an obsolete word.

ortolan. The ortolan is a bird of passage, famous for its plump and delicate flesh.

7. **à penser**, 'to be imagined,' 'I leave you to picture to yourselves.'

la vie. Cp. xxv. 6, 'Dieu sait la vie . . .'

9. **régal.** What is the plural of this word?

17. **on**, *i.e.* the people who had disturbed them.

18. **rats . . .** The leaving out of the article and of a principal verb lends vivacity to the sentence.

en campagne, 'in the field,' *i.e.* back at their meal, from their hiding-places.

19. **de dire**, 'began by remarking.' The historic or narrative infinitive. See xx. 13.

20. **rôt** means literally 'roast' (joint); here used generally of food.

23. **Ce n'est pas que**, 'Not that I . . .'

24. **fest. de roi** = 'festins royaux.' Cp. l. 1 above.

26. **tout à loisir**, 'quite at leisure,' *i.e.* I take my time over my meals.

28. **corrompre** = gâter. Not usual in this sense.

XXXV.—Le Renard et la Cigogne.

'Diamond cut diamond.'

LINE

1. **Compère.** See xiii. 13, and compare 'Brer Fox' in Uncle Remus, where the equivalent to 'commère' is 'Sis.'

4. **pour toute bes.**, lit. 'for all business,' *i.e.* for the whole 'menu;' the phrase is common. Take the words after 'brouet clair,' and translate 'and—you see your dinner.'

7. **au long bec**, 'with the . . .' Cp. liii. 2.

   miette, lit. 'a crumb,' and so 'a particle,' any small quantity.

8. **eut lapé.** This tense, a kind of second pluperfect, is generally called the 'past anterior,' and is mostly used with conjunctions of time to express immediately preceding action, *e.g.*, 'dès qu'il eut parlé,' 'as soon as he had spoken.' It is used here to express the speed with which the fox devoured his meal.

10. **prie**, 'bids him come,' 'invites him.'

    de là; used of time.

12. **je ne fais point c.**, 'I don't stand upon ceremony.' A commoner phrase would be 'je ne fais point de façons.'

13. **dite**, 'appointed.'

17. **bon app.**, *i.e.* il avait bon appétit.

19. **mise**, 'cut up'; lit. 'put.'

20. **on servit**, 'the dinner was served.' 'Servir' is here used absolutely.

21. **à long col.** Cp. l. 7. In this line 'à' and 'de' have much the same meaning.

22. **bien**, 'easily.'

23. **du sire**, 'of the gentleman.'

    d'autre mesure, 'of different dimensions.'

25. **aurait pris**, 'made captive by a hen.' By the use of the conditional the improbability of such a thing is suggested. This line has become a household word in France.

26. **serrant . . .**, 'his tail between his legs'; lit. 'squeezing' or 'pressing' his tail.

28. **la pareille**, *i.e.* 'chose'; 'similar treatment.'

XXXVI.—Le Villageois et le Serpent.

'The serpent's tooth.'

1. **manant**, a 'peasant'; so called because he remained (Lat. *manentem*, from *maneo*, I remain) on the soil, or was attached to it.

2. **peu sage**, 'indiscreet.'

LINE

6. imm. rendu, *i.e.* 'rendu immobile.'

7. *i.e.* 'un quart d'heure à vivre.'

9. loyer, 'reward.' Now only means 'rent' of a house, etc.

13. à peine . . . que (in l. 14), 'No sooner . . . than . . .'

14. âme here = 'vie.' Of course the real order should be, 'la colère lui revient avec l'âme.'

avecque = 'avec.' It is written in three syllables to make the line of the right length. So 'encor' for 'encore,' etc.

16. repli. A snake draws or 'folds' himself back before springing forward.

18. voilà donc, 'so *that* is . . .'

20. vous. See xiv. 13.

21. de deux c., 'at' or 'with two strokes.'

23. insecte; a curious epithet for a snake.

se réunir, 'to put itself together again.'

24. y, 'in doing so.'

26. envers qui. Remember that with a preposition 'qui' can only refer to persons.

c'est là . . ., 'there's the rub.'

27. il est = il y a.

28. qui ne meure; the relative 'qui' is followed by the subjunctive, because it is preceded by a negative and exclusive phrase.

XXXVII.—Le Loup et l'Agneau.

'Might is right.'

1. meilleur does not mean the best really, but the most successful as a rule.

2. tout à l'heure, 'directly,' 'at once.' In modern French it means 'by and by,' or 'a moment ago,' 'just now.'

4. onde, poetic = eau.

7. qui, here = 'what,' not 'who.' The whole phrase would be 'qu'est-ce qui . . .?'

de, 'as to.'

9. de, 'for.'

10. que . . . ne se m. p., 3d sing. imperative.

13. vas for 'vais' is bad grammar; but the lamb was too young to have had much of an education.

me, with 'désaltérant.'

15. elle, *i.e.* votre majesté.

LINE

17. **ne** goes with 'aucune,' and makes it negative—'in no way.'

18. **tu la tr.** ; emphatic—you *do* . . .'

19. **l'an passé**, 'last year'; lit. 'the past year.'

20. **si**, here not 'if,' but 'since.'

23. **en**, 'any,' *i.e.* 'de frères.'

les tiens, 'your people.'

29. **sans** . . ., 'without more ado'; lit. 'without further form of trial.'

XXXVIII.—Le Loup, la Chèvre et le Chevreau.

'Assurance doubly sure.'

1. **bique**, a familiar term for 'chèvre,' 'nanny-goat.'

4. **biquet** = chevreau.

5. **gardez-vous de** . . ., 'take care *not* to . . .' Cp. xiv. 5.

sur votre vie, 'on your life,' *i.e.* 'on pain of losing your life.'

6. **que . . . ne.** Take these two words together and translate 'unless' or 'until.'

die, an obsolete form for 'dise,' present subjunctive of 'dire.'

7. **enseigne . . . mot du guet**; thus used, both these phrases are old-fashioned.

10. **de fortune** = 'par hasard.'

recueille, 'picks up,' and so overhears.'

21. **d'abord**, 'at once,' 'at the outset.'

22. **chez** = parmi, 'among.'

rarement en us., *i.e.* 'not often to be found' (if at all).

23. **ce langage**, 'these words'; 'langage,' as a rule, means the words used, 'langue' the language in which they are spoken.

24. **s'en retourna.** 'En' is used here like in 's'en aller,' 's'en venir,' etc., and it need not be translated.

chez soi would be in modern French 'chez lui,' 'soi' being kept for general statements, *e.g.*, 'chacun pour soi,' etc.

28. **mieux**, with 'valoir,' forms an idiomatic use. Trans. 'valent mieux,' '*are* better'; lit. 'are better worth.'

XXXIX.—L'Ane et le petit Chien.

'Let the cobbler stick to his last.'

1. **talent**, 'natural disposition.' This use of 'forcer' is like our use of the word in such phrases as 'forced gaiety.'

3. Remember that 'quoi que' in two words = 'whatever'; 'quoique' in one word = 'although'—with the subjunctive in both cases.

LINE

4. **ne saurait.** See xxix. 12.

galant, a 'gentleman'; the nearest equivalent in this case.

5. **peu . . .**, 'some few.' The phrase is usually negative; 'few' (if any); here it is rather positive. This line is a reminiscence of Virgil—'Pauci quos æquus amavit Jupiter . . .'—*Æn.* vi. 129.

6. **d'agréer**, 'of pleasing,' of making themselves agreeable. In this sense 'agréer' takes the dative; with the acc. it means 'to kindly accept a thing.'

7. **leur** is governed by 'laisser,' *not* by 'faut.'

8. **et ne pas . . .** Repeat 'faut'; 'And we must not . . .'

12. **mignon** is used of anything or anybody delicate and dainty and attractive.

13. **de pair à comp.**, 'on equal terms,' 'on terms of companionship'; lit. (as) from equal to companion.

14. A French servant talking of her 'master' or 'mistress' says, 'monsieur,' 'madame.'

16. **donner la p.**, 'to give a paw,' is one of the most elementary tricks a dog learns.

21. **en joie**, 'in festive mood,' 'in jovial humour.'

s'en vient = vient, 'he comes up.' Cp. 's'en retourna,' xxxviii. 24.

22. **corne**, 'hoof'; the proper term for 'hoof' is 'sabot.'

23. **la lui p. au m.** Cp. xiii. 5; 'lui' refers to 'maître,' 'la' to 'corne.'

25. **de**, 'with.'

27. **Martin Bâton.** See ix. 7. The phrase seems here to be used not of the stick but of the servant wielding it.

XL.—Le Singe et le Chat.

'The cat's-paw.'

1. **Bertrand . . . Raton.** In English more suitable names for a monkey and a cat would perhaps be 'Jacky' and 'Tommy.'

3. **plat**, lit 'dish,' 'a nice pair.'

4. **y**, *i.e.* at mischief they feared no rivals.

quel que. Remember the difference between 'quelque,' 'some,' and 'quel que,' 'whoever.'

5. **trouvait-on** = si l'on trouvait.

6. **de gâté**; take after 'quelquechose.' See xxiii. 20.

9. **maîtres fripons**, 'masters in villainy.'

10. **rôtir** is neuter.

12. **y**, *i.e.* en les escroquant.

LINE

15. **un c. de maître**, 'a master-stroke.'

16. **tire-moi.** 'Moi' is the ethic dative, like 'vous' in xiv. 13. Transl. 'pray,' 'prithee.'

18. **verraient b. j.**, 'would see fine sport,' 'would have a lively time of it.'

19. **aussitôt fait q. d.**, 'no sooner said than done'; lit. 'as soon done as said.'

23. **puis trois**, *i.e.* 'puis en escroque trois.'

24. **cependant** here = 'in the meanwhile.'

26. **ce dit-on**, 'so they say,' 'so the story goes.' Cp. 'ce semble'; these phrases are both somewhat old-fashioned.

27. **aussi** should be 'non plus,' as the phrase is negative.

30. A person who is employed by others to do disagreeable or dishonourable work for them is often called a 'cat's-paw.'

XLI.—Le Berger et son Troupeau.

1. **toujours**; so placed for emphasis; 'shall I *always* miss . . .?'

3. **me**; ethic dative. See xiv. 13.

4. **j'aurai beau.** See xxix. 22.

   plus de. Why not 'plus *que*'?

5. **me**, 'from me.' 'Me' is dative after 'ravir,' which should be turned by the passive in English.

   Robin, as a name for a sheep, was borrowed from Rabelais.

6. **par** here = 'through.'

8. **jusques.** The 's' is added, as otherwise the mute 'e' would be cut off before 'au,' and there would be a syllable too little.

10. **il me sentait**, he 'felt,' he 'knew' I was coming.

11. **le** need not be translated.

12. **Guillot**, diminutive of Guillaume = William.

    eut fini. For the tense see xxxv. 8.

    or. funèbre, *i.e.* the first eleven verses of this fable.

13. **et rendu**, *i.e.* et eut rendu.

15. **jusqu'au**, 'down to.'

16. **ferme**, adj. used as an adverb.

18. **Foi de . . .** See xxvi. 13.

19. **non plus**, an emphatic negative.

    terme here = 'a post'; lit. a 'landmark.'

22. **en**, 'for it,' *i.e.* the fulfilment of their resolution.

    sur sa tête = sur sa vie.

LINE

23. **fit fête.** 'Faire fête à . . .' is to give a warm welcome to some one, to treat him well; here it may be rendered, 'showed them how pleased he was with them.'

24. **devant que.** We should say 'avant que' of time; 'nuit' and 'jour' are often used like adj. of 'dark' and 'light,' with reference to the time of day.

25. Why 'nouvel' and not 'nouveau'?

27. **en,** 'of one.'

28. **de méchants.** Why 'de' and not 'des'? 'Méchant,' like several other adjectives, has a different meaning according to its position before or after the noun; *e.g.*, 'de méchants soldats' = 'feeble (paltry) soldiers'; 'des soldats méchants' would mean 'wicked soldiers.'

XLII.—Le Renard et le Bouc.

1. **de,** 'in.'

2. **des p. h. encornés.** 'Haut' is here used adverbially. For the superl. cp. xviii. 1. Transl. 'endowed with the highest of horns.'

3. **celui-ci . .**; a neat way of expressing his confiding simplicity.

4. **passé maître,** 'past master.' A man was said to be 'passé m.' when, his apprenticeship being over, he was received as a master of his craft.

en fait de . . ., 'in the matter of,' 'as regards.'

7. **en eurent pris,** 'had drunk'; lit. 'had taken of it,' referring to water, the idea of which is contained in 'se désaltérer.'

9. **ce n'est pas . . .** The real subject is 'boire,' introduced by 'de,' which need not be translated. 'Drinking is not everything.'

14. **machine** here = 'contrivance,' 'scheme.'

17. **il est bon,** 'that's capital.' Here 'il' = 'cela.' Cp. the phrase, 'il est vrai.'

22. **vous lui f.** 'Vous' is the ethic dative (cp. xxxvi. 20), and need not be translated.

24. **par excellence,** *i.e.* if Heaven had made the goat as pre-eminent among animals by his sound judgment as he is by his beard.

26. **à la légère.** For this adverbial phrase cp. xvi. 6.

27. **or,** 'and now.' This conjunction comes from the Latin word 'hora' = 'hour'; the noun 'or' comes from Lat. 'aurum' = 'gold.'

31. **consid. la f.,** 'keep the end in view.'

XLIII.—Le Pot de terre et le Pot de fer.

LINE

2. **de terre**, 'earthenware.' 'De' here expresses material, as in 'œuf d'or' = 'golden egg.'

4. **que sage**, 'would act as a wise man should.' The construction is obsolete. It is equivalent to '(ce) que (ferait un) sage.'

5. **de garder**, '*in* keeping,' 'if he kept . . .'

6. **il lui fallait . . .**, 'he needed so little (*i.e.* to come to grief) that . . .'

8. **débris** here means 'breaking.' It is only used now in the sense of 'fragment,' 'remnant' (cp. '*broken* meats').

9. **en**, *i.e.* 'of him.'

   morceau; more fully 'pas un morceau.' For this use of the negative cp. Gram. Introd. IV. iii.

10. **la peau**; a curious application of the word.

12. **tienne** = *re*tienne. Why subjunctive?

13. **Nous** = je; a pompous use, in proclamations, etc.

16. **d'aventure** = par hasard. Cp. 'de fortune.'

17. **entre deux**, *i.e.* between the two of you.

18. **du coup**,' at once,' 'immediately'; cp. 'tout d'un coup' (though it might perhaps mean 'from the blow,' 'from the shock').

21. **droit**, adverbial, 'straightway.'

22. **à trois p.**, 'on three legs.' These 'pots' are the 'marmites' which may be seen in any French cottage, hanging over the fire by a chain. They have three legs like the ancient 'tripod.'

23. **clopin clopant**, 'higgledy-piggledy,' 'lippity-clippity' (Uncle Remus, not quite in the same sense). The phrase is evidently intended to give one the idea of people hobbling or 'hirpling' along.

25. **hoquet**, 'collision,' 'obstacle'; a rare use. The ordinary meaning of the word is 'hiccough.'

    treuvent; an old-fashioned form of 'trouvent.'

26. **en**, 'from it,' *i.e.* the collision.

    il n'eut pas f. . . . que = à peine eut-il f. . . . que. For the tense cp. xxxv. 8.

28. **sans que.** The other construction is 'sans' with the infinitive.

    avoir lieu de, 'to have any reasons,' 'any grounds' for . . . 'Avoir lieu' of an event is to 'take place.'

XLIV.—Le Chêne et le Roseau.

'Pride goes before a fall.'

LINE

2. v. avez bien . . . Notice the force of 'bien'; 'you have *indeed* reason, you have good grounds for . . .'
7. cependant que, 'whilst,' 'whereas.'
11. encor si, 'if only'; lit. 'yet if.'
    à l'abri, '*under* shelter of . . .'
15. le plus souvent, 'more often than not,' 'in most cases.'
16. sur les h. bords . . . ; a poetical expression for the waterside exposed to the full force of the wind.
18. arbuste, *i.e.* the reed.
19. part, 'springs from'; lit. 'starts' (partir).
20. me sont . . ., *i.e.* me sont moins red. qu'à vous.
26. le plus terrible . . . ; a poetical way of describing a violent hurricane from the north.
27. eût portés is subjunctive because the relative 'que' is preceded by a superlative. See Gram. Introd. III.
28. bon ; adverbial. Cp. 'tenir ferme.'
30. et fait si bien, 'and works with such a will'; lit. 'and does so well that . . .'
31. voisin à is a poetical and archaic construction. We should say 'voisin *de* . . .'
32. touchaient à, 'reached.' The last two lines are meant to lay stress upon the height of the oak and the depth of its roots underground. They are an imitation of Virgil—

    '. . . quæ quantum vertice ad auras
    Ætherias, tantum radice in Tartara tendit.'
    Georg., ii. 291, 2.

XLV.—Le Coche et la Mouche.

'Much ado about nothing.'

3. coche is an old-fashioned word. It corresponds to the modern 'diligence
4. femmes, etc. Notice the omission of the article in enumerations. It makes the description more rapid. 'Tout,' neuter, resumes, 'the whole party.'
5. rendu, 'exhausted,' 'worn out.'
7. prétend, 'fancies she can . . . ,' 'undertakes to . . . ,' *not* 'pretends.'

LINE

9. **la machine**, 'the vehicle.'

11. **chemine**, 'moves on,' 'makes some way.

13. **en** depends on 'la gloire.'

14. **fait l'emp.**, 'plays the busybody.' For 'faire' in this sense see xxix. 21.

que ce soit, 'as if it were.'

15. **sergent de b.**, 'field-marshal.' This officer's title and functions are obsolete. His duties were to draw up the army in order of battle, according to the instructions given him by the commander-in-chief.

20. **disait son b.**, 'was saying his office,' 'reading his breviary,' *i.e.* was reading in his 'breviary' or prayer-book the prayers, psalms, and lessons set apart for the day.

21. **bien.** In this line and the next 'bien' is used sarcastically. 'A well-chosen opportunity, to be sure! . . .' 'A nice time for singing!'; lit. it was indeed a question of singing.

25. **bien** = beaucoup; but notice that 'bien' takes the article after it and 'beaucoup' does not.

28. **Çà**, 'come now'; lit. 'here,' 'hither'; not to be confused with ça (no accent), a contraction for 'cela.'

31. **nécessaire**, 'busybody'; much the same meaning as 'empressé,' which may be rendered 'officious.'

XLVI.—Le Coq et le Renard.

2. **matois**; an old-fashioned word.

4. **en querelle**, 'on bad terms.'

6. **que** = afin que; 'embrasse' is therefore in the subjunctive.

8. **Je dois**, 'I am to,' 'I have to do . . .' For this idiomatic use of 'devoir' cp. xxiii. 5.

poste, 'stage.' As a measure of distance the 'poste' was about two leagues.

11. **y**, *i.e.* dans vos affaires.

en frères, '*like* brothers.' Notice this use of 'en.'

12. **faites-en les f.**, 'light bonfires in honour of it' (en). 'Feux' here = feux-de-joie.

13. **cependant**, 'in the meantime.'

14. **am. fraternelle.** Notice the gender of 'amour.' At present it is masculine in the singular and feminine in the plural. But in poetry it is often feminine in the singular now, and in old French it was feminine all through, as it should be.

20. **tenir de**, lit. 'to hold it from . . .,' 'to be indebted to you for it.'

LINE

21. **je m'assure,** 'I am certain,' 'I am convinced.' An obsolete use.

23. **seront à n.,** 'will be *with* us,' *i.e.* 'will have reached us.'

25. **traite,** 'I have a long journey before me'; lit. 'my spell is long to make.' 'Traite' is the extent of road covered without stopping.

28. **tire ses grègues,** 'girds up his loins'; lit. 'pulls up his breeches,' *i.e.* 'cuts his stick.'

gagne au haut, 'is off and away'; one of a number of similar phrases; cp. enfiler la venelle, détaler, esquiver, etc.

30. **en soi-même** would now be 'en lui-même.'

31. **se mit à.** 'Se mettre à,' is to set one's self to a thing, 'to set to work,' 'to begin.'

XLVII.—Conseil tenu par les Rats.

'Who will bell the cat?'

1. **Rodilardus,** lit. 'Gnawbacon'; Latin *rodere lardum.* Like Mouflar, etc., this word is borrowed from Rabelais; cp. xxviii. 16.

2. **telle déconf.,** 'wrought such havoc among the rats.' 'Déconfiture' generally means 'defeat,' 'discomfiture.'

4. **dedans**; adverb used here instead of the preposition 'dans.'

6. For 'ne . . . que' see iii. 3.

soûl, 'their fill,' what they needed.

7. **gent.** See xxx. 9.

8. **non**; more emphatic here than 'pas.'

9. **au haut et au l.,** 'far and wide'; lit. 'high and far.'

10. **a. chercher femme,** 'went a-wooing.' The two words combine to form one idea, and so the article is left out. Cp. li. 10.

11. **sabbat,** 'rumpus,' 'shindy,' alluding to the wedding festivities of the cat. This meaning of 'sabbat' is due to its use in the Middle Ages for a gathering of witches—a sense derived from the fact that Jews were then looked upon as sorcerers.

12. **tint chap.,** 'held a meeting of the chapter.' The rats are compared to the members of a cathedral or monastic chapter.

14. **doyen,** 'dean.' In France the president of a meeting is commonly the 'doyen d'âge,' or senior member present. The word is in keeping with 'chapitre' above.

15. **plus tôt que p. t.,** 'the sooner the better'; lit. 'sooner than later.'

19. **y,** 'for it,' *i.e.* to remedy the evil. This was the only remedy he knew.

20. **monsieur le d.,** 'their worthy dean.'

LINE

21. **chose . . . ne,** 'nothing.' 'Chose' is here exactly equivalent to 'rien.' They have, in fact, the same meaning, for 'rien' comes from the Latin *rem*, the accus. of *res*, a thing.

23. **vas** for vais. See xxxvii. 13.

24. **je ne saurais.** See xxix. 12.

si bien que, 'so that.'

25. **on se quitta,** 'the meeting broke up.' Why are 'vus' and 'tenus' in the plural?

28. **voire,** 'even,' 'nay,' 'indeed.' 'Voire' is an old-fashioned word, orig. = truly, really.

Obs.—This fable was applied at an interesting crisis in Scotch history. At a meeting of conspirators against James III. and his favourites in 1482, one of the lords (Lord Gray) quoted this fable, and applied it to themselves. 'Leave me to bell the cat,' cried the Earl of Angus—who was hence called 'Archibald Bell-the-Cat.'

XLVIII.—Le Renard, le Loup et le Cheval.

2. **eût vu.** When the relative pron. is preceded by a superl. or an ordinal number, it is followed by the subjunctive. See Gram. Introd. III.

3. **franc,** added to a word of an insulting or depreciating nature, has the force of 'utter,' 'arrant.' Trans. 'a thorough greenhorn.'

5. **la vue.** For the def. art. used for the poss. adj. cp. xiii. 5.

toute rav. 'Toute' is here an adverb, and should not take any inflection; but before a fem. adj. beginning with a consonant or an 'h' aspirate it has been considered more harmonious to put 'tout' in the feminine also.

8. **étudiant,** 'scholar'; used in rather an old-fashioned way.

9. **j'avancerais**; here 'avancer' = 'to hasten,' 'to hurry on' (active).

11. **que sait-on?** 'who knows?'; lit. 'what do we know?'

est-ce. Notice that after 'peut-être' and a few other conjunctions the order of the words is usually inverted.

14. **assez peu cur.,** 'far from anxious for . . .'; an old-fashioned use of 'curieux'; 'peu' is here used ironically (little enough, *i.e.* not at all).

15. **enfiler la v.,** 'to take to one's heels,' 'cut one's stick.' A slang phrase for 's'enfuir.' 'Venelle' is a little street or lane, and 'enfiler' is literally 'to thread' (a needle).

18. **n'était**; 'pas' omitted. See Gram. Introd. IV.

19. **vous le p.** 'Le' is neuter, referring to the whole clause—'you can do *so*.'

21. **sur,** 'on the ground of . . .'

LINE

21. **savoir**; infin. used as a noun. Cp. 'avoir,' l. 23, and see lxvii. 12.

22. **fait instr.**, 'have not had me educated.' See vi. 1.

24. **gros mess.**, 'substantial folk,' 'persons of importance.'

l'ont fait a. If instead of 'à lire' it was 'la lecture,' what change would there be in the construction? See xii. 15.

27. **desserrer**, to 'let fly'; lit. to loosen.

28. **coup** = 'coup de pied.'

haut le pied. This phrase might be taken in two ways—(1) 'with vigour,' *i.e.* lifting the foot; (2) 'and off he goes.' This last is the more probable meaning.

29. **mal en point**, 'in sore plight.' The opposite is 'en bon point,' 'in good condition.'

30. **nous**; dative.

31. **esprit.** Remember that 'esprit' hardly ever means 'spirit.'

33. **tout inconnu**, 'every stranger.' It cannot mean 'all that is unknown.'

'de' after 'se méfie.'

XLIX.—Le Loup devenu Berger.

2. **aux brebis**, '*in* the sheep.'

3. **s'aider . . .**, lit. 'to help himself with the foxes' skin,' *i.e.* 'to call in the aid of craft,' 'to call cunning to his aid.'

4. **faire.** See xxix. 21.

5. **en**, 'like,' 'as.' Cp. l. 32, and see xlvi. 11.

hoqueton, 'smock'; an old-fashioned word, originally used of a soldier's tunic, then of a loose smock or 'blouse' of any kind.

7. **cornemuse**, a kind of 'bagpipe,' with two wooden tubes.

11. **faite**, 'made up.'

13. **G. le sycophante**, 'the sham Willy,' opposed to 'le vrai G.,' l. 14. 'Sycophante' originally meant an 'informer,' and so 'a sneak,' 'a humbug.'

14. **herbette**; a poetical diminutive of 'herbe.'

15. **profondément.** A number of adjectives in forming adverbs take an acute accent on the 'e' of the fem., *e.g.*, communément, obscurément, etc.

16. **musette** = cornemuse. The bagpipe being asleep is a quaint touch.

17. Notice that after the collective phrase 'la plupart' the verb is put in the plural. Generally in French the verb agrees with the *grammatical* number of the subject.

18. **laissa faire**, 'let them be,' left them alone'; lit. 'allowed them to do' what they were doing, *i.e.* sleeping.

LINE

19. **fort.** See xxxi. 11.

23. **ne put.** With what other verbs is 'pas' habitually omitted?

25. **découvrit,** 'revealed,' not so much '*dis*covered' as '*un*covered.'

mystère, 'secret'; a common use in the seventeenth century.

28. **esclandre,** 'hubbub.' Cp. xxxiv. 18.

29. **empêché,** 'hampered;' not quite the modern meaning of 'prevented.'

31. **prendre,** 'to *be* caught.'

32. **agisse**; imperative, 3d sing.—'let him . . .'

33. **le plus cert.,** 'the safest plan.'

L.—Le Gland et la Citrouille.

'Natural Theology.'

2. **aller.** Repeat 'sans' before 'aller.' Take 'le' with 'parcourant' (for this position of the pronoun see Gram. Introd. I. vi.) The present participle with 'aller' expresses continuity of action—'to go a-wandering over it.' Cp. 'je me vas désaltérant,' xxxvii. 13, and xviii. 11.

3. **treuve**; an archaic form for 'trouve.'

6. **à quoi.** We say 'to think, or dream *of*' a thing.

8. **pendue.** Why feminine?

9. **que voilà,** 'yonder.' By what is the accusative 'que' governed?

10. **l'affaire,** '*the* thing,' *i.e.* 'the right thing.' Cp. such phrases as 'j'ai votre affaire,' 'I have just the thing for you.'

12. **C'est dommage.** After such an impersonal phrase we should expect the subjunctive, but the indicative lays stress on the fact.

13. **au conseil,** 'into the plan' or 'counsels.'

Celui, etc., *i.e.* Providence.

curé, 'vicar,' or 'rector,' *not* 'curate.' The French for 'curate' is 'vicaire.' We have confused the words.

14. **en.** When 'en' is used in this way with a comparative transl., *e.g.*, '*the* better *for it.*'

17. **je contemple . . . il s. à G.** Notice the change of construction. The subject of course remains the same. There is a touch of humour in the more pompous phrase, 'il semble à Garo,' instead of 'il me semble.'

19. **quiproquo,** 'a blunder,' the mistake of taking one thing for another. Not the same as the phrase 'quid pro quo,' which means 'a fair equivalent.'

23. **pâtit**; an old-fashioned word = souffre.

28. **s'il fût t.** 'Il' is neuter; the real subject is 'une masse,' etc.

LINE

Notice the auxiliary. Name some other verbs which take 'être' besides reflexive verbs.

29. **que** is merely used here to avoid repeating 'si.' Notice that when used in this particular way it takes the subjunctive, although 'si' does not necessarily do so.

32. **de**, 'for.'

LI.—Le Cheval s'étant voulu venger du Cerf.

1. **de tout temps** = toujours.

pour, 'for the service of . . .'

ne sont nés. The omission of 'pas' here would now be quite irregular.

2. **lorsque . . .**, *i.e.* in the golden age of innocence.

3. **aux f.**, *i.e.* *dans* les forêts.

habitait should be 'habitaient' after several subjects, taken collectively.

4. **au siècle . . .**, 'nowadays'; lit. 'in the age in which we are' (live).

où = 'dans lequel'; a frequent use.

7. **chaise.** Properly a 'travelling carriage' (chaise de poste).

carrosse implies pomp and luxury, used of a state-coach.

8. **aussi.** We should not now use 'aussi' with a negative.

10. **eut différend**, 'quarrelled.' For the absence of article cp. xlvii. 10.

13. **l'homme**, 'man.' In French the article is employed with a word used thus in a general sense.

14. **lui . . . le dos** = son dos. See xiii. 5.

16. **que . . . ne.** Take the two together and translate 'until . . .'

y . . ., 'there,' *i.e.* 'in the encounter.' Transl. 'lost his life.'

17. **cela fait**; absolute case; 'when that was done.' Cp. xiv. 13.

18. **je suis à v.**, 'I am yours to command.' A polite formula.

20. **non pas cela**, 'Nay, not so!' an emphatic negative.

il f. meilleur, 'it is more comfortable'; lit. 'it makes better.

21. **quel . . .**, *i.e.* la manière dont vous pouvez être utile.

27. **il n'était p. t.**, 'it was too late'; lit. 'it was no longer time.'

28. **toute b.** Cp. xlviii. 5.

32. **que l'acheter . . .**, '*when* we purchase it *at the cost of*' (de). For the construction 'ce . . . que' with inf. cp. v. 12.

33. **sans qui.** This would now be bad grammar, as 'qui' with a preposition is only used in reference to *persons;* it would be 'sans lequel.'

LII.—Le Lièvre et les Grenouilles.

LINE

1. **gîte**, the same meaning as 'fort,' xxxi. 11.
2. **que faire**; interrogative infinitive, 'what is one to do?'
   que l'on ne. 'Ne' is not to be translated. Cp. its uses after 'craindre,' etc.
3. **se plongeait.** Translate by passive.
7. **ne sauraient.** See xxix. 12.
   morceau. Cp. xliii. 9. What mood is 'profite'?
8. **pur**, *i.e.* free from worry of some kind.
   divers, 'of one kind or another.'
10. **les yeux . . .**, *with my* eyes . . .'
13. **en bonne foi**, 'honestly speaking.'
16. **cependant.** Cp. xl. 24.
17. **douteux**, 'anxious,' 'timid'; an obsolete use. The word now only = 'doubtful,' 'dubious.'
18. **un rien**, 'a mere nothing,' a trifle.
22. **devers** = vers; an old-fashioned expression.
23. **il s'en alla p.** We should now simply say 'il alla passer.'
24. **de sauter**; the historic or narrative infinitive. Cp. xx. 13.
26. **j'en fais f.**; lit. 'I make (others) do as much as some ('on') make me do,' *i.e.* I make others run away, just as much as some make me.
28. **au camp** = *dans* le camp.
31. **foudre.** In this figurative sense 'foudre' is masculine. In its ordinary meaning it is feminine.
32. **il n'est** = il n'y a . . .
33. **qui ne trouve**, 'who cannot find,' *i.e.* but that he can find (cp. Latin constr. with *quin*). In what mood is 'trouve'?

LIII.—Le Héron.

'*He that will not when he may . . .*'

2. **au long bec.** Cp. xxxv. 7.
   emmanché . . ., 'at the end of a long neck'; lit. 'having a long neck for a handle.'
4. **onde** is a poetic word.
8. **ne . . . que.** See iii. 3.
9. **d'attendre**, '*if* he waited.'
10. **que**, 'until' = jusqu'à ce que.

LINE

11. **de régime**, 'by rule,' 'by system.'

à ses heures, 'at his hours,' *i.e.* 'at fixed hours.'

15. **mieux**, '*something* better.'

17. **le rat du bon H.** He is referring to the 'town rat' dining with the 'country rat' in Horace's version of that fable (*Satires*, II. vi. 80, etc.), and particularly to line 86, where the country rat tries to tempt his guest, '. . . cupiens varia fastidia cena Vincere tangentis male singula dente superbo.'

18. **des tanches**, *i.e.* 'manger des tanches,' 'to think of my eating tench.'

que je fasse; an indignant exclamation—'the idea that I should . . .'

20. **la t. rebutée**; the absolute case. Cp. lv. 21. 'Rebuté' is more commonly used of persons.

21. **c'est bien là**, sarcastic; 'as if that were . . .'; 'a nice dinner . . .' Cp. xlv. 21.

22. **j'ouvrirais**, 'am I to open?' lit. 'should I open?' These broken, 'elliptic' phrases express anger and indignation.

aux d. ne pl., 'the gods forbid!' lit. 'may it not please the gods.' Cp. the opposite phrase, 'plût aux Dieux.'

29. For the sentiment cp. fable iii. 1.

30. **gardez-v. de.** Cp. xiv. 5.

31. **v. compte**, 'what you want,' 'what suits you'; lit. 'your account.' Cp. 'votre affaire.'

32. **y**, 'in that way,'

33. **un autre conte**; alluding to the succeeding fable (not given in this selection), in which a young lady treats her suitors as the heron does the fish.

LIV.—Le Lièvre et la Tortue.

'Festina lente.'

1. **rien ne . . .**, 'running is no use,' *i.e.* 'speed is no good.' For the construction cp. 'ce n'est pas tout de boire, il faut sortir d'ici,' xlii. 9.

4. **êtes-v. sage**, 'are you in your senses?'

7. **ellébore**, a plant, supposed among the ancients to cure madness.

8. **encore** 'still,' *i.e.* 'I stick to my bet.'

9. **fut fait.** Notice pron. 'il' omitted—not unusual in rapid, conversational style.

11. **quoi**, *i.e.* what the stakes were.

l'affaire, 'our business,' the question.

LINE

14. **j'entends** here = 'I mean.'

15. **aux calendes,** 'bids them a long farewell.' The full phrase is 'aux calendes Grecques.' The first day of the month was called the calends in the Roman calendar. As there were no calends in the Greek calendar, the phrase means that he proposes to meet them—*never.*

16. **arpenter,** orig. 'to measure out' (arpent = an acre), and so to 'scour,' 'to fly over.' Why is it 'leur' and not 'les'?

19. **d'où vient . . .,** 'which way the wind blows'; lit. 'whence the wind comes.'

20. **son train de s.,** 'her lordly pace.' The Roman senators were the types of dignified gravity.

22. **se hâte . . .**; a translation of the Latin proverb '*Festina lente,*' 'make haste slowly,' 'the more haste the less speed.'

24. **tient . . .,** 'thinks the wager of little importance'; lit. 'holds the wager to little glory.'

25. **il y va de . . .** 'his honour requires him to . . .'; lit. 'it goes there of his honour,' *i.e.* 'his honour is at stake'; an important idiom.

27. **tout,** adverbial. Transl. 'anything rather than . . .'

32. **avais-je pas.** For omission of 'ne' cp. 'Fit-il pas mieux que de se plaindre,' i. 8.

34. **l'emporter,** 'The idea of my winning!' 'Fancy my winning!' infin. of exclamation; 'l'emporter,' lit. to carry it off, *i.e.* the victory.

LV.—La Tortue et les deux Canards.

1. **une t. était** = il y avait une tortue.

   à la t. légère, 'feather-brained,' a 'giddy-pate.' Cp. Gram. Introd. V.

2. **le pays.** We should say 'the world.'

4. A proverb. 'Le logis' = 'their home.'

7. **de quoi,** 'wherewith,' 'the means to . . .'

8. **large.** Remember that this is not equivalent to the Eng. 'large.'

10. **maint** is rather old-fashioned now.

14. **Ulysse . . .** 'Ulysses did so,' 'did as much.' Ulysses, King of Ithaca, whose wanderings on his way home from Troy are described in the *Odyssey.* The line referred to is . . . πολλῶν δ' ἀνθρώπων ἴδεν ἄστεα καὶ νόον ἔγνω, which Horace puts thus: 'Qui mores hominum multorum vidit et urbes.'

16. **marché fait**; absolute case—'the bargain having been struck.'

18. **lui . . . dans la g.** Cp. xiii. v.

LINE

19. serrez bien, 'squeeze tight,' 'press hard.'

gardez de = gardez-vous de, xiv. 5.

21. la t. enlevée. Cp. l. 16.

23. sa maison, *i.e.* her shell. Cp. liv. 35.

24. oison. The word is quite incorrectly used here. It can only mean 'a gosling.'

27. je la suis, 'so I am'; lit. 'I am she.' Notice the difference in agreement when the antecedent is a word used *definitely*, and when it is used *indefinitely*, *e.g.*, Etes-vous reine! (*i.e.* a queen generally); 'je *le* suis,' 'I am'; but 'Etes-v. la reine des tortues (*the* queen of the tortoises), 'je *la* suis,' 'I am.'

28. en. It would be more correct now speaking of a person to say 'd'elle.'

29. son chemin. This is called by grammarians the 'cognate accusative.' Cp. in Eng. 'to go one's way.'

36. un, emphatic, *one.*

lignage. This word, like 'parentage' above, is old-fashioned.

LVI.—Le Vieillard et les trois jeunes Hommes.

2. passe. This is really the 3d sing. imperative of 'passer,' and the subject is 'bâtir,' introduced by 'de.' Lit. 'as for building, let that pass,' *i.e.* 'building would not matter so much,' 'one could understand building.'

planter; the infin. of exclamation. See liv. 34.

3. jouvenceau. The termination 'ceau' is used to form diminutives. Cp. lionceau, etc. Can you give any other diminutive terminations?

6. labeur. What gender are nouns in -eur?

8. à quoi bon, 'what good is it?' lit. 'to what (is it) good?'

9. fait, 'intended,' 'meant.'

12. convient. Notice the two constructions of 'convenir,' and the emphatic pronoun.

15. Parques. The Parcæ were the Fates, the three sisters who, in the legend, spin the thread of each man's life.

16. jours = vie. So too in l. 32.

18. des clartés after 'jouir.'

19. doit, 'is to,' 'is destined to.' Cp. xxiii. 5.

est-il = y a-t-il?

20. seulement, 'even.'

LINE

21. **arrière-n.** A reminiscence of Virgil—'Insere Daphni pyros, carpent tua poma nepotes.'

22. Mind the two constructions of 'défendre.'

24. **cela même,** 'that very thing.'

26. **compter l'aur.,** 'see the sun rise'; lit. 'count the dawn.'

29. **dès le p.,** 'before leaving port'; lit. 'as early as the port.'

à l'Am. We should say 'en Amérique.'

31. **les emp. de Mars,** *i.e.* in the army. A poetical phrase. Cp. lix. 17.

35. **pleurés,** etc. The construction is irregular. We should expect, as subject of the principal clause, some word agreeing with 'pleurés.' This irreg. construction is called an *anacoluthon.* Trans. 'They were lamented by the old man, who . . .'

du vieillard. Generally a verb in the passive voice is followed by 'par' to denote the agent. But if the verb implies not a physical or mental operation, but a feeling or disposition, it is followed by 'de.'

LVII.—Les Grenouilles qui demandent un Roi.

2. **état dém.,** *i.e.* 'republican government.'

4. **Jupin** = Jupiter; a familiar phrase.

5. **il . . .,** neuter; 'there . . .' The subject is 'un roi,' etc.

7. **gent.** Cp. xxx. 9—*s'alla cacher* = alla se cacher. Cp. l. 2.

12. **de longtemps,** '*for* a . . .'; *au v.,* 'in the . . .'

16. **de . . .,** 'in order to . . .' The common construction is 'à.'

17. **osa bien.** 'Bien' here gives a shade of meaning which is difficult to translate. Perhaps it may be rendered 'was so very bold as to . . .'

23. **sire,** sarcastic, 'the worthy monarch.'

coi is an old-fashioned word. It has given us the English 'coy.'

24. **la cervelle r.** We should say 'his head split.'

en, *i.e.* from their numerous petitions.

29. **de se plaindre,** 'began to complain . . .' Narrative infinitive. Cp. next line, 'de lui dire,' and see xx. 13.

31. **à ses lois,** *i.e.* 'à obéir à ses lois,' take after 'astreindre.'

32. **v. avez dû g.;** 'vous auriez dû' would be more usual. Notice that in English we reverse the tenses, putting the first in the present, and the infinitive in the past; 'you ought *to have kept.*'

34. **ne l'ayant p. f.,** absolute = comme vous ne l'avez pas fait.

vous . . . after suffire.

35. **fût;** subj. after an impersonal expression.

LVIII.—L'Ane et le Chien.

LINE

1. **de nature.** We should expect 'de *la* n.' Cp. xx. 16

3. **ne sais**; 'je' omitted. Cp. liv. 9.

   comme = comment.

5. **par pays,** 'across country,' over hill and dale. A vague expression.

   accomp. du. . . . 'Accompagner,' 'suivre,' and a few other verbs, are exceptions to the rule mentioned in the first part of note on lvi. 35.

11. **pour l'heure** = pour cette fois, l. 16.

14. **demeure . . .,** 'remains uneaten,' 'is delayed.' He means that the mere absence of thistles does not often keep a donkey from making a meal.

15. **se,** with 'passer'; '*sut*,' 'managed'; an idiomatic use of 'savoir.'

    enfin, 'at any rate,' 'however.' 'Enfin' is often used to cut matters short and come to the point.

18. **panier au p.,** 'bread basket.' Cp. 'pot au lait,' etc.

19. **mot** = pas un mot, 'not a word.' Just as 'point,' 'rien,' etc., from being constantly used with 'ne,' become negative, so 'mot' is here used negatively, from its frequent use in the phrases 'ne dire mot,' 'ne souffler mot,' etc. Sometimes a Latin termination is playfully added to the word—'*motus*.'

    le roussin d'A., 'the Arcadian steed.' Arcadia was famous for its breed of asses.

22. **fit la s. or.**; lit. 'made the deaf ear.' We should say 'turned a deaf ear.'

24. **que** = jusqu'à ce que.

    ait fini. Why subjunctive?

28. **sur ces entref.,** 'meanwhile'; lit. 'upon these goings-on.' For 'sur' used of time, cp. 'sur le soir,' lix. 10.

29. **s'en vient,** 'comes up,' 'comes along.' Cp. s'en aller, s'en retourner, etc.

31. **ne bouge.** What word is omitted here?

33. **détale,** lit. 'pack up your traps,' *i.e.* 'be off.' It was originally used of a tradesman clearing everything off his stall—*étal*.

34. **que si,** 'but if,' 'and if.' A phrase derived from the Latin *quod si*.

35. **me v. croire**; 'me' after 'croire.' See viii. 2.

36. **tout plat.** What part of speech is 'tout'?

37. **sans remède,** 'past cure.'

LIX.—L'Œil du Maître.

LINE

1. **s'étant s.** Remember that all reflexive verbs take the auxiliary 'être.'

   étable à bœufs, 'ox stall.' Cp. lviii. 18.

2. **cherchât.** 'Avertir' only governs the subjunctive when it conveys an idea of desire or command.

5. **pâtis** = pâturages; now a rustic word.

8. **à toutes fins,** 'at last'—finding all their remonstrances vain. Lit. 'at all ends.' This is an unusual meaning of the phrase, which generally = 'for all purposes.'

   le secret, 'secrecy.'

10. **sur,** 'about.' Cp. lviii. 28; and Tennyson, '*Upon* the middle of the night . . .'

12. **l'on va . . . l'on vient.** We say 'come and go.'

13. **l'int. même.** Notice the position of même, and see v. 10.

14. **cor . . .** 'Cor' is a branch of the antler; 'ramure,' the whole of the antlers.

15. **enfin,** 'in a word,' *i.e.* to cut matters short. Cp. lviii. 15.

17. **au trav. de Cérés,** *i.e.* to their rustic labours.' Ceres was the goddess of agriculture among the Romans. Cp. for a similar phrase lvi. 31.

18. **trouve.** In what mood is this verb?

19. **Cela va bien,** 'all's right so far'; lit. 'that goes well.' Used interrogatively it means 'are you quite well?'

20. **aux cent . . .,** 'with the . . .' Cp. liii. 2, etc. In ancient mythology Argus, the guardian of Io, was said to have a hundred eyes.

21. **fort,** adverb.

28. **araignée,** 'cobwebs'; the word generally means 'a spider.'

34. **ses larmes.** Cp. vi. 12.

35. **en,** 'off it.'

36. **dont** refers to 'repas,' and is governed by 'être,' which here means 'to take part in,' 'to share in.'

    s'éjouit; an obsolete word = se réjouit.

38. **il n'est . . . que** = il n'y a que; 'there is only, *i.e.* 'there is nothing like . . .'

39. **j'y mettrais en.,** 'I should add.'

LX.—Le Lion et le Moucheron.

LINE

1. **va-t'en**, 'away,' 'off with you.' The apostrophe after the 't' shows that it is the personal pronoun 'te.' The plural is 'allez-vous-en.' The second person singular is used in French either when addressing a relation or intimate friend, or when speaking to an inferior; here it conveys an idea of contempt.

4. **lui**, 'against him.'

6. Notice—(1) the subjunctive, after a verb of thinking, used interrogatively; and (2) 'ni' instead of 'ou,' the phrase not being negative.

   soucier = inquiéter, 'to trouble,' 'to make anxious.' This use of 'soucier' is rare, but the reflexive 'se soucier,' 'to be anxious,' is common.

7. **puissant**, not 'powerful,' but 'large,' 'big.'

8. **à ma fant.**, 'at will,' 'as my fancy wills.' Here 'à' = 'in accordance with.'

9. **à peine**; after this conjunction the inverted order is usual.

10. **lui-même**; the disjunctive pron. used emphatically.

    sonna la ch. 'Sonner' is lit. to 'sound,' to make to sound; to *blow* the horn is '*sonner* du cor,' etc.

11. **le trompette.** See ix. 6. The agent is masculine, the instrument feminine.

12. **dans l'abord** = d'abord, 'at the outset.'

    au large, 'places himself at a distance.' Ships are said to be 'au large' when they are in the open sea.

13. **prend s. t.**, *not* 'takes his time' in the sense of being leisurely, but 'seizes the right moment.'

16. **à l'environ** = aux environs. The singular is unusual and archaic.

19. **un avorton de m.**, 'a misbegotten insect.'

22. **se trouve m.** = est montée, 'reaches.'

    faîte. *N.B.*—This word has nothing to do with the verb 'faire.'

24. **qu'il n'est . . . qui . . . ne**, 'that there is neither . . . nor . . . which does not . . .' Notice the construction. Take 'de la mettre en sang' after 'devoir,' 'make it its duty to . . .'

LXI.—Le Rat et l'Huitre.

'The biter bit.'

1. **de p. de c.** Notice 'de'—(1) expressing quality; (2) quantity.

2. **des lares**; take after 'soûl'—'tired of his ancestral home.' The Lares and Penates at Rome were the household gods.

LINE

3. **laisse là**, 'leaves behind.' 'Là' thus used with 'laisser' strengthens the word; it is often used where we should say 'to leave in the lurch.'

javelle. When the corn has been cut it is collected into bundles (*javelles*), where it lies until stacked into sheaves (*gerbes*).

4. **courir le p.** 'Courir' is an intransitive verb, but is often used with an accusative (called the *cognate* accus.) in the sense of 'running about,' 'travelling over.' Cp. aller son chemin.

6. **que.** Cp. xvii. 6.

8. **taupinée**, more commonly 'taupinière.'

10. **Téthys**, *i.e.* 'the sea.' Tethys in mythology was the daughter of Uranus and Gæa, and married Oceanus.

12. **de haut b.**, 'high-decked'; used then of any large vessel engaged in foreign trade, opposed to small coasters, etc., called 'vaisseaux de bas bord.' The term is now confined to men-of-war.

13. **un p. sire**, 'a luckless wight.'

14. **point**, 'degree.'

15. **le mar. emp.**; a pompous phrase for the sea.

16. **mais nous . . .** A rather obscure allusion to a passage in Rabelais (*Gargantua*, I. xxxiii.), where King Picrochole is wondering what he is to drink in the desert, and his fantastic captains promise him 2,200,000 camels and 1600 elephants loaded with the best wines. The rat solved the difficulty by not drinking at all.

17. **tenait**, 'held,' *i.e.* 'had learnt.'

18. **à travers champs**, 'without rhyme or reason,' 'topsy-turvy'; lit. 'across fields'; a metaphor from a man who leaves the main road and strays through the open country—so the rat flounders about in his learned reminiscences.

19. **les l. rongeants**, *i.e.* rongeant les livres. As 'rongeant' is here a verb (governing an accusative), and not a verbal adjective, it ought not to have an 's'; but the rule was not so strict in the seventeenth century.

20. **jusques aux d.** We should rather say 'up to the eyes in learning.' The phrase is probably drawn from the expression 'armé jusqu'aux dents,' and is here very aptly applied.

22. **au soleil**, '*in* the . . .'

24. **épanouie**, 'full blown.' The oyster is here compared to a flower 'opening out,' or a person's face 'beaming' with joy.

25. **à la voir**, *i.e.* as far as one could judge from seeing it.

26. **qui bâille.** Here, as frequently, the relative pronoun and the verb are turned by the present participle in English, a mood much more often used by us than by the French—*e.g.*, 'Do you like *hunting*?—aimez-vous *la chasse*?' 'I saw him passing—je l'ai vu *passer*.' 'There he is *coming*—le voilà *qui vient*.'

LINE

27. **victuaille**; an old-fashioned word.

33. **ce que fait**, *i.e.* 'the result of . . .'

38. **y**, 'by it.'

39. **tel.** Cp. xx. 18, etc.

LXII.—Le Lion, le Loup et le Renard.

1. **n'en pouvant plus**, 'worn out.' See xxi. 5.

3. **alléguer l'imp.**, *i.e.* to plead that a thing is impossible.

   abus, 'a mistake.'

5. **il en est de tous arts**, 'there are plenty of every kind,' *i.e.* genuine doctors and quacks of every variety, each with his favourite nostrum. The expression is rather careless, and presents some difficulty.

7. **lui vient**, *i.e.* '*il* lui vient.' The real subject is 'des donneurs de v.,' but the neuter '*il*' (cp. lvii. 5) must be understood, otherwise it ought to be 'viennent.'

9. **clos et coi**, 'snug and still.' In popular speech there is a liking for collecting words beginning with the same letter, though the words often mean much the same thing; *e.g.* 'bel et bon,' 'gros et gras,' 'spick and span.'

10. **en**, 'by help of it,' 'by means of it,' *i.e.* he makes the absence of the fox an occasion for parading his own loyalty.

    dauber, originally 'to hit,' 'to strike,' comes to mean 'to attack,' 'to abuse' (vulg. 'to pitch into' some one).

    au coucher. The king, on going to bed and on getting up in the morning, used to hold a reception of his courtiers. These receptions were called the 'coucher' and 'lever du roi.' The latter term is kept up in the English court, *e.g.*, the Queen's 'levees.'

11. **tout à l'h.**, 'forthwith.'

14. **cette aff.**, 'this unpleasantness.'

16. **ne m'ait à m. imp.** Notice the double dative—a Latin construction; the direct object is the clause beginning 'd'avoir . . .'; lit. 'has imputed to me to contempt the fact that I have . . .,' *i.e.* 'has charged me with showing contempt, on the ground that I have . . .'

20. **même**, 'nay more.'

22. **dont**; dependent on 'la suite.'

24. **le long âge**, 'length of years,' 'old age.'

25. **appl. vous**; 'vous' is dative—apply to yourself, 'put on.'

26. **toute.** See xlviii. 5.

27. **le secret en**, 'the secret (of it),' 'en' referring to the whole remedy.

LINE

31. **avis** here = 'advice'; generally means 'opinion,' 'warning.'

35. **Messieurs les c.**, 'courtiers.' The French are verbally more polite than we are, and say 'Monsieur le docteur,' 'Mademoiselle votre sœur,' where we say simply 'doctor,' 'your sister.'

vous détruire . . . v. nuire. Vous = one another. The verb here is used not reflexively, but *reciprocally;* thus 'ils se tuent' might mean—(1) they kill themselves, or (2) they kill one another. There are two ways of removing doubt—(1) by adding to the verb 'l'un l'autre,' 'les uns les autres'; *e.g.* 'ils se tuent les uns les autres'; or (2) by a compound with 'entre'; *e.g.* 'ils s'entre-tuent.'

37. **se rend**, turn by passive, 'is returned.'

38. **daubeurs**; a word invented by La Fontaine.

de, 'in.'

39. **carrière**, *i.e.* that of courtier.

40. **où** = dans laquelle

se, reciprocal. Cp. l. 35.

LXIII.—Le Loup et le Chien.

1. **les os et la p.** We say 'nothing but skin and bone.'

3. **dogue**; derived from the English 'dog.'

4. **poli**; here its original meaning of 'sleek,' 'smooth.'

se fourvoyer = s'égarer; an old-fashioned word.

11. **en propos**, 'into conversation.'

13. **il ne t. qu'à v.**, 'it will only depend upon you,' *i.e.* it is quite in your power; lit. it will only hold to you to . . . An important idiom.

beau sire, 'fair sir'; an old-fashioned, courtly phrase.

16. **misérable.** Notice that both 'misère' and 'misérable' are very frequently used of poverty and destitution.

17. **cancres, hères . . .**, 'starvelings, ragamuffins, luckless wretches.' 'Cancre' meant originally a crab (Lat. *cancer*); then a greedy, grasping fellow; then, as here, a poor beggar glad to snatch up anything; lastly, it is often used of a 'dunce.'

19. **rien d'ass.** Mention some other words which are followed by 'de' in this way.

franche lippée, 'free feed'; 'franc' = 'free of cost.' 'Lippée' is an old-fashioned word, and originally = 'a mouthful.' Cp. English 'lip.'

24. **portant b.**, *i.e.* suspicious-looking tramps.

25. **son**; used in a general sense, 'one's master.'

27. **force.** See ix. 11.

LINE

27. **reliefs.** Cp. xxxiv. 4.

30. **se forge,** 'manufactures for himself,' 'imagines.'

33. **peu de chose,** 'nothing worth mention,' 'a mere trifle'; lit. 'little of thing.'

34. **dont** = par lequel, which would be more correct here.

35. **de ce que . . .** after 'la cause.'

41. **cela dit**; absolute case.

et court encore, 'and has not stopped yet,' 'and is still at large.' This humorously exaggerated phrase has become proverbial.

LXIV.—La Laitière et le Pot au lait.

1. **Perrette**; a rustic name. It is actually a feminine diminutive of Pierre = Peter.

3. **prétendait,** 'hoped,' 'expected,' *not* 'pretended.'

encombre is an old-fashioned word.

4. **court** v. 'Court' is here an adverb, and is therefore invariable. 'Short-kirtled,' *i.e.* she wore a short petticoat so as not to interfere with her walking.

à gr. p., 'with . . .,' *i.e.* she strode along . . .

6. **plats,** *i.e.* 'flat-soled,' 'without heels.'

11. **allait à b.,** 'prospered,' 'succeeded'; lit. 'went to good.'

15. **en** refers to 'poulets.'

16. **peu,** 'but little.' 'Peu' is, as a rule, negative; 'un peu' positive.

17. **quand je l'eus,** 'when I got him.' The use of past tenses amusingly expresses the milkmaid's certainty.

18. **bel et bon,** 'good hard cash.' Cp. lxii. 9.

20. **vu**; the past partic. of 'voir' used as a preposition (cp. attendu, excepté, etc.), 'considering.'

le prix dont . . ., 'the price he fetches,' he = the pig; lit. 'the price of which he is.'

24. **la dame,** 'the lady,' *i.e.* 'the mistress of all this wealth.'

de, 'with.'

marri, an old-fashioned word, expresses a mixture of shame and regret.

28. **le récit . . . en fut,** 'the story of it . . .'

30. **bat la c.,** 'does not roam far and wide'; used of people who leave the road and wander about the country. The phrase is applied to wandering from the subject before one. (Notice that in negative questions of this kind 'pas' is often omitted.)

31. **châteaux en E.,** 'build castles in the air'; lit. 'castles in Spain.'

LINE

No very satisfactory explanation has been given of the phrase, which occurs as early as the thirteenth century; most probably the idea of building castles in a foreign country where one was not present seemed a good simile to apply to fantastic dreams of impossible achievements. Spain, from the legends connected with Roland, was perhaps then the best-known foreign country to the French, but people also said 'Châteaux en Asie, en Albanie,' with the same meaning.

32. **Picrochole**; an ambitious king in Rabelais's *Gargantua*. Cp. lxi. 16.

Pyrrhus; King of Epirus B.C. 318-272, famous for his ambitious schemes, his wars with Rome, and his miserable death.

enfin. Cp. lix. 15.

34. **en veillant**, 'awake,' 'day-dreams.'

il n'est = il n'y a . . .

36. **à nous**; possessive. Cp. xv. 11.

37. **toutes les f.**, *i.e.* we can choose a wife where we like.

39. **je m'écarte**, 'I roam afar.'

le sophi, the Shah (of Persia).

41. **vont . . . pleuvant**, 'keep raining down.' For the continuous tense cp. l. 2, and notice that it is only when used thus with a subject, *i.e.* personally, that impersonal verbs can have a present participle (as here, il pleut) or an imperative.

43. **gros Jean**, 'plain Jack.' The phrase is borrowed from Rabelais, and means a person of no particular consequence.

LXV.—Le Chat, la Belette et le petit Lapin.

'Judge Lynch.'

1. **du palais**; governed by 's'empara,' l. 3.

5. **porta . . . ses p.**, *i.e.* 'installed herself.' Cp. lxi. 2.

9. **souterrains s.** Here, as in l. 12, 'pat. logis,' notice the order of the words—the adjective being placed before the noun instead of after. It is a poetic usage.

14. **que l'on d.**, 'Out with you!' This use of the indef. pronoun of the 3d sing. marks a contemptuous command.

sans tromp., 'quietly,' 'quickly.' The whole phrase is 'sans tambour ni trompette.'

17. **était**, 'belonged to.' The weasel had 'no case.' The right of the 'first occupier' or 'general occupant' could only arise if the property were abandoned and ownerless, but she admits in the second argument that the rabbit had a right to it.

19. **que** answers to 'ce,' and need not be translated.

LINE

20. **quand** = quand même, 'even though it were.'

21. **bien.** Notice the force of the word here—'I should very much like to know.'

22. **en**, dependent upon 'octroi.'

27. **en**, 'to.' Cp. 'de temps en temps,' 'from time to time.'

29. **est-ce**, 'is that . . . ?' 'ce' referring to 'premier occupant.'

30. **or bien**, 'well now.'

31. **Rapportons-nous**, 'let us refer our case.'

Raminagrobis; another comic name drawn from Rabelais. The word has a pompous, judicial sound about it.

33. f. l. **chattemite**, 'who looked the pink of pussies.' The phrase is used of people who affect a cat-like demureness and meekness of manner (Latin, *mitis* = meek). Cp. xxix. 21.

34. **un s. homme de c.**, 'a saint of a cat.' The phrase is curious.

38. **sa maj.**, 'his majesty.' See iii. 5, note.

39. **Grippeminaud**; also drawn from Rabelais. The word 'grippe' is suggestive of his judicial proceedings.

41. **approcha.** 'L'un *et* l'autre' ought to have a plural verb.

43. **le bon ap.**, 'the sly rascal.' The phrase is purely sarcastic.

44. **des deux c.**, 'on both . . .'

en m. t., at the same time.

47. **se rapportants** being pres. part., and not the verbal adjective, there should be no 's' here. Cp. lxi. 19.

LXVI.—Le Dépositaire Infidèle.

'*Answer a fool according to his folly.*'

2. **chez son v.** after 'mit en dépôt.'

5. **il n'est plus**, 'it is no longer in existence.'

7. **en**, 'for it,' *i.e.* for allowing the rat to eat the iron.

qu'y faire, how can it be helped?' lit. what is one to do? Interrog. infinitive.

10. **détourne**, lit. to turn away, to turn aside, and so 'to embezzle,' and here 'to kidnap.'

18. **sur la brune**, 'at dusk,' 'in the gloaming'; lit. 'upon the brown (time).'

19. **chat-huant**, 'screech-owl'; lit. 'hooting cat.' Cp. 'chauve-souris,' 'bat'; lit. 'bald-mouse'—popular names founded upon resemblance.

20. **je le lui v. p.**, 'I saw it (the owl) carry him (the child).' Here, 'voir' is construed like 'faire.' See xii. 14; and cp. entendre,

LINE

laisser. As the verb 'porter' governs an accus. the pronoun gov. by 'vis' is dative.

21. **croie . . . pût.** Account for the mood in which these verbs are.

23. **en un b.** 'at need,' 'if need be' = au besoin, lxvii. 33.

25. **vu de mes y.** ; an emphatic phrase.

30. **se mange,** 'is eaten.' Notice the extensive use of the French reflexive.

32. **où tendait,** lit. 'whither tended . . .,' *i.e.* what he was driving at.

34. **géniture,** 'offspring'; an old-fashioned word.

36. **de ces . . .,** 'one of these.'

37. **que,** 'except.'

38. **chez eux,** 'with them,' 'in their eyes.'

40. **celui-ci,** 'this one,' *i.e.* the one I am going to mention.

se after 'permise,' *i.e.* thought he might exaggerate.

Hyperbole is a Greek word applied to a figure of speech by which the truth is greatly exaggerated or diminished for the sake of effect.

43. **tout doux** (cp. tout beau); the adj. is used adverbially, 'softly,' 'gently now.'

45. **plaisant,** 'a wag.' *Not* 'pleasant,' but 'funny.'

46. **l'absurde,** 'absurdity.' The adjective is sometimes used in this way as a noun. Cp. l'impossible, le nouveau, chercher le beau dans l'horrible, etc.

48. **enchérir** is used originally of a person at an auction 'outbidding' another; so it comes to mean 'to outdo,' 'to improve upon.'

s'échauffer la bile, lit. to 'heat one's bile,' means to 'lose one's temper,' to 'fly into a passion.' The 'bile' was supposed to be the seat of anger.

LXVII.—Le Savetier et le Financier.

3. **ouïr** = entendre; archaic. The crier's 'O yes, O yes,' is the imperative of this verb (oyez) preserved from the Norman-French.

passages; here used in a musical sense, 'trill.'

4. **sept sages**; the 'Seven Sages' of Greece, of whom Solon, the lawgiver of Athens, was one.

5. **cousu d'or,** 'padded with gold,' 'made of money'; lit. 'stitched with gold'; originally used of a coat 'sewn' or embroidered with gold.

10. **financier.** The word is used here simply for a wealthy man. In La Fontaine's time it was applied to bankers, and particularly to capitalists who farmed the taxes.

LINE

12. **le dormir . . . le manger . . . le b.**, 'sleep . . . food . . . drink'; good instances of the use of the infinitive as a noun.

14. **hôtel**, 'mansion.' The word is still applied in France to a large town-house, as well as to 'hotels' or inns.

15. **or ça**, 'here now,' 'look here'; an old-fashioned phrase.

17. **ton de rieur**, 'laughing tone,' tone of a laugher.

19. **de la sorte**, 'in *that* way.' 'La' is used demonstratively, not as a mere article.

21. **j'attrape**, 'I catch up,'—meaning that he just makes both ends meet.

24. **le mal.** We should say 'the *worst* of it is that . . .'

27. **chômer**, to keep as holy days, *i.e.* to do no work on them.

fêtes, 'saint's days.'

28. **l'une f. tort . . .**; meaning that they encroach one upon the other, crowd one another out.

29. **prône**, 'sermon,' alluding to the custom of giving out, before the sermon, the holy days and fasts of the ensuing week.

32. **cent écus**, an 'écu' or 'crown' = as a rule, about 3 francs, that is, about half-a-crown of English money.

39. **plus de . . .**; negative, 'no more . . .'

la voix, '*his* voice.' Cp. l'œil (l. 44).

40. **ce qui**, etc., *i.e.* money.

44. **la nuit**, 'at night.' Notice the use of the article without preposition in phrases of time. Cp. le jour, le matin, etc.

47. **s'en courut**, 'ran off.' Cp. s'en venir, s'en retourner, etc. 'S'en courir' is obsolete.

48. **somme.** A word with two genders. Cp. 'fourbe,' ix. 6.

LXVIII.—Le Chat et le vieux Rat.

1. **chez**, 'in.'

2. **second R.** For Rodilard I. see fable xlvii.

Alex. Alexander of Macedon, surnamed the Great, B.C. 356-323.

3. **Attila**, King of the Huns, reigned A.D. 434-453, was called the scourge of God from the slaughter and ravage he caused.

7. **Cerbère.** Cerberus was the dog with three heads who kept guard at the door of Hades.

9. **les planches**, etc.; apparently kinds of 'booby traps.'

11. **au prix de lui** = auprès de lui, 'in comparison with him.'

14. **avait beau.** Cp. xxix. 22.

15. **fait le m.** See xxix. 21.

LINE

15. **plancher** here = 'ceiling,' originally 'boards.' It is generally used for the floor of a room; 'plafond,' for the ceiling. The floor of one room is practically the ceiling of the one below.

27. **en quête**, *i.e.* of something to eat; 'start on a foraging expedition.'

28. **bien** = quite.

31. **plus d'un**, *i.e.* tour.

32. **tour de v. guerre**, 'an old dodge'; lit. 'a trick of old war,' such as an old campaigner would practise.

34. **au logis**, lit. 'home,' 'you will all come to see me.'

35. **vrai**; adverbial.

Mitis; a name sarcastically given. Cp. chattemite.

36. **affine** here = 'to take in,' 'deceive'; an obsolete use of the word.

37. **sa robe**, 'his coat.'

38. **de la s.** Cp. lxvii. 19.

40. **à lui**, 'of him,' 'on his part.' 'A' is here used to denote the real subject of an impersonal phrase. Cp. l. 50.

41. **trotte-menu**, lit. 'which trots with small steps'; 'menu' is adverbial, and therefore invariable. The word is coined by La Fontaine.

42. **sans plus**, *i.e.* 'only one.'

45. **ne me dit r.**, *i.e.* 'bodes no good.'

47. **machine**, 'stratagem,' 'trick.'

49. **quand.** See lxv. 20, note.

LXIX.—Les Animaux malades de la Peste.

5. **Achéron**, 'the underworld.' Originally the river of the lower world, Hades, and then applied to the whole region which the dead were supposed to inhabit.

8. **en**, *i.e.* 'any of them.' Cp. xiv. 16—'D'argent, point de caché.'

9. **mourante vie.** Poetical order of words. Cp. 'céleste courroux,' l. 19.

12. **la d. et l'inn.** When both adjectives qualify the same object the rule is not to repeat the article, *e.g.* 'la douce et innocente proie.'

13. **se fuyaient**; 'se' reciprocal. See lxii. 35.

14. **plus de . . .**, 'no more.'

partant = par conséquent. The word is old-fashioned.

19. **que . . . se sacr.**; imperative, 'let each one . . .'

traits, 'shafts,' 'strokes.' 'Traits' is a hard word to render, owing to the great variety of meanings it bears in French.

21. **de tel . . . de p. . . .** See i. 1 (d'autres).

26. **force.** See ix. 11.

31. **s'accuse**; what mood?

42. **se**; dative.

43. **d'applaudir**; narrative infin., 'began to applaud.' Cp. lii. 24, etc.

45. **du tigre**, after 'offenses.'

48. **au dire**; à = 'according to,' 'to judge by what every one said. For the infin. used as a noun cp. lxvii. 12.

49. **souvenance** = 'souvenir'; an old-fashioned word.

50. **en un pré** after 'passant.'

53. **tondis**, 'I cropped.' 'Tondre' is generally used of 'shearing' or 'clipping' sheep.

54. **en**, 'to do so.'

parler net, 'to tell the truth,' 'to speak plainly.' 'Net' is used adverbially.

55. **crier haro**, 'to raise the hue and cry.' 'Haro' is an old Norman legal term.

56. **quelque p. clerc**, 'a bit of a scholar, 'somewhat of a scholar.' 'Clerc,' which is old-fashioned, in this sense means originally a clergyman (*clericus*). Cp. English '*clerk* in holy orders.'

58. **d'où** = de qui, 'the source of all . . .' The adverb 'où' in this sense is unusual, applied to a person. It is generally used as equivalent to 'dans lequel,' etc., referring to things.

60. **manger**, inf. of exclamation. Cp. liv. 34.

61. **que**, 'but,' 'except.'

62. **bien** here emphasises; 'they let him see it clearly,' 'and so they soon showed him.'

64. **jugem. de cour.** *Not* referring to 'law courts,' but to the court of the king.

LXX.—L'Alouette et ses Petits, avec le Maitre d'un champ.

'To thine own self be true.'

1. **s'attendre à**, 'to rely upon,' 'to look to.'

2. **m. en crédît** is 'to give authority' to a thing.

5. **en herbe**, 'in the blade'; lit. 'in grass,' *i.e.* when green and unripe. 'Manger son blé en herbe' is said of a prodigal who wastes his inheritance before he comes into it.

7. **que**, 'when.' Cp. le jour que, etc.

12. **amour.** For the gender of this word see xlvi. 14.

13. **à toute force** = 'par toutes sortes de moyens,' 'she resolved once for all,' 'she thoroughly determined.'

LINE

16. **du mieux qu'il put**, 'as best he could.'

17. **mûrs**, *i.e.* étant mûrs, 'as the corn was ripe.'

nitée; an old-fashioned word = nichée.

19. **pr. l'essor**, 'to take wing,' 'to fly off.' The word is derived from the Latin prepos. *ex* and *aura* = the wind. (Cp. the Engl. 'soar.')

22. **faire sent.** = être en sentinelle, 'to be on the watch,' 'on the look-out.'

24. **avecque** = avec. Cp. xxxvi. 14.

27. **eut quitté.** What tense is this, and when is it used?

35. **fît v.** Subjunctive because 'dit' implies a command and not a mere statement.

39. **cependant**, 'meanwhile.'

de quoi, 'something' to eat.

40. **eux repus**; absolute case, 'when they were . . .' Cp. xiv. 13, etc.

42. **à l'essor**, 'being on the wing.'

45. **ont grand t.**, 'are *very* wrong.'

et tort, *i.e.* et (celui là a) tort, qui . . .

47. **parents**, relations; *not* used of 'parents' only.

48. **de la m. ch.**, *i.e.* 'to do the same thing.'

50. **à cette h.** = maintenant.

57. **il n'est** = il n'y a.

59. **famille**; used in a general sense, not of the family only, but of the whole household, servants, etc.

60. **prenions.** Why subj.?

61. **le plus c.**, 'the shortest way.'

62. **qu. n. pourrons**, 'when we *can*'; lit. 'when we shall be able.' Notice that the French, quite logically, use the future where we use the present, when the principal verb is in the future.

63. **dès lors**, lit. lors = at the time, when; dès = as early as; 'dès lors' is equivalent to 'aussitôt que.'

su de. Cp. lvi. 35.

64. **ce coup** = 'cette fois.'

66. **voletants se c.** Both these are present participles and not verbal adjectives, and should not take an 's.' Cp. lxi. 19. 'Culebutants' should have no 'e,' but the line would be one syllable short if the word were correctly spelt.

67. **sans tromp.** Cp. lxv. 14.

LXXI.—Les deux Pigeons.

'There's no place like home.'

LINE

8. non pas ; an emphatic negative.

que, with 'changent,' imper., 'let . . .'

10. courage here = 'determination.'

12. les zéphyrs, *i.e.* the warm weather. Cp. la bise, xxvi. 4.

qui = qu'est ce qui.

13. tout à l'h. here = 'a moment ago.'

malheur. An ancient superstition. Cp. xxxiii. 23, and Virgil, *Ecl.* i. 18—'Sæpe sinistra cava prædixit ab ilice cornix.'

14. que, 'except,' 'anything but.'

18. cœur, 'heart,' *i.e.* 'resolution.'

23. de p. en p. For 'en' cp. lxv. 27.

26. aussi should be 'non plus.' See xl. 27.

28. telle chose. Cp. viii. 8.

31. voilà que ; a colloquial phrase, 'and behold,' 'and lo and behold.'

33. tel enc. que, 'after all of such a kind that,' *i.e.* 'giving so poor a shelter that.'

35. l'air dev. s. ; absolute case.

36. du mieux . . . Cp. lxx. 16.

38. pigeon, *i.e.* a decoy.

lui donne, 'gives him,' 'inspires him with.'

39. d'un lacs ; genitive dependent on 'appâts.' Notice that 'appât has two plurals—(1) baits, decoy (as here), and (2) 'appas, 'charms'; a metaphorical use.

43. quelque pl., 'a feather or two.'

y, *i.e.* 'in the struggle.'

44. à la s. cr. Cp. xxxv. 7.

47. forçat, 'convict'; so called because condemned aux travaux *forcés* (hard labour).

48. s'en all. = allait.

lier ; a technical form of falconry, used when the falcon 'seizes' its prey in its talons.

52. pour ce coup. Cp. lxx. 64.

54. un frip. d'enf., 'a scamp *of* a boy.' Cp. lxv. 34. 'Fripon,' lit. = a thief, a pilferer. Children were one of La Fontaine's pet aversions.

55. du coup. See xliii. 18.

LINE

58. **tirant le p.**, *i.e.* 'dragging one foot after the other.' 'Tirer le pied' is often used of persons drawing the foot back when saluting—a bow and a scrape.

61. **que bien, que mal**, *i.e.* en partie bien, en partie mal; an old phrase = modern 'tant bien que mal,' 'as best he could.'

67. **soyez-v. . . .** See lxii. 35.

69. **tenez-v. lieu . . .** lit. 'hold to one another place of all,' *i.e.* 'be all in all to one another.' 'Vous' is dative.

VOCABULARY.

A

à, prep., *to, at, in, by,* etc.
a (avoir)
abandonner, *to abandon*
abattre, *to beat down;* **s'abattre**, *to alight (of a bird)*
abominable, *abominable*
abondamment, *abundantly*
abonder, *to abound in*
abord, m., *meeting;* **d'abord**, *at first, at the outset;* **dès l'abord**, *at the very outset*
aborder, *to address, to accost*
abri, m., *shelter*
absence, f., *absence*
absent, -e, *absent*
s'abstenir, *to abstain, refrain from*
absurde, *absurd, ludicrous*
abus, m., *mistake, abuse*
accident, m., *accident, mishap*
accommodant, -e, *accommodating, easy to please*
accommoder, *to fit on, to put on*
accompagner, *to accompany*
accomplir, *to fulfil, to accomplish*
accord, m., *agreement, harmony, terms;* **mettre d'accord** = *accorder*
accorder, *to bring into agreement, to reconcile*
accourir, *to run up, to hasten up*
accoutumé, -e, *usual, customary*
accoutumer, *to accustom*
accuser, *to accuse*
Achéron, *Acheron*
acheter, *to buy*
achevé, -e, *complete, perfect*
achever, *to finish, complete*
s'acquitter (de), *to pay, fulfil*
action, f., *action*
addresse, f., *skill*
adieu, *farewell, good-bye*
admirable, *admirable, wonderful*
admirer, *to admire, wonder at*
adoucir, *to soften, moderate*
adroit, -e, *skilful*
affaire, f., *business;* **affair**, *matter;* **avoir affaire de**, *to have need of;* **se tirer d'affaire**, *to get out of a mess*
affamé, -e, *famished, starving*
affiner, *to take in, beguile*
afin (de or que), *in order to*
Afrique, f., *Africa*
âge, m., *age, old age*
agile, *nimble, active*
agir, *to act;* **il s'agit de . . .**, *it is a question of . . .*
agiter, *to agitate*
agneau, m., *lamb*
agréer (1) neut., *to be agreeable;* (2) act., *to accept*
aide, m., *help, assistance;* **à l'aide de . . .**, *with the help of, by means of*
aider, *to help*
aigle, m., *eagle*
aile, f., *wing*
aille (aller)
aimable, *amiable, agreeable*
aimer, *to love*
ainsi, *thus;* **ainsi que**, *as, as well as*
air, m., *air*
aise, *happy, delighted*
aisément, *easily*

ajouter, *to add, give;* ajouter foi, *to put faith in, believe*
alarme, f., *alarm*
alentour, *round about*
Aliboron, m., *name given to a donkey*
allécher, *to allure, entice*
allégresse, f., *glee, joy*
alléguer, *to allege, plead as an excuse*
aller, *to go;* il y va de mon honneur, *my honour is at stake;* s'en aller, *to go away, start*
allonger, *to stretch out*
alors, *then*
alouette, f., *lark*
altéré, -e, *spoilt*
amant, m., *lover*
amateur, m., *lover (of some pursuit)*
ambassade, f., *embassy*
ambassadeur, m., *ambassador*
âme, f., *soul, mind, life, heart*
amener, *to bring*
Amérique, f., *America*
ami, m., *friend*
amour, m., f., *love*
amoureusement, *lovingly*
amuser, *to beguile, amuse;* s'amuser, *to waste one's time, dawdle*
an, m., *year*
âne, m., *ass, donkey*
animer, *to encourage, animate*
année, f., *year*
annoncer, *to declare, announce*
antique, *ancient*
antre, m., *cave, den*
août, m., *harvest.* Pronounce oû
Apennins, *Apennine (mountains)*
apercevoir (s'), *to perceive*
apologue, m., *fable*
apparemment, *evidently*
appartement, m., *apartment*
appât, m., *bait*
appeler, *to call, name;* s'appeler, *to be called*
appétit, m., *appetite*
applaudir, *to applaud*
appliquer, *to apply*
apporter, *to bring*
apprendre, (1) *to learn;* (2) *to teach*
apprêter (s'), *to get ready*
apprêts, m., *preparation, magnificence*
approcher (s'), *to approach, draw near, come near*
approfondir, *to examine deeply, to go into a subject*
approuver, *to approve*
appui, m., *prop, support*
après, *after, afterwards*
Aquilon, m., *North wind, gale*
araignée, f., *spider's web, spider*
arbitre, m., *judge, umpire*
arbre, m., *tree*
arbuste, m., *shrub, little tree*
Arcadie, f., *Arcadia*
arc-en-ciel, m., *rainbow*
ardeur, f., *eagerness, ardour*
argent, m., *money*
armer, *to arm*
arpenter, *to fly over, scour*
arrêter, *to stop*
arrière-neveu, m., *grand-nephew, descendant*
arriver, *to arrive, to happen*
art, m., *art, class*
asile, m., *refuge, asylum*
assaut, m., *assault, attack*
asseoir (s'), *to sit down, to settle*
assez, *enough, somewhat, plenty*
assiégeant, m., *besieger*
assiette, f., *plate*
associé, m., *partner*
associer (s'), *to associate with*
assuré, -e, *assured, certain*
assurément, *assuredly, certainly*
assurer, *to assure;* s'assurer, *to be certain of, to be convinced*
astreindre, *to compel, to constrain*
attacher, *to fasten, fix, to tie up*
attaquer, *to attack*
atteindre, *to reach, overtake*
atteinte, f., *blow, attack*
attelage, m., *team (of horses)*
attendre, *to await, to wait for;* s'attendre à, *to look out for, expect, rely upon;* en attendant, *meanwhile;* en att. que, *until*
attentif, -ve, *attentive*
attention, f., *attention*

attirail, m., *apparatus*
attirer, *to attract*
attraper, *to catch, overtake*
attribuer (s'), *to claim*
au (contraction of à and le)
aube, f., *daybreak, dawn*
aucun, -e, *any, none, no*
au-dessous, *below, beneath*
aujourd'hui, *to-day, nowadays*
auprès de, *near*
aurore, f., *dawn, daybreak*
aussi, *also, either;* aussi . . . que, *as . . . as*
aussitôt, *at once, immediately;* aussitôt que, *as soon as*
autant, *as much, as many;* autant que, *as much as, as well as;* tout autant, *so many, just as much*
auteur, m., *author, creator*
autour, m., *hawk, goshawk*
autour de, *around*
autre, *other, different*
autrefois, *formerly*
autrement, *otherwise*
autrui (d'), *of others*
avaler, *to swallow*
avancer, (neut. v.) *to advance,* (act. v.) *to hasten, to hurry some one;* s'avancer, *to advance, to be advanced*
avant, (*of time*) *before,* (*of place*) *deep, far;* avant que, *before*
avarice, f., *avarice*
avec (avecque), *with*
avenir, verb, *to happen, arise*
avenir, n. m., *future*
aventure, f., *adventure;* d'aventure, *by chance*
aventurer (s'), *to venture, to risk one's self*
avertir, *to warn, to inform*
avint (avenir)
avis, m., *opinion, warning*
avisé, -e (bien), *well advised, well considered*
avoine, f., *oats*
avoir, aux. verb, *to have;* il y a, *there is, there are*
avoir, n. m., *possession, property*
avouer, *to acknowledge, confess*
azuré, -e, *azure, blue*

B

babil, m., *chatter, gabble*
badinage, m., *trifle, trifling, trick*
bafouer, *to chaff, to ridicule*
baîller, *to yawn, gape*
baiser, v. a., *to kiss*
baiser, n. m., *a kiss*
baisser, *to lower, to bow down;* se baisser, *to stoop*
balayer, *to sweep*
barbe, f., *beard*
bas, adv., *down, low;* en bas, *downwards*
bât, m., *pack-saddle*
bataille, f., *battle*
bâtiment, m., *building*
bâtir, *to build*
bâton, m., *stick, cudgel*
battre, *to beat, to lash;* se battre, *to fight*
baudet, m., *donkey*
beau (bel) belle, *fine, beautiful;* avoir beau, *to be in vain*
beaucoup, *much;* de beaucoup, *by far*
bec, m., *beak*
bêcher, *to dig*
belette, f., *weasel*
berger, m., *shepherd*
berner, *to hustle, to jostle*
besogne, f., *work, business;* en besogne, *at work*
besoin, m., *need, difficulty*
bête, m., *beast, animal*
bien, adv., *well, right, much;* with adj. or adv. = very ; ou bien, *or else;* with comparative, *much;* bien mieux, *much better*
bien, n. m., *good, property, wealth, blessing*
bien que, conj., *although*
bienfait, m., *benefit*
bienfaiteur, -trice, *benefactor, well-doer*
bientôt, *soon*
bile, f., *bile*
bique, f., *goat*
biquet, m., *kid*
bise, f., *north wind*
blâmer, *to blame*
blanc, -che, *white*

blanchir, *to whiten*
blé, m., *wheat, corn*
blême, *wan, pale*
bloc, m., *lump, mass*
blottir (se), *to crouch down*
bœuf, m., *ox, bullock*
boire, *to drink*
bois, m., *wood*
boiteux, -se, *lame, halt, limping*
bon, bonne, *good, kind;* tout de bon, *in earnest, seriously*
bonheur, m., *good luck, happiness;* par bonheur, *fortunately, luckily*
bord, m., *bank*
bouc, m., *male goat*
bouger, *to move, budge*
bourdonnement, m., *buzzing*
bourgeois, m., *shopkeeper* (*man of the middle class*)
bout, m., *end, tip;* venir à bout, *to succeed in doing a thing*
boutique, f., *shop*
braire, *to bray*
branche, f., *branch*
bras, m., *arm*
bravement, *bravely, nobly*
braver, *to brave, defy*
brebis, f., *ewe, sheep*
breuvage, m., *drink*
bréviaire, m., *breviary*
Brifaut, m., *name of a hound*
briller, *to shine*
brochet, m., *pike*
brouet, m., *broth*
brouter, *to browse, graze*
bruit, m., *noise, fuss*
brune (sur la), *at twilight, at dusk*
bûcheron, m., *woodman, wood-cutter*
bûmes (boire)
but, m., *goal, winning-post*
butin, m., *booty.*

C

ça, contraction for cela = *that*
çà, adv., *here! look here!*
cacher, *to hide, conceal*
Calendes, f., *Kalends*
camarade, m., *comrade*
camp, m., *camp*
campagne, f., *country;* en campagne, *in the field*
canaille, f., *rabble*
canard, m., *duck, drake*
cancre, m., *starveling*
canton, m., *district*
capable, *capable, fit*
capitaine, m., *captain*
car, conj., *for*
caractère, m., *character*
caresse, f., *caress*
caresser, *to caress*
carpe, f., *carp* (*female*)
carpeau, m., *carp* (*male*)
carpillon, m., *little carp* (diminutive)
carrière, f., *racecourse, course, career, profession*
carrosse, m., *carriage, coach*
cas, m., *case;* faire cas de, *to make much of*
case, f., *cabin, home*
casser, *to break*
Caucase, m., *Mount Caucasus*
cause, f., *cause, reason*
causer, *to cause*
cavalier, -ère, adj., *smart, showy*
cave, f., *cellar*
caverne, f., *cave, den*
ce, cet, cette, ces, dem. adj., *this, that*
ce, dem. pron., *this, that, it;* c'est, *it is;* ce semble, *as it seems*, etc.; ce que, *what* (obj.); ce qui, *that which, what* (subj.)
ceci, dem. pron., *this*
cela, dem. pron., *that*
célébrer, *to keep, to celebrate*
céleste, *heavenly*
celui, *fem.* celle, dem. pron., *this, that, the one;* celui qui, *he who;* celui-ci, *the former;* celui-là, *the latter*
cendre, f., *ashes*
censurer, *to censure, to blame*
cent, num., *hundred;* un cent de, *a hundred, a hundredweight*
cependant, *however, meanwhile;* cependant que, *whilst, whereas*
cérémonie, f., *ceremony*
Cérés, f., *Ceres*
cerf, m., *stag*

certain, -e, *certain, safe, sure*
certes, *certainly, to be sure*
cervelle, f., *brain*
cesser, *to cease, to leave off*
ceux, plur. masc. of celui
chacun, -e, *each, every one*
chaise, f., *chaise (vehicle)*
chaleur, f., *heat*
chambre, f., *room*
champ, m., *field, country*
champion, m., *champion*
changer, *to change*
chanoine, m., *canon*
chanson, f., *song*
chant, m., *singing, song*
chanter, *to sing, to chirp*
chanteur, m., *singer*
chapeau, m., *hat*
chapitre, m., *chapter (of a cathedral)*
char, m., *vehicle, chariot*
chardon, m., *thistle*
charge, f., *load, burden, charge*
charger, *to load, to burden*
charitable, *charitable*
chasse, f., *hunt, hunting;* donner la chasse à, *to drive away*
chasser, *to hunt, to drive out*
chasseur, m., *hunter*
chat, m., *cat*
château, m., *castle*
chat-huant, m., *owl*
châtier, *to chastise, to punish*
châtiment, m., *punishment*
chaud, -e, adj., *warm, hot*
chaud, m., *the heat*
chaumière, f., *cottage*
chaumine, f., *hut, shanty, cabin*
chef, m., *chief, leader*
chemin, m., *path, way;* en chemin, chemin faisant = *on the way*
cheminer, *to walk, go one's way*
chêne, m., *oak*
cher, -ère, *dear*
chercher, *to look for, to seek, to try*
chère, f., *cheer, living*
chérir, *to cherish, to hold dear*
chétif, -ve, *puny*
cheval, m., *horse*
chèvre, f., *goat*
chevreau, m., *kid*
chez, *at, to the house of, with, among*
chiche, *niggardly, mean*
chichement, *sparingly, stingily*
chien, m., *dog*
chimérique, *fanciful*
chômer, *to be idle, to do no work*
chose, f., *thing*
chou, m., *cabbage*
ciel, m. (pl. cieux), *heaven*
cigale, f., *grasshopper*
cigogne, f., *stork*
cinq, *five*
citadelle, f., *stronghold, citadel*
citadin, m., *townsman*
citrouille, f., *pumpkin*
civil, -e, *polite, courteous*
clair, -e, *clear, thin (of broth)*
clameur, f., *outcry*
clarté, f., *light*
clerc, m., *scholar, man of education*
climat, m., *climate, country*
clos, -e (clore), *close, shut up*
coche, m., *coach*
cocher, m., *coachman*
cochon, m., *pig*
cognée, f., *woodman's axe*
coi, coite, *still, motionless*
coin, m., *corner;* coin du feu, *fireside*
col, m., *neck*
colère, f., *anger;* se mettre en colère, *to fly into a rage*
collier, m., *horse-collar*
combat, m., *fight, battle*
combattre, *to fight*
combien, *how much, how many, how long*
comédie, f., *comedy, farce*
commander, *to command*
comme, *as, like, since, how*
commencement, m., *beginning*
commencer, *to begin*
commensal, m., *table-companion, fellow-lodger*
comment, *how, what?*
commerce, m., *commerce, business*
commère, f., *gammer, gossip, friend*
commun, -e, *common*

communiquer, *to tell, communicate*
compagnie, f., *company*
compagnon, m., *companion* (sarcastic = *rascal, rogue*)
compassion, f., *pity, compassion*
compère, m., *gaffer, gossip, friend*
complaire, *to please*
complet, -ète, *complete*
compliment, m., *compliment*
compte, m., *account;* avoir son compte, *to have what one wants*
compter, *to count, reckon*
concitoyen, m., *fellow-inhabitant*
conclure, *to conclude*
conclusion, f., *conclusion*
condition, f., *condition*
conflit, m., *conflict, struggle*
confondre, *to confound*
confus, -e, *confused*
conjurer, *to entreat*
conquérir, *to conquer*
conquis, p. p. and pret. of conquérir
conscience, f., *conscience*
conseil, m., *counsel, advice, council*
conseiller, v. a., *to advise*
conseiller, n. m., *counsellor, adviser*
conséquent, par., *consequently*
conserver, *to preserve*
considérer, *to consider*
conte, m., *tale, story*
contempler, *to contemplate, behold*
contenir, *to contain*
content, -e, *pleased, contented*
contenter (se), *to be content with*
conter, *to relate*
contestant, m., *litigant, party to a suit*
contester, *to contest*
conteur, m., *relater, writer, story-teller*
continuer, *to continue*
contraire, *contrary;* au contraire, *on the contrary*
contre, *against*
contrefaire, *to imitate*
convenir (à), *to suit;* convenir de, *to agree upon*
convier, *to invite*
coq, m., *cock*
cor, m., *horn (huntsman's); used of a branch of a stag's antler*
corbeau, m., *crow, raven*
cordon, m., *string*
cordonnier, m., *shoemaker*
corne, f., *horn, hoof;* donner un coup de corne, *to butt (of an ox)*
corneille, f., *crow, rook*
cornemuse, f., *bagpipe*
corps, m., *body, substance, reality*
corriger, *to correct*
corrompre, *to spoil*
corvée, f., *forced labour*
côté, m., *side;* de tous les côtés, *on every side*
cotillon, m., *petticoat*
côtoyer, *to skirt, walk alongside*
cou, m., *neck*
coucher, n. m., *rest, sleep, going to bed*
coudre, *to sew*
couleur, f., *colour*
coup, m., *stroke, blow, time;* tout d'un coup, *all at once, forthwith;* pour ce coup, *this time at least;* du coup, *at once;* coup de pied, *kick;* coup de dent, *bite, snap*
coupable, *guilty*
couper, *to cut*
cour, f., *court;* faire sa cour, *to pay one's court*
courage, m., *courage, heart*
courant, m., *current*
courbé, *bent, bowed*
courber, *to bend*
courir, *to run*
courrier, m., *messenger*
courroux, m., *wrath, anger*
cours (courir)
court, -e, *short*
courtisan, m., *courtier*
courtois, -e, *obliging, polite*
coussinet, m. (dim.), *little cushion, mat*
cousu (coudre)
coûter, *to cost*
coutume, f., *custom, habit*
couvée, f., *brood*
couver, *to hatch, to sit (of a hen)*
couvert, p. p. of couvrir; à couvert, *under shelter*

couvert, m., *cover, place at dinner;* mettre le couvert, *to lay the table*
couvrir, *to cover*
craignis, pret. of craindre
craindre, *to fear, to dread*
crainte, f., *fear, dread*
craintif, -ve, *timid*
créancier, m., *creditor*
créature, f., *creature, being*
crédit, m., *credit*
creuser, *to dig, hollow out*
creux, -se, *hollow*
crever, *to burst*
cri, m., *shout, cry*
crier, *to cry out, shout*
crime, m., *crime, misdeed*
croire, *to believe*
croquer, *to gobble up, to crunch up*
croqueur, m., *gobbler, cruncher*
cruel, -elle, *cruel*
crut, pret. of croire
cuire, *to cook*
culebuter (se), *to tumble one another over*
curé, m., *parson, vicar*
curée, f., *quarry;* faire curée, *to pull down (of hounds)*
curieux, -se, *anxious for, caring for*
curiosité, f., *curiosity*

D

daim, m., *red-deer*
dame, f., *lady, dame*
damoiselle (demoiselle), *lady, her ladyship*
danger, m., *danger, peril*
dans, *into, within*
danser, *to dance*
dauber, *to abuse, to attack, to speak evil of*
daubeur, m., *slanderer*
davantage, *more*
de, *of, from, with, by*
débat, m., *dispute, discussion*
débonnaire, *good-natured*
debout, *upright, standing*
débris, m., *breaking*
de çà, *this way, in this direction;* de là, *in that direction*
décamper, *to clear out, to go away*
décéler, *to betray, to give up*
déchirer, *to tear, to rend*
déclarer, *to declare*
déconfiture, f., *havoc*
découvrir, *to lay bare, discover*
décrépit, -e, *decrepit*
dédaigner, *to despise, to look down upon*
dédaigneux, -se, *disdainful*
dedans, *in, within, inside;* les dedans, *the interior, the inside*
déesse, f., *goddess*
défaillant, *failing, giving way*
défaire, *to undo, release*
défaut, m., *fault*
défendre (with acc.), *to defend;* déf. à . . . de . . ., *to forbid*
défi, m., *challenge, defiance*
déguisé, -e, *disguised*
déjà, *already*
délibérer, *to discuss, to deliberate*
délicat, -e, *careful, dainty, hard to please*
délicatesse, f., *refinement*
déloger, *to clear out, to go off*
demain, *to-morrow*
demander, *to ask for*
démembrer, *to dismember, to cut up*
demeurant, m., *remainder*
demeure, f., *dwelling, abode*
demeurer, *to remain, to dwell, to be delayed*
demi-boiteux, -se, *half lame, half crippled*
demi-bouchée, f., *half a mouthful*
demi-cent, m., *half a hundred-weight*
demi-mort, -e, *half dead*
demi-quart, m., *half a quarter*
démocratique, *democratic, republican*
dent, f., *tooth;* coup de dent, *bite, snap*
dépecer, *to cut up*
dépeindre, *to describe*
dépens, m., *expense, cost, costs (law)*
dépeupler, *to depopulate, to rid, to lay waste*

dépit (en), *in spite of*
déplaire, *to displease*
déployer, *to unfold, display*
dépositaire, m., *trustee*
dépôt, m., *trust, deposit;* mettre en dépôt, *to entrust*
dépouille, f., *spoil*
dépourvu, -e, *unprovided, without*
depuis, *since*
député, *envoy*
députer, *to send envoys, to depute*
déraciner, *to uproot*
dernier, -ère, *last*
dérober, *to steal, kidnap*
des (contraction of de les), *of the, some, any*
dès, *from, since, as early as;* dès que, conj., *as soon as;* dès ce soir, *this very evening;* dès demain, *no later than to-morrow*
desaltérer, *to quench one's thirst, to drink*
descendre, *to descend, to come down*
désennuyer, *to amuse, to divert*
désert, m., *desert*
désir, m., *desire, longing*
désormais, *henceforth, henceforward*
dessein, m., *plan, project*
desserrer, *to loosen, to unclose* (les dents), *to let fly, to give with violence*
dessous, adv. and prep., *under, underneath*
destin, m., *destiny, fate*
détaler, *to cut one's stick, to clear out, to bolt*
détourner, *to kidnap*
détrôner, *to dethrone*
détruire, *to destroy*
deux, *two;* tous les deux, tous deux, *both*
devant, prep., *before, in front of;* devant que, *before (of time);* pieds de devant, *fore-feet (of an animal)*
devenir, *to become, to grow*
devers = vers, *towards*
devint (devenir)
devise, f., *motto, device*
devoir, v., *to owe, must, ought*
devoir, n. m., *duty*
dévorer, *to devour*
dévot, -e, *pious, devout*
dévouement, *sacrifice, act of devotion*
dévouer, *to devote, to consecrate, to sacrifice*
diable, *fiend;* pauvre diable, *poor beggar*
diadème, m., *diadem, crown*
die = dise, pres. subj. of dire
dieu, m., *god*
différend, *dispute, quarrel*
différent, -e, *different*
différer, *to put off*
difficile, *difficult, hard to please*
difficulté, f., *difficulty*
digne, *worthy*
dignité, f., *dignity*
diligent, -e, *diligent, painstaking*
dindon, m., *turkey*
dindonnier, -ère, *of the turkey tribe*
dîner, *to dine*
dîner, m., *dinner*
dire, *to say;* c'est à dire, *that is to say;* se dire, *to ask one's self*
discours, m., *speech*
discrétion, f., *discretion;* à discrétion, *plentifully*
dispenser, *to excuse;* se dispenser, *to excuse one's self, to keep away*
dites (dire)
divers, -e, *different, varied*
dogue, m., *dog*
doigt, m., *finger;* montrer du doigt, *to point out*
dommage, *damage, loss;* c'est dommage, *it is a pity*
don, m., *gift, present*
donc, *then, so, therefore, accordingly*
donner, *to give, to bestow upon*
donneur, m., *giver*
dont, rel. pron., *whose; of, by, in,* or *with, whom,* or *which*
dormeur, m., *sleeper*
dormir, *to sleep*
dort (dormir)
dos, m., *back*
double, *double*

doucement, *gently, softly*
douleur, f., *pain, grief*
douloureux, -se, *painful*
doute, m., *doubt, hesitation*
douter, *to doubt*
douteux, -se, *timid*
doux, -ce, *sweet, gentle;* tout doux, *gently*
doyen, *senior (of the eldest person present)*
droit, -e, adj., *straight, right*
droit, m., *right;* à bon droit, *with good reason*
drôle, m., *rogue, scamp*
dur, -e, *hard*
durée, f., *length, duration*
durer, *to last, endure*

E

eau, f., *water*
éblouir, *to dazzle*
ébranler, *to shake*
écaille, f., *shell*
écart (à l'), *aside, away*
écarter, *to put* or *move aside, to keep off;* s'écarter, *to stray, keep away*
échapper, *to escape, to protrude*
échauder (s'), *to scald one's self, to burn one's fingers*
échauffer, *to heat, excite*
échine, f., *backbone, back*
échoir, *to fall to the share of*
éclat, m., *splinter, fragment;* mettre en éclats, *to break into atoms*
éclatant, -e, *dazzling, brilliant (used of sight and sound)*
éclore, *to be hatched;* faire ecl., *to hatch*
écorcher, *to skin, to flay*
écornifleur, m., *pilferer, spunger*
écourté, -e, *curtailed, bob-tailed*
écouter, *to listen*
écrier (s'), *to exclaim, to cry out*
écrire, *to write*
écumer, *to foam, froth*
écurie, f., *stable*
édit, m., *edict, proclamation*
effet (en), *indeed*
effort, m., *effort, strain*
effrayer, *to frighten, to terrify*
égal, -e, *equal*
également, *equally*
égaler, *to equal*
égard (à l'), *concerning, as regards*
église, f., *church*
égratigner, *to scratch*
eh! *why!* eh bien! *well!*
éjouir (s'), *to rejoice, to delight*
élan, m., *spurt, dash*
éléphant, m., *elephant*
élever, *to raise, lift up, to breed;* s'élever, *to raise one's self, to rise, to ascend*
élire, *to elect, to choose*
ellébore, f., *hellebore*
éloigner, s' (de), *to get away from, to distance, to depart*
embarrasser, *to embarrass, confuse*
embonpoint, m., *good condition*
embouchure, f., *mouthpiece, opening*
embrasser, *to embrace*
embuscade f., *ambush, ambuscade*
emmanché, *tagged on to, having as a handle . .*
empaqueter, *to pack up*
emparer (s'), *to seize, to take possession of*
empêcher, *to prevent, to hinder, to hamper*
empire, m., *empire, rule, realm*
emploi, m., *office, employment*
employer, *to employ*
emporter, *to carry away, to break up, bear off;* l'emporter, *to prevail, to win the day*
empreint, *marked, imprinted*
empressé, -e, *officious, a busybody*
emprunteuse, f., *borrower*
en, prep., *in, into, within;* with pres. part., *while, by*
en, pers. pron., *of* or *from him, her, it, them*
enchérir, *to outbid, overdo, improve upon*
encombre, f., *difficulty, obstacle, hindrance*
encore, *yet, again, still, also;* encore que, *even though;* encore si, *if only*

encorné, *horned, with horns*
endormir (s'), *to go to sleep*
endosser, *to put on* (lit. *on the back*)
endroit, m., *place, spot, point*
enfant, mf., *child*
enfariner (s'), *to cover one's self with flour*
enfiler (la venelle), *to cut one's stick*
enfin, *at last, lastly, after all, however*
enfler (s'), *to swell, to puff one's self out*
enfuir (s'), *to flee, to run away*
enfumé, -e, *smoky*
enfumer, *to smoke out*
engourdi, -e, *numbed, benumbed*
enjeu, m., *stake*
enlever, *to carry off, bear aloft*
ennemi, m., *enemy, foe*
ennui, m. *annoyance, trouble, weariness*
enseigne, f., *mark, sign, token*
enseignement, m., *teaching, lesson*
enseigner, *to teach, to tell, to show*
ensemble, *together*
enserrer, *to lock up, to put by*
entasser, *to heap up, to pile up*
entendre, *to hear, to mean*
enter, *to graft, engraft*
enterrement, m., *funeral, burial*
entier, -ère, *entire, whole*
entour (à l'), *around, round about*
entr'aider (s'), *to help one another*
entre, *between, among*
entre-baiser (s'), *to kiss one another*
entrefaites (sur ces), *meanwhile*
entremêler (s'), *to be mixed up, to be inserted*
entreprise, f., *enterprise, undertaking*
entrer, *to enter, to come in*
envelopper (s'), *to wrap one's self up*
envers, *towards*
envie, *desire, want;* avoir envie, *to want*
envier, *to envy, covet*
envieux, -se, *envious, jealous*
environ (à l'), *round, round about*
envoler (s'), *to fly away*
envoyer, *to send, to despatch*
épanouir, *to open out*
épargner, *to spare*
épaule, f., *shoulder*
épée, f., *sword*
épier, *to spy, to spy out, to watch*
épieu, m. *boar-spear*
épouvantable, *frightful, terrible*
épouvante, f., *terror, dread*
épreuve, f., *test, trial*
équipage, m., *train, style of living, 'get up'*
ermite, m., *hermit*
errer, *to wander, to stray*
erreur, f., *mistake, fault*
esclandre, m., *row, uproar*
escroquer, *to purloin, to filch*
Ésope, m., *Æsop*
espèce, f., *sort, kind, species*
espérance, f., *hope*
espoir, m., *hope*
esprit, (1) *wit, brains;* (2) *exhalation, scent*
esquiver, *to bolt, to cut one's stick*
essor, m., *soaring, flight*
estropier, *to cripple, to maim*
et, *and*
étable, f., *stable, stall*
établissement, m., *establishment, thing established*
étang, m., *pond, mere*
état, m., *state, condition*
étendre, *to stretch, to lay, to spread out;* s'étendre, *to stretch one's self out*
étinceler, *to sparkle, to glitter*
étonnement, m., *surprise, astonishment*
étonner (s'), *to be astonished, astounded*
étouffer, *to choke, throttle*
étourdi, -e, *giddy;* à l'étourdie, *heedlessly*
étrange, *strange*
étranger, -ère, *stranger, foreign*
étrangler, *to strangle*
être, *to be*
étroit, -e, *narrow, close*
étudiant, m., *student, scholar*
éveiller (s'), *to wake up*

évertuer (s'), *to strive, to do one's best*
excellence, *excellence*; par exc., *in the highest degree*
excepter, *to except*
exception, f., *exception*
excrément, m., *refuse*
excuser, (s'), *to excuse one's self, to decline*
exécuter, *to execute, to carry out, act, play*
exemple, m., *example, pattern;* par exemple, *for instance*
exempt, -e, *exempt, free from*
exhorter, *to exhort, to urge*
expérience, f., *experience, knowledge*
expérimenté, *experienced*
expert, -e, *clever, expert*
exposé, -e, *exposed*
exterminateur, *destroying, exterminating*
extrême, *extreme*
extrémité, f., *extremity*

F

fable, f., *fable*
face, f., *front, face, surface*
fâcheux, -se, *irksome, awkward, disagreeable*
facile, *easy*
façon, f., *way, manner;* de façon que, *so that, in such a way that*
fagot, m., *fagot*
faiblesse, f., *weakness*
faim, f., *hunger*
faire, *to do, to make, to act;* faire le mort, *to play the dead man;* se faire, *to arise*
fait, m., *matter, subject*
faîte, m., *pinnacle, topmost height*
faix, m., *burden, load, weight*
falloir, *to be necessary*
familier, -ère, *familiar*
famille, f., *family*
famine, f., *famine*
fanfaron, m., *braggart, swaggerer*
fangeux, -se, *muddy*
fantaisie, f., *fancy, whim*
farce, f., *farce, comedy*
fardeau, m., *burden, load*
farine, f., *flour*
fatiguer, *to tire, to wear out*
faucille, f., *sickle*
faucon, m., *falcon*
faut (il) (falloir), *it is necessary, it must be that, must, ought*
faute, f., *fault, mistake;* sans f., *without fail;* faute de, *for want of*
faveur, f., *favour*
favorable, *favourable*
favoriser, *to favour*
feignis, pret. of feindre
feindre, *to feign, to pretend*
félicité, f., *happiness*
femme, f., *woman, wife*
fenêtre, f., *window*
fente, f., *chink, cranny*
fer, m., *iron*
ferai (fut. of faire)
ferme, *firm, fast*
fermer, *to close, shut*
ferrer, *to shoe (a horse)*
festin, m., *feast, banquet, festivity*
fête, f., *festivity, entertainment, birthday;* faire fête à, *to congratulate*
feu, m., *fire;* faire les feux, *to light bonfires*
feuillage, m., *foliage, leaves*
fi, *fie upon! out upon!*
ficelle, f., *string*
fier, -ère, *proud, haughty*
fièvre, f., *fever*
fils, m., *son*
fin, -e, adj., *crafty, shrewd*
fin, f., *end, termination, death*
finance, f., *finance, business*
financier, f., *financier, capitalist*
finir, *to end, to finish*
fis, pret. of faire
fisc, m., *public treasury*
flairer, *to sniff, smell*
flanc, m., *flank, side*
flatter, (1) *to caress, stroke,* (2) *to flatter*
flatteur, m., *flatterer,* (adj.) *flattering*
fléau, m., *scourge*
flot, m., *tide*
fluet, *slim, slender*

foi, f., *good faith, word*; ma foi, *upon my word;* faire foi, *to prove, testify;* foi de loup, *on the word of a wolf*
foin (de), *out upon! a fig for . . . !*
fois, f., *time;* deux fois, *twice;* à la fois, *at the same time*
foison (à), *in abundance, plenty*
foisonner (en), *to be full of, to swarm with*
folie, f., *folly, madness;* faire folie, *to act foolishly*
fond, m., *bottom, depth*
fond, 3d. sing. pres. ind. of fondre
fondre, *to swoop down, to fall upon*
fonds, m., *fund, resource*
font, 3d. pl. pres. ind. of faire
forçat, m., *convict*
force, f., *strength;* à toute force, *anyhow;* force gens, *plenty of people*
forcer, *to force, compel*
forêt, f., *forest*
forfait, m., *crime, misdeed*
forger, *to devise, to contrive, manufacture*
forme, f., *form, shape*
former, *to form, utter*
fort, n. m., *stronghold, den; of a hare's form*
fort, adj., *strong*
fort, adv., *very, much*
fortune, f., *fortune;* de fortune, *by chance*
fou, folle, *mad*
foudre, mf., *thunderbolt*
fouiller, *to search, to rummage*
fourbe, m., *cheat, swindler*
fourbe, f., *craftiness, trick*
fourmi, f., *ant*
fourmilière, f., *crowd, swarm* (orig. of *ants*)
fournir, *to furnish, provide*
fourrage, m., *forage, fodder*
fourré, -e, *furry*
fourvoyer (se), *to lose one's way; go astray*
foyer, m., *hearth, fireplace*
frais, fraîche, adj., *fresh*
frais, n. m., *expenses;* en frais, *to expense*
franc, (1) *unharmed, free from hurt,* (2) *regular, thorough,* (3) *free, costing nothing*
frapper, *to strike*
fraternel, -le, *brotherly*
frayeur, f., *fright, terror*
frein, m., *bridle, bit* (*of a horse*)
frère, m., *brother*
fretin, m., *small fry*
friand, -e, *dainty*
fripon, m., *thief, rascal, rogue*
frire, *to fry*
fromage, m., *cheese*
fronde, f., *sling*
front, m., *brow, forehead*
fruit, m., *fruit*
fuir, *to fly from, to take flight*
fumant, -e, *smoking, reeking*
funèbre, *funeral* (adj.)
funeste, *fatal, deadly*
fureur, f., *rage, fury*
furie, f., *fury*

G

gabelle, f., *tax, salt tax*
gage, m., *pledge, token*
gager, *to wager, to bet*
gageure, f., *wager*
gagner, *to win, to reach,* intransitive; gagner au haut, *to get away, to cut one's stick*
gai, -e, *gay, cheerful*
gaillard, -e, *jolly*
gain, m., *gain, profit*
galant, m., *spark;* le g., *our fine friend, our festive friend*
galeux, m., *scurvy, scabby, rogue*
garantir, *to protect, to shelter*
garçon, m., *boy, lad*
garde, f., *watch*
garde-manger, m., *larder*
garder, *to keep, to guard;* se garder de, *to take care* not *to . . .*
garnement (mauvais), m., *rascal, rogue*
Garo (*a rustic name*), '*Hodge*'
gascon, -nne, *Gascon, from Gascony*
gâter, *to spoil, to damage*
geai, m., *jay*

géant, m., *giant*, (adj.) *gigantic, huge*
geler, *to freeze*
gémir, *to groan, to lament*
général, m., *general, commander*
génisse, f., *heifer*
géniture, f., *offspring*
genre, m., *sort, kind;* genre humain, *mankind*
gent, f., *race, nation;* plur. gens, mf., *people, folk, servants*
gibecière, f., *game-bag, fish-basket*
gibier, m., *game*
giboyer, *to go hunting*
gîte, m., *lair, lodging*
gland, m., *acorn*
gloire, f., *glory*
glorieux, -se, *proud*
glouton, m., *glutton, gluttonous*
gloutonnement, *gluttonously*
gober, *to gobble up, to eat up, to guzzle*
gobeur, m., *eater, guzzler*
gorgerin, m., *spiked collar*
gosier, m., *throat*
goujat, m., *snob, cad*
goujon, m., *gudgeon*
goût, m., *taste*
goûter, *to taste, to enjoy, to approve*
goutteux, -se, *gouty*
gouvernement, m., *government*
grâce, f., *grace, gracefulness*; de grâce, *I beseech you, pray;* rendre grâces, *to give thanks*
gracieux, -se, *graceful*
grain, m., *grain, corn*
grand, -e, *large*
grandeur, f., *size*
gras, -se, *fat, plump, rich (of pasture)*
gratifier, *to favour, to bless*
gravement, *gravely, solemnly*
graver, *to engrave*
gravir, *to climb*
gravité, f., *gravity, seriousness*
gré, m., *inclination, liking*
Grégoire, m., *Gregory*
grégues, f., *breeches*
grelot, m., *bell*
grenier, m., *granary, loft*
grenouille, f., *frog*
griffe, f., *claw*
grimper, *to climb, to clamber*
Grippeminaud, *name given to a cat*
gronder, *to scold*
gros, -se, *big, large, substantial (wealthy)*
grosseur, f., *size*
grotte, f., *grotto, cave*
grue, f., *crane*
gruger, *to crunch, to gobble, to guzzle*
guère (ne), *not much, not*
guérir, *to heal, to cure*
guérison, f., *healing, cure*
guerre, f., *war;* faire la guerre à, *to wage war*
guet, m., *watch;* faire le guet, *to keep watch, to be on the lookout*; mot du guet, *watchword*
gueule, f., *jaw, mouth (of animals only)*
Guillaume, *William*
Guillot, *Willy*
guinder (se), *to raise one's self*
guise, f., *manner, style, aptitude*

H

habile, *clever, shrewd, skilful*
habiller (s'), *to dress*
habitation, f., *dwelling-place*
habiter, *to inhabit, to dwell, to live*
habits, m., *clothes*
haïr, *to hate, to loathe*
harangue, f., *harangue, address, speech*
haranguer, *to harangue, to address*
harceler, *to worry, to harass*
hardi, -e, *bold*
hardiment, *boldly*
hargneux, -se, *ill-tempered, snappish*
harnois, m., *harness*
haro, m., *hue and cry*
hasard, m., *chance, risk*
hasarder, *to risk*
hasardeux, -se, *risky*
hâte, f., *haste;* à la hâte, *hastily*

hâter (se), *to make haste, to hurry*
haut, -e, *high, lofty;* haut, n. m., *top;* au haut, *at the top;* en haut, *up, upstairs, above;* au haut et au loin, *far and wide*
hélas! *alas!*
herbe, f., *grass;* mettre à l'h., *to put out to graze*
herbette, f., *grass* (dim. of herbe)
hère, m., *ragamuffin, poor beggar*
héritage, m., *inheritance*
hériter, *to inherit*
héron, m., *heron*
héros, m., *hero*
heure, f., *hour;* tout à l'heure, *immediately, a moment ago*
heurt, m., *bump, collision*
hibou, m., *owl*
hier, *yesterday*
histoire, f., *history*
hiver, m., *winter*
hola! *hullo! ho there!*
hommage, m., *homage, respect*
homme, m., *man*
Hongrois, *Hungarian*
honnête, *decent, fair, liberal*
honneur, m., *honour, distinction*
honteux, -se, *ashamed*
hoquet, m., *obstacle*
hoqueton, m., *smock-frock*
Horace, m., *Horace*
horizon, m., *horizon*
hors, *out, out of*
hospitaliers (dieux), *gods of hospitality*
hôte, m., *guest, inhabitant;* hôtesse, *hostess*
hôtel, m., *mansion*
houlette, f., *shepherd's crook*
huche, f., *kneading-trough, flour-bin*
huée, f., *hooting*
huître, f., *oyster*
humain, -e, *human, mortal*
humblement, *humbly*
humer, *to breathe in, to suck in*
humeur, f., *temper, mood*
humide, *damp, moist*
hyperbole, f., *exaggeration*
hypocrite, *hypocrite, humbug*

I

ici, *here;* ici-bas, *here below,* i.e. *on earth*
ignorance, f., *ignorance*
ignorant, m., *ignorant fellow, ignoramus*
il, *he, it;* impers., *it, there*
image, f., *image, reflection*
imbécile, *silly, foolish*
imiter, *to imitate*
implorer, *to intreat, to implore*
importe (il), impers., *it matters*
importun, -e, *tiresome, in the way*
impossible, *impossible*
impôt, m., *tax*
imprévu, -e, *unforeseen, unexpected*
imprudence, f., *imprudence*
imprudent, -e, *imprudent, rash*
imputer, *to impute, to lay to a person's charge*
incident, m., *incident, event*
incivil, -e, *rude, inconsiderate*
incommode, *inconvenient*
inconnu, -e, *unknown, stranger*
indigne, *unworthy*
indiscrétion, f., *indiscretion, silliness*
indulgence, f., *indulgence*
inévitable, *unavoidable*
infidèle, *faithless, dishonest*
infortune, f., *misfortune*
infus, -e, *infused, intuitive, natural*
ingénieux, -se, *ingenious*
ingrat, -e, *ungrateful, thankless*
ingratitude, f., *ingratitude*
injuste, *unjust, unfair*
innocent, -e, *innocent*
inquiet, -ète, *anxious, restless*
insecte, m., *insect*
instruire, *to educate, to teach*
intendant, m., *steward, bailiff*
intérêt, m., *interest*
interrompre, *to interrupt*
intimider, *to frighten, intimidate*
introduire (s'), *to introduce one's self, to meddle*
inutile, *useless*
inventer, *to invent*
invention, f., *invention, discovery*
invisible, *invisible*

inviter, *to invite*
irai, fut. of aller

J

jadis, *formerly*
jaloux, -se, *jealous, envious*
jamais, *ever;* ne . . . jamais, *never*
javelle, f., *bundle (of wheat)*
Jean, m., *John*
Jeannot, m., *Johnny*
jeter, *to throw*
jeu, m., *game, sport*
jeun (à), *fasting, hungry*
jeune, *young*
joie, f., *joy, enjoyment;* en joie, *good-tempered*
joli, -e, *pretty*
jonc, m., *rush*
jouer v. a., *to chaff, to make fun of;* se jouer de, *to make sport of*
joug, m., *yoke*
jouir, *to enjoy*
jour, m., *day;* tout le jour, *all day long;* tous les jours, *every day;* un jour, *once upon a time*
journée, f., *day*
jouvenceau, m., *young man, stripling*
juge, m., *judge, umpire*
jugement, m., *judgment*
juger, *to judge*
Junon, f., *Juno*
Jupin, m., *Jupiter*
jurer, *to swear*
jusque (à), *up to, until, as far as, so far as;* jusqu'ici, *hitherto;* jusque là, *till then*
juste, *just*
justement, *just, exactly*
justice, f., *justice, right*
justifier, *to justify, to prove*

L

la, def. art. fem., *the*
la, pers. pron. accus. sing. fem., *her*, etc.
là, adv., *there, then;* là dessus, *thereupon;* par là, *thereby*
labeur, m., *labour, toil*
laboureur, m., *husbandman*
lâcher, *to loose, to let go*
lacs, m., *net, snare, trap.* Pronounce lâ
laisser, *to leave, to bequeathe*
lait, m., *milk*
laitière, f., *milkmaid*
lande, f., *moor*
langage, m., *language, words;* tenir un langage, *to speak, to address*
langue, f., *tongue*
langueur, f., *languor, illness*
languissant, *languid, failing*
laper, *to lap up*
lapin, m., *rabbit*
lapidaire, m., *jeweller, dealer in precious stones*
larcin, m., *theft*
lard, m., *lard, bacon*
Lares, m., *Lares, household gods*
large, *wide, broad;* au large, *at a distance*
largeur, f., *width, breadth*
larme, f., *tear*
larron, m., *robber*
las, -se, *tired, weary*
lasser, *to fatigue, to tire out;* se lasser, *to grow tired*
le, def. art. masc. sing., *the*
le, pers. pron. acc. sing. masc., *him, it*, etc.
leçon, f., *lesson*
léger, -ère, *light, rapid, swift;* à la légère, *heedlessly, thoughtlessly*
lent, -e, *slow, tardy*
lenteur, f., *slowness*
les, pers. pron. acc. plur., *them*
leur, poss. adj., *their*
le leur, etc., poss. pron., *theirs*
leur, pers. pron. dat. plur., *to them*
lever, *to lift, raise;* l'aurore levée, *at sunrise*
levrier, m., *greyhound*
liberté, f., *liberty, freedom*
libraire, m., *bookseller*
lie, adj. fem., chère lie, *good cheer*

lien, m., *bond, halter*
lier, *to pounce upon (of hawks)*
lieu, m., *place, spot, occasion, reason, grounds;* au lieu de, *instead of;* au lieu que . . ., *whereas*
lieue, f., *league*
lièvre, m., *hare*
lignage, m., *descent, lineage*
limaçon, m., *snail*
lion, m., *lion;* lionne, *lioness*
lippée, f., *food, repast*
lire, *to read*
litière, f., *litter, straw*
livre, m., *book*
livrer (bataille), *to give battle*
logis, m., *house, abode, home*
loi, f., *law*
loin, *far, afar*
lointain, -e, *distant, far off*
loisir, m., *leisure*
long, -ue, *long;* à la longue, *in time, in the long-run;* le long de, *alongside of, along*
longtemps, *long* (adv.); de longtemps, *for a long time to come*
longueur, f., *length*
loquet, m., *latch;* au loquet, *on the latch*
lors, *then, at that time*
lorsque, *when*
louer, *to praise*
loup, m., *wolf*
lourd, -e, *heavy, clumsy, dull*
lourdaud, m., *lubber, lout*
lourdement, *heavily, clumsily*
loyer, m., *return, reward*
lu, p. p. of lire
lui, (1) pers. pron. disj., *he, as for him;* (2) conj. pers. pron. dat. sing., *to him, to her;* lui-même, *himself*
luire, *to shine*
lune, f., *moon*

M

machine, f., *contrivance, stratagem, machine*
mâchoire, f., *jaw*
madame, f., *madame, my lady*
madré, -e, *cunning, crafty*
maflu, -e, *plump, chubby*
magister, m., *pedant, schoolmaster*
maigre, *thin, lean*
maille, f., *stitch, mesh (of a net)*
main, f., *hand*
maint, -e, *many a . . .*
maintenant, *now, at present*
mais, *but;* je n'en puis mais, *I am not to blame*
maison, f., *house, home*
maître, m., *master;* coup de maître, *master-stroke*
majesté, f., *majesty*
mal, adv., *badly;* malcontent, *ill-pleased*
mal, m., *harm, evil*
malade, *ill, sick, ailing, in bad ease*
maladie, f., *illness*
malaisé, -e, *hard, difficult*
malfaisant, -e, *mischievous*
malgré, *in spite of*
malheur, m., *misfortune, mishap, ill-luck;* par malheur, *unluckily*
malheureux, -se, *unhappy, unfortunate, wretched*
malice, f., *trick*
maltraiter, *to ill-use*
mamelle, f., *teat*
manant, m., *labourer, peasant*
mander, *to send for, to summon*
manger, *to eat*
manière, f., *manner, way*
manquer, *to fail, to be wanting* or *deficient in*
marbre, m., *marble (tombstone)*
marchand, m., *merchant, dealer*
marchandise, f., *goods, merchandise*
marche, f., *march*
marché, m., *market, bargain*
marcher, *to walk, to get on*
marécage, m., *marsh*
marécageux, -se, *marshy, swampy, dwelling in the marshes*
mari, m., *husband*
marin, -e, *marine, of the sea*
maritime, *maritime, of the sea*
marquer, *to mark*
marquis, m., *marquess*

marri, -e, *sorrowful, mournful*
marron, m., *chestnut*
Mars, *Mars (the god of war)*
Martin-bâton, m., *Toby-tickle-tail*
masse, f., *mass*
masure, f., *cabin, outbuilding*
matière, f., *matter, subject, substance*
matin, m., *morning*
mâtin, m., *mastiff*
matois, -e, *cunning, crafty*
maudire, *to curse*
maudit, -e, *accursed*
mauvais, -e, *bad*
méchant, -e, *bad, paltry*
médecin, m., *doctor, physician*
médire, *to slander, speak evil of*
méfiance, f., *distrust, suspicion;* mettre en méfiance, *to make some one suspicious*
méfier (se), *to mistrust*
mégarde, par., *inadvertently, unawares*
mélodie, f., *melody, music*
même, adv., *even*
même, adj., *same, self, very*
mémoire, f., *memory, remembrance*
menacer, *to threaten*
ménager, *to arrange, to contrive*
mendiant, m., *beggar*
mener, *to lead, to bring*
menteur, m., *liar*
mentir, *to lie, to tell lies*
menton, m., *chin*
menu, -e, *minute, small*
méprendre (se), *to be in error, to make a mistake*
mépris, m., *contempt*
mépriser, *to despise*
merci, f., *thanks;* grand merci, *many thanks*
mère, f., *mother*
mérite, m., *merit*
mériter, *to deserve*
merveille, f., *marvel, wonder*
mésaventure, f., *mishap*
messieurs, plur. of monsieur, *gentlemen*
messire (messer), m., *my lord, squire*
mesure, f., *measure*
métier, m., *trade, profession*
mets, m., *food, dish*
mettre, *to put, place, reckon;* se mettre à, *to begin*
meunier, m., *miller*
meure, subj. pres. mourir
meurtrir, *to bruise*
meute, f., *pack (of hounds)*
microscope, m., *microscope*
mien, -ne, poss. pron., *mine*
miette, f., *crumb, bit*
mieux, comp. of bien, *better*
mignon, -ne, *pretty, charming*
mil, m., *millet*
milieu, m., *middle;* au milieu, *in the middle, in the midst, between*
mille, *thousand*
ministère, m., *assistance, help*
miracle, m., *miracle, prodigy*
Miraut, *name of a hound*
mis, pret. and p. p. of mettre
misérable, *miserable, wretched, poverty-stricken*
Mitis, *Pussy*
mode, f., *fashion, manner*
mœurs, f., *ways, manners*
moindre, *less, least, smallest, slightest* (petit)
moine, m., *monk*
moineau, m., *sparrow*
moins, *less, least* (peu); au moins, *at least, at any rate;* à moins que, *unless*
mois, m., *month*
moisson, f., *harvest*
moitié, f., *half*
moment, m., *moment, instant*
mon, ma, mes, poss. adj., *my*
monarchique, *monarchic, royal*
monarque, m., *monarch, sovereign*
monde, m., *world, people (servants);* tout le monde, *everybody*
monsieur, m., *mister, sir*
monstre, m., *monster*
mont, m., *mount, mountain*
montagne, f., *mountain*
montant, -e, *steep*
monter, *to mount, to rise*
montrer, *to show, to display*
moquer, *to mock;* se moquer de, *to make fun of, to laugh*
morceau, m., *bit, morsel*

morfondu, -e, *frozen, chilled*
morne, *gloomy, sad*
mort, f., *death;* mort-aux-rats, *ratsbane*
mort, m., *dead man, corpse*
mot, m., *word*
mouche, f., *fly*
moucheron, m., *gnat*
moulin, m., *mill*
mourir, *to die*
mouton, m., *sheep*
moyen, m., *means*
moyennant, *in return for*
muer, *to moult (of birds)*
mulet, f., mule, *mule*
multitude, f., *crowd, rank and file*
munir, *to fortify, to protect*
mur, m., *wall*
mûr, -e, *ripe*
murmurer, *to murmur, to grumble*
museau, m., *muzzle, snout, nose*
musette, f., *bagpipe*
mutiler, *to maim, to mutilate*
mystère, m., *mystery, secret*

N

naître, *to be born*
naïveté, f., *simplicity*
naseau, m., *nostril*
nature, f., *nature, character*
naturel, m., *character, disposition*
ne, -n', generally with pas, point, guère, etc., *not, no;* ne . . . plus, *no longer;* ne . . . que, *only*
né (p.p. of naître)
néant, m., *nothing*
nécessaire, *necessary, needful;* faire le nécessaire, *to play the busybody*
nécessité, f., *necessity, need*
neige, f., *snow*
nenni, *nay, no*
net, *once for all, clearly*
neuf, -ve, *new;* de neuf, *newly, recently*
nez, m., *nose*
ni . . . ni, *neither . . . nor*
nicher (se), *to hide one's self*
nid, m., *nest*
nitée, f., *brood, young*
noce, f., *wedding, festivity*
noir, -e, *black*
nom, m., *name*
nommer, *to call, name*
non, *no*
nonpareil, -le, *unparalleled, beyond compare*
nord, m., *the north*
Normand, -e, *Norman, from Normandy*
nouveau (nouvel), f., nouvelle, *new, fresh*
nouvelle, f., *news*
novice, m., *novice, greenhorn*
noyer, *to drown;* se noyer, *to be drowned*
nuage, m., *cloud, storm-cloud*
nue, f., *cloud*
nué, -e, *shaded*
nuit, f., *night, dark*
nuire, *to harm, injure*

O

objet, m., *object*
obliger, (1) *to oblige, to compel;* (2) *to oblige, to be kind to*
obtenir, *to obtain, to procure*
occasion, f., *occasion, opportunity*
occupant, m., *occupier, holder*
occupé, -e (à), *occupied in, busy*
octogénaire, *octogenarian, a man of eighty*
octroi, m., *grant, gift*
odeur, f., *odour, smell*
œil, m., *eye*
œuf, m., *egg*
offense, f., *offence*
office, m., *office, duty;* faire office de, *to stand in stead of, to act as*
offre, f., *offer*
offrir, *to offer, present*
oiseau, m., *bird*
oison, m. (*gosling*), *duckling*
ombrage, m., *shade*
ombre, f., *shade, shadow*
on, indef. pers. pron., *one, they, people*
onde, f., *water*
ongle, f., *nail, claw*

opératrice, f., *operator*
opiner, *to give as one's opinion, to declare*
or, m., *gold*
or, conj., *now, well, so*
orage, m., *storm, tempest*
oraison, f., *oration, speech*
ordinaire, *ordinary;* d'ordinaire, *usually, generally;* à son ordinaire, *in the ordinary way*
oreille, f., *ear*
ornement, m., *ornament*
ortolan, m., *ortolan*
os, m., *bone*
oser, *to dare*
ôter, *to take away*
ou, conj., *or*
où, adv., *where, whither, when*
oublier, *to forget*
ouïr, *to hear*
ours, m., *bear*
outré, -e, *overdone, carried too far*
ouvert, p. p. of ouvrir
ouvrage, m., *work*
ouvrir, *to open*

P

pacifique, *peaceful, pacific*
page, m., *page*
pain, m., *bread*
pair, *equal*
paître, *to graze, to feed*
paix, f., *peace*
palais, m., *palace*
panader (se), *to show off, of a peacock spreading out his tail*
panier, m., *basket, pannier*
panique, f., *panic, fright*
panse, f., *stomach*
paon, m., *peacock*
papelard, -e, *canting, hypocritical*
par, *by, through*
paraître, *to appear*
parbleu! *by Jove!*
parcourir, *to traverse, to wander over*
pardessus, *over, moreover*
pardonnable, *pardonable, excusable*
pardonner, *to forgive, to pardon*
pareil, -le, *like, similar, fellow*
pareillement, *likewise, similarly*
parentage, m., *relationship*
parents, m., *parents, relations*
parer, *to adorn, to decorate*
paresseux, -se, *lazy, idle, slow*
parfois, *sometimes*
parier, *to wager, to bet*
parler, *to speak, to talk*
parmi, *among, amidst*
parole, f., *word, speech*
Parques, f., *the Fates*
part (3d sing. pres. ind. of partir)
part, f., *share;* à part, *aside;* de toutes parts, *from every quarter*
partage, m., *division, lot, share*
partager, *to divide, to share*
partant, conj., *consequently*
partie, f., *part, portion*
partir, *to start, to go away*
partisan, m., *capitalist*
partout, *everywhere*
parus (pret. of paraître)
parvenir (à), *to succeed in*
pas (generally with ne), *not;* pas un, *not one*
pas, m., *step, pace*
passage, m., *trill (musical)*
passeport, m., *passport*
passer, *to pass, to cross;* se passer de, *to do without*
pasteur, m., *shepherd*
paternel, -le, *paternal, fatherly*
pâti, m., *pasturage*
patience, f., *patience*
pâtir, *to suffer*
patriarche, m., *patriarch*
patte, f., *paw, foot*
pâture, f., *pasture, food*
Paul, m., *Paul*
pauvre, *poor*
pauvrette, f., dim., *poor little thing*
pavaner, *to spread one's tail (of a peacock)*
payer, *to pay, to compensate for*
pays, m., *country*
peau, f., *skin, hide*
peccadille, f., *little fault, peccadillo*
péché, m., *sin*
pêcheur, m., *fisherman*
pécore, f., *beast, creature*

peine, f., *difficulty, trouble, suffering;* à peine, *hardly, scarcely*
peintre, m., *painter*
peinture, f., *painting, picture*
pelé, -e, adj., *raw, chafed;* pelé, subst. m., *scurvy, mangy fellow*
pélerin, m., *pilgrim* (f., pélerine)
pélerinage, m., *pilgrimage*
penates, m., *penates, household gods*
pendable (cas), *hanging matter*
pendant, prep., *during;* pendant que, conj., *whilst*
pendre, *to hang*
pensée, f., *thought*
penser, *to think*
perçant, -e, *piercing, shrill*
percer, *to pierce*
percher, *to perch*
perclus, -e, *paralysed*
perdre, *to lose, to waste*
perdrix, f., *partridge*
père, m., *father*
perfide, *perfidious, false, treacherous*
péril, m., *peril, danger*
périr, *to perish, to be lost*
perle, f., *pearl*
permettre, *to permit, to allow*
Perrette, *a girl's name*
Perrin, *a judge's name*
Perse, f., *Persia*
personnage, m., *personage, person, part (in a play)*
personne, f., *person;* (ne) personne, m., *no one, nobody*
persuader, *to persuade*
perte, f., *loss, ruin*
pesant, -e, *heavy, weighty*
peser, *to weigh*
peste, f., *plague*
petit, -e, *little, small;* les petits, m., *the young of an animal*
peu, *little, few;* dans peu, *shortly;* quelque peu, *somewhat;* un peu, *a little, rather*
peuple, m., *people, nation*
peur, f., *fear, fright;* avoir peur, *to be afraid;* de peur de, *for fear of;* faire peur à . . ., *to frighten*
peureux, -se, *timid*
peut (pouvoir)
peut-être, *perhaps, maybe*
phénix, m., *phœnix*
philosopher, *to reflect*
pied, m., *foot*
piège, m., *trap, snare*
Pierre, m., *Peter*
pigeon, m., *pigeon*
piller, *to worry (of a dog)*
piquer, *to sting, to prick;* se piquer de, *to pride one's self on*
pire, comp. of mauvais, *worse*
pis, comp. and superl. of mal, *worse, the worst*
pitié, f., *pity, compassion*
place, f., *place*
placer, *to place*
plagiaire, m., *plagiarist, copier*
plaider, *to go to law*
plaideur, m., *litigant, one who goes to law*
plaignis, pret. of plaindre
plaindre, *to pity;* se plaindre, *to complain*
plaine, f., *plain, level ground*
plainte, f., *complaint*
plaire, *to please*
plaisant, -e, *funny, comic*
plaisir, m., *pleasure*
planche, f., *plank*
plancher, m., *ceiling*
planter, *to plant*
plat, -e, adj., *flat, low*
plat, n. m., *dish*
plein, -e, *full*
pleurer, *to weep, to lament*
pleut (il), pres. ind., pleuvoir
pleuvoir, *to rain*
plier, *to bend*
plonger (se), *to be plunged*
pluie, f., *rain*
plumage, m., *feathers, plumage*
plume, f., *feather*
plumer, *to pluck*
plupart, f., *the greater part, most*
plus (pret. of plaire)
plus, *more, most;* ne . . . plus, *no more, no longer;* au plus, *at the most;* plus . . . plus, *the more . . . the more*
plusieurs, *several, many*
plût, imp. subj. of plaire

plutôt (que), *rather (than)*
poêle, f., *frying-pan*
poids, m., *weight*
poil, m., *hair*
poing, m., *fist;* coup de poing, *fist-blow*
point, m., *point;* point du jour, *daybreak;* ne . . . point, *not;* point du tout, *not at all;* sur le point de . . ., *on the point of;* cuit à point, *done to a turn;* partir à point, *to start in time*
pointe, f., *point;* la pointe du jour, *daybreak*
pointu, -e, *pointed, sharp*
poisson, m., *fish*
poli, -e, *sleek*
politesse, f., *courtesy*
poltron, m., *poltroon, coward*
pondre, *to lay (eggs)*
porc, m., *boar, pig*
port, m., *harbour*
porte, f., *door;* mettre à la porte, *to turn out*
portée, f., *reach;* à portée, *within reach*
porter, *to carry, to bear*
portion, f., *portion, share*
portrait, m., *portrait, likeness*
poser, *to set, to place*
possesseur, m., *possessor, owner*
poste, f., *post, stage*
poster, *to place, to post*
pot, m., *pot, jug, saucepan;* pot au lait, *milk-pail*
poule, f., *hen*
poulet, m., *chicken*
pour, *for, on behalf of, as for;* with infin., *to, in order to*
pourrai (pouvoir)
pourtant, *however, nevertheless*
pourvu (que), *provided that*
pousser, *to push, to urge, to pursue*
poussière, f., *dust*
pouvoir, *to be able, can*
pouvoir, m., *power*
pratique, f., *trick, dodge*
pré, m., *meadow*
prêcher, *to preach*
prêcheur, m., *preacher*
premier, -ère, *first*
premièrement, *firstly, first of all*
prendre, *to take, to catch, to seize;* s'en prendre à, *to lay the blame on . . .*
preneur, m., *taker, catcher*
près, *near;* à peu près, *pretty nearly*
présage, m., *omen, prophecy*
présence, f., *presence*
présent, *present;* à présent, *now, at present*
présenter, *to present;* se présenter, *to present one's self*
président, m., *president, judge*
presque, *almost, nearly*
presser, *to press, to hurry;* se presser, *to make haste, to be in a hurry*
prêt, -e, *ready*
prétendre, *to expect, to hope;* with accus., *to claim*
prêter, *to lend*
prêteur, -se, *lender, given to lending*
preuve, f., *proof*
prévôt, m., *provost, officer*
prier, *to pray, to invite*
prière, f., *prayer*
prince, m., *prince*
principal, m., *capital*
printanier, *of the springtide, springtime*
printemps, m., *spring*
pris (prendre)
prise, f., *taking hold;* lâcher prise, *to let go*
prisonnier, m., *prisoner*
prix, m., *price;* au prix de, *compared with*
procès, m., *lawsuit, legal proceedings*
prochain, -e, *neighbour, neighbouring, near, next*
prodige, m., *miracle, marvel*
produire, *to produce*
profaner, *to profane, to violate*
profit, m., *profit, advantage*
profiter (de), *to take advantage of, profit by;* profiter à, *to do good (of food)*
profond, -e, *deep, profound*
profondément, *deeply, soundly*
proie, f., *prey*

promener (se), *to take a walk, to walk about*
promesse, f., *promise*
promettre, *to promise*
prône, m., *sermon*
prophétiser, *to prophesy*
propos, m., *talk, conversation;* à propos, *opportunity, in the nick of time*
proposer, *to propose*
proposition, f., *proposition, proposal*
propre, (1) *proper, fitted, suited for;* (2) *own*
propriété, f., *property, gift (talent)*
prouesse, f., *strength, prowess*
proverbe, m., *proverb*
Providence, f., *Providence*
province, f., *province*
prudence, f., *prudence, foresight*
prudent, -e, *prudent*
puis (pouvoir)
puis, *then;* puisque, conj., *since*
puiser, *to draw (water), to derive*
puissance, f., *power*
puissant, -e, *powerful, large*
puisse (pouvoir)
puits, m., *well*
pulluler, *to multiply*
punir, *to punish, to chastise*
pur, -e, *pure*
purger, *to purge*
pût (impf. subj. of pouvoir)

Q

quadrupède, m., *quadruped*
quadruple, *fourfold;* au q., *in fourfold proportion*
qualité, f., *quality;* en qualité de, *as being . .*
quand, *when, even though*
quant à, *as for, as regards*
quart, -e, *fourth (for* quatrième)
quart, m., *quarter, fourth part*
quartier, *quarter;* mettre en quartiers, *to tear to pieces*
quatre, *four*
quatrième, *fourth*
que, conj., *that;* instead of afin que, jusqu'à ce que si, etc.; que . . . ne, *until, unless*
que, relat. pron., *whom, which*
que, inter. pron., *what?*
que, interj., *how! what!*
que (after comp.), *than, as*
que, adv., *when;* un jour que . . .
quel, inter. adj., *what?* quel . . . que, *whatever, whatsoever*
quelque, *some, any;* quelque peu, *somewhat*
quelque chose, m., *something*
quelquefois, *sometimes*
quelqu'un, *some one, somebody, any one*
querelle, f., *quarrel, dispute*
querelleur, -se, *quarrelsome*
quête, f., *quest;* en quête de, *in search of*
queue, f., *tail*
qui, rel. and inter. pron., *who, that, which*
quiconque, *whoever, whosoever*
quidam, m., *stranger, intruder.* Pronounce kĭdan
quilles, f., *ninepins, skittles*
quintal, m., *hundredweight*
quiproquo, m., *mistake, blunder*
quitter, *to leave, to abandon, to give up*
quoi, rel. and inter. pron., *what, which;* quoi . . . que, *whatever;* de quoi, *wherewith, enough*
quoique, conj., *although*

R

race, f., *race, breed*
raconter, *to relate, to tell*
radoter, *to be in one's dotage, to dote*
rage, f., *violence, fury;* faire rage, *to work wonders, to fight 'like mad'*
railler, *to make fun of, to chaff*
raisin, m., *grapes*
raison, f., *reason;* avoir raison, *to be right;* se faire raison, *to have satisfaction*
raisonnable, *fair, reasonable*
raisonner, *to reason, to argue*
ramage, m., *singing*
ramasser, *to pick up*

ramée, f., *branches, boughs*
ramper, *to creep, to crawl*
ramure, f., *antlers*
ranger, *to put in order*
rappeler, *to call back*
rapport, m., *report, account, information*
rapporter, *to bring back, to bring in;* se rapp. à, *to be in keeping with, to correspond to, to refer to*
rare, *rare*
rarement, *early, seldom*
rat, m., *rat*
râtelier, m., *rack (for horses)*
rattraper, *to catch again*
ravir, (1) *to snatch away, to rob;* (2) *to charm, to delight*
rayon, m., *ray, sunbeam*
rebondi, -e, *filled out, plump*
rebuter, *to reject, to refuse*
recette, f., *receipt, nostrum*
recevoir, *to receive*
récit, m., *account, tale, story*
recharger, *to reload*
réchauffer, *to warm up again*
reconnaître, *to recognise*
recours, m., *recourse*
recueillir, *to gather, receive, overhear*
redoubler, *to redouble*
redoutable, *formidable, to be feared*
refermer (se), *to close up again*
réflexion, f., *reflection, thought*
refugier (se), *to take refuge*
refuser, *to refuse*
regagner, *to regain, to seek again*
régal, m., *treat*
regardant, m., *beholder, witness*
regarder, *to look at, to watch;* reg. à, *to see to*
régime, m., *rule, diet*
regret, m., *regret*
reine, f., *queen*
rejoint, *reunited*
réjouir, *to gladden, to cheer;* se réjouir, *to rejoice, to be delighted*
relevé, -e, *haughty, proud*
reliefs, m., *leavings, remnants*
remarquer, *to remark, to notice*
remède, m., *remedy, cure*
remercier, *to thank*
remettre, *to remit, to forgive*
rempart, m., *rampart, bulwark*
remplir, *to fill*
remuer, *to stir up, to dig up;* se remuer, *to move*
renard, m., *fox*
rencontre, f., *meeting*
rencontrer, *to meet, to fall in with, to find*
rendre, *to give back, to return, to render, to make;* se rendre, *to become*
rendu, -e, *exhausted*
rentrer, *to re-enter, to go in*
renvoyer, *to send back, to refer*
répandre, *to pour out, to spill, to scatter, to spread*
repartir, (1) *to start again;* (2) *to reply, to retort*
repas, m., *meal*
repasser, *to repass, to pass again*
repêcher, *to fish up again, to catch again*
repli, m., *fold back, recoil*
répondre, *to answer, to be responsible for*
réponse, f., *answer*
reporter, *to carry back, to put back*
repos, m., *repose, rest, peace;* en repos, *at peace*
reposer (se), *to rest, to rely upon, to trust*
reprendre, (1) *to take back;* (2) *to reply*
représenter, *to represent, to reflect*
repu, -e (repaître), *satisfied, fed*
république, f., *commonwealth, state*
réseau, m., *net*
résister, *to resist*
résolus (pret. of résoudre)
résonner, *to resound*
résoudre (se) à, *to make up one's mind to*
respirer, *to breathe, to take breath*
ressembler, *to resemble, to be like*
ressortir, *to come out again*
ressusciter, v. a., *to bring to life again;* neut., *to come to life again*
reste, m., *remainder;* du reste, *moreover;* de reste, *to spare*
rester, *to remain*
retarder, *to delay*

retenir, *to keep back, to detain, to remember*
retentir, *to resound*
retirer, *to remove, to take away, to withdraw*
retour, m., *return;* de retour, *back again*
retourner, (neut.) *to go back,* (act.) *to turn over;* s'en retourner, *to return*
retraite, f., *retreat*
rets, m., *net, toils, snare*
réunir, *to reunite, to join again*
réussir, *to succeed*
réveil, m., *awakening*
réveiller, *to wake up (some one);* se réveiller, *to wake up, to be aroused*
revendre, *to sell again*
revenir, *to return, to come back*
rêver, *to dream*
revue, f., *review, examination*
riche, *rich, wealthy*
rider, *to wrinkle;* faire rider, *to ruffle*
rien, ne . . . rien, *nothing*
rieur, m., *laugher*
rire, *to laugh, to joke*
rive, f., *bank, shore*
rivière, f., *river*
robe, f., *gown;* robe de chambre, *dressing-gown, used of a cat's 'fur' or 'coat'*
Rodilard, *name of a cat*
roi, m., *king*
roitelet, m., *wren*
rompre, *to break*
rond, -e, *round*
ronde, *rounds;* à la ronde, *around, round about*
ronger, *to gnaw*
roseau, m., *reed*
rosée, f., *dew*
rossignol, m., *nightingale*
roussin, m., *steed (sarcastic)*
rôt, m., *joint, meal, meat*
rôtir, *to roast*
rouler, *to roll*
routier, m., vieux r., *an old stager*
royaume, m., *kingdom*
rugir, *to roar*
rugissement, m., *roaring*
ruiner, *to ruin*
ruminer, *to ruminate, to chew the cud*
ruse, f., *trick, craft*
rusé, -e, *cunning, crafty*
Rustant, m., *name of a hound*
rustique, m., *countryman, rustic*

S

sabbat, m., *frolic, festivities*
sable, m., *sand*
sablonneux, -se, *sandy*
sac, m., *bag, sack*
sacrifier, *to sacrifice, to devote*
sage, *wise*
saigner, *to bleed*
saint, m., *saint*
sais (savoir)
saisir (se saisir de), *to seize*
saison, f., *season*
salaire, m., *reward, salary*
saler, *to salt*
salle, f., *hall, dining-room*
salutaire, *salutary, helpful*
sang, m., *blood*
sanglant, -e, *bleeding*
sanglier, m., *wild boar*
sans, *without;* sans que . . ., conj., *without*
santé, f., *health, recovery*
satisfaire, *to satisfy*
saurai (savoir)
saut, m., *jump, leap, spring*
sautiller, *to jump about*
sauvage, *wild*
sauver, *to save;* se sauver, *to save one's self, take refuge, flee*
sauveur, m., *saviour*
savant, *learned*
savetier, m., *cobbler*
savoir, *to know, to be able*
savoir, n. m., *learning, knowledge*
scélérat, -e, *rascally, villainous*
scrupule, m., *scruple*
sécher, *to dry*
second, -e, *second*
secourir, *to help, to assist*
secours, m., *help, assistance*

secret, m., *secret, secrecy*
seigneur, m., *lord*
séjour, m., *home, dwelling-place*
selle, f., *saddle*
selon, *according to;* selon que, *according as*
semaine, f., *week*
semblable, *like, similar, such*
sembler, *to seem, to appear*
semelle, f., *sole (of a shoe)*
sénateur, m., *senator*
sens, m., *sense*
sensé, -e, *sensible*
sent (3d sing. pres. ind. of sentir)
sentier, m., *path*
sentinelle, f., *sentinel;* en sentinelle, *on the look-out, on the watch*
sentir, *to feel, to smell*
sepulture, f., *tomb, grave*
serai (être)
serein, -e, *clear, calm*
sermon, m., *sermon*
serpent, m., *serpent, snake*
serre, f., *claw, talon*
serrer, *to squeeze, to tighten*
sert (3d sing. pres. ind. of servir)
servante, f., *maid-servant*
service, m., *service*
servir, *to serve, be of service, of use to;* se s. de, *to make use of, to employ;* servir de, *to stand in stead of, to serve for*
serviteur, m., *servant*
seul, -e, *single, alone*
seulement, *only*
si, *if;* with adj. or adv., *so;* que si, *but if, now if*
siècle, m., *century, age*
sien (le), la sienne, etc., poss. pron., *his, hers,* etc.
siffler, *to hiss, to hoot*
signal, m., *signal*
signe, m., *sign;* faire signe, *to beckon*
simple, *simple, plain*
sincère, *sincere, true*
singe, m., *ape, monkey*
sinon, *except, unless it be*
sire, m., *sire, lord, master, squire*
sitôt (que) = aussitôt que, *as soon as*
société, f., *partnership;* faire société, *to enter into partnership*
Socrate, m., *Socrates*
sœur, f., *sister*
soi, soi-même, refl. pron., *one's self, itself*
soie, f., *silk*
soif, f., *thirst*
soigner, *to take care of*
soin, m., *care, trouble*
soir, m., *evening*
soit! *be it so! well!*
soldat, m., *soldier*
soleil, m., *sun*
soliveau, m., *log*
somme, m., *sleep, nap*
sommeil, m., *sleep*
sommeiller, *to slumber, to doze*
son, sa, ses, poss. adj., *his, her*
son, m., *sound*
son, m., *bran*
songer, *to dream, to think*
sonner, *to ring, to sound*
sonnette, f., *bell*
Sophi, m., *the Shah (of Persia)*
sorte, f., *manner, kind, way*
sortir, *to go out, to come out*
sot, sotte, *silly, foolish*
sottise, f., *folly, stupidity, silly trick*
souci, m., *anxiety, care*
soucier, *to trouble, to make anxious*
souffle, m., *breath*
souffler, *to blow, to pant, to puff*
souffrir, *to suffer, to undergo, to allow*
souhaiter, *to wish*
soûl, -e, *full, sated, weary of;* n. m., dîner son soûl, *to eat one's fill.* Pronounce sou
soulager, *to relieve*
soulier, m., *shoe*
soumettre, *to subject, to put under*
soupçon, m., *suspicion*
soupçonner, *to suspect*
soupçonneux, -se, *suspicious*
souper, *to sup*
soupirer, *to sigh*
sourd, -e, *deaf*
souricière, f., *mouse-trap*
souris, f., *mouse*
sous, *under, below*

soustraire, *to withdraw one's self, to escape from*
soutenir, *to maintain, to uphold*
souterrain, *subterranean, underground*
soutien, m., *maintenance, support*
souvenance, f., *remembrance*
souvenir (se), *to remember*
souvent, *often;* le plus souvent, *more often than not*
souverain, m., *sovereign*
spacieux, *spacious, extensive*
stentor, m., *stentor*
stratagème, m., *stratagem, trick*
su (savoir)
subsister, *to keep alive*
succès, m., *success*
succomber, *to break down, to give way*
suer, *to sweat, to perspire*
suffire, *to suffice, to be enough*
suit (3d sing. pres. ind. of suivre)
suite, f., *train, following, consequence*
suivre, *to follow*
sujet, -te, adj., *subject to, liable to*
sujet, m., (1) *subject (of a king);* (2) *subject, reason, grounds for something*
supplier, *to entreat*
sur, prep., *upon, on, about (of time)*
sûr, *sure, safe*
sûreté, f., *safety, surety, security*
surprendre, *to surprise*
surpris (surprendre)
surtout, *above all, especially*
survenir, *to come up*
suspendre, *to hang up*
sycophante, m., *hypocrite, sham*

T

tâcher, *to try*
taille, f., *size*
tailler, *to cut, to cut up*
taire (se), *to keep silence, to hold one's tongue*
talent, m., *talent, natural aptitude*
tanche, f., *tench*
tandis que, *whilst*
tanière, f., *den, lair, hole; of a hare's form*
tant, *so much, so many;* tant que . . ., *until*
tantôt . . . tantôt, *at one time . . . at another, now . . . now*
tapis, m., *carpet, cloth*
tard, *late*
tarder, *to delay, to be long*
taupinée, f., *molehill*
tel, -le, *such, like, such a one;* tel et tel, *such or such a one*
tellement, *so, so much*
témérité, f., *rashness*
témoignage, m., *testimony, proof*
témoigner, *to show, to prove*
témoin, m., *witness*
tempête, f., *tempest, storm*
temps, m., *time*
tendre, verb neut., *to tend, to aim at;* verb act., *to stretch, to fix*
tendre, adj., *tender, soft*
tendresse, f., *tenderness, emotion*
tenir, *to hold;* tenir bon, ferme, *to stand fast;* se tenir, *to be held, to keep*
terme, m., *term, milestone, limit*
terre, f., *earth, ground;* par terre, *on the ground*
terreur, f., *terror, dread*
terrible, *terrible, dreadful*
tête, f., *head*
Tethys, f., *Tethys (the sea)*
tetter, *to suck (of lambs)*
thym, m., *thyme*
tien (le), la tienne, etc., poss. pron., *thine, yours;* les tiens, *your family*
tienne (pres. subj. of tenir)
tiens (tenir)
tige, f., *stalk, stem*
timon, m., *pole (of a carriage)*
tins (pret. of tenir)
tirer, *to draw, to pull, to drag;* se tirer de, *to extricate one's self, to get out of*
titre, m., *title*
tombeau, m., *tomb, grave*
tomber, *to fall;* laisser tomber, *to drop*
ton, ta, tes, poss. adj., *they*
ton, m., *tone*

tondre, *to graze, to eat, to crop*
tort, m., *wrong;* avoir tort, *to be wrong;* faire tort, *to injure, to wrong*
tortue, f., *tortoise*
tôt, *early, fast*
toucher, *to touch*
toujours, *ever, always*
tour, m., *turn, circuit, trick;* faire le tour, *to go round*
tourner, *to turn;* se tourner, *to turn round*
tourterelle, f., *turtle dove*
tout, m., *everything, the whole*
tout, -e, adj., *all, whole, every, each*
tout, adv., *quite;* tout d'un coup, *all at once*
toutefois, *however, nevertheless*
trafiquant, m., *trader, merchant*
trahir, *to betray*
train, m., *pace;* en train, *in full swing, hard at work*
traîner, *to drag, to trail*
trait, m., *shaft, arrow, stroke*
traite, f., *journey*
traiter, *to treat*
traître, *treacherous*
trancher, *to cut, to chop*
tranquille, *tranquil, quiet*
transi, -e, *numbed*
Transilvain, *Transylvanian*
transmettre, *to transmit, to hand down*
transparent, -e, *transparent, clear*
transporté, -e, *charmed, delighted*
transporter, *to transport, to convey*
travail, m., *work, labour, hardship*
travailler, *to work, to labour;* se trav., *to strain, strive*
travers (à), *across, through;* en travers, *crossways*
treille, f., *vine*
trembler, *to tremble*
trépas, m., *death*
trésor, m., *treasure*
treuvent = trouvent (trouver)
tribut, m., *tribute*
triompher, *to triumph*
triple, *triple, treble*
triste, *sad, gloomy*
trois, *three*
troisième, *third*
tromper, *to deceive, to take in;* se tromper, *to make a mistake, deceive one's self, to be mistaken*
tromperie, f., *deceit*
trompette, f., *trumpet*
trompette, m., *trumpeter*
trompeur, m., *deceiver*
tronçon, m., *stump (trunk)*
trône, m., *throne*
trop, *too, too much;* le trop, *excess*
trotte-menu, -e, *trotting with small steps*
trotter, *to trot, to run about*
trou, m., *hole*
troubler, *to disturb, to muddy*
troupe, f., *troop, company*
troupeau, m., *flock*
trousser, *to tuck up*
trouver, *to find, to meet with;* se trouver, *to be*
tuer, *to kill*
Turc, Turque, *Turk, Turkish*
Turquie, f., *Turkey*
tyran, m., *tyrant*

U

Ulysse, m., *Ulysses*
un, une, (1) indef. art., *a, an;* (2) num., *one;* l'un l'autre, *one another;* l'un et l'autre, *both;* l'un . . . l'autre . . ., *one . . . another . . .*
unanimement, *unanimously*
uniquement, *solely*
univers, m., *universe, world*
universel, -le, *universal*
usage, m., *use, usefulness, habit*
usé, *worn, worn out*
utile, *useful*

V

va (aller)
vache, f., *cow*
vaillance, f., *valour, bravery, grandeur*
vaillant, -e, *valiant, brave*
vaille (pres. subj. of valoir), rien qui vaille, '*no good*'

vain, -e, *vain, empty*
vaisseau, m., *ship, vessel*
valet, m., *servant*
valoir, *to be worth*
vanité, f., *vanity, conceit*
vanter (se), *to boast*
vaquer, *to be free for, to devote one's self to*
vase, m., *vessel*
vassal, m., *vassal, subject*
vaste, *vast, unbounded*
vaut (3d sing. pres. ind. of valoir)
vautour, m., *vulture*
veau, m., *calf*
veiller, *to be awake, to watch*
vendre, *to sell*
venelle, f., *lane, alley*
veneur, m., *huntsman*
vengeance, f., *vengeance, revenge*
venger (se), *to avenge one's self*
venir, *to come;* venir de, *to have just . . .;* venir à, *to happen to;* venir, with infin., *to come and . . .;* faire venir, *to send for;* s'en venir, *to come up, along*
vent, m., *wind*
ventre, m., *belly, stomach*
venue, f., *coming*
vérité, f., *truth*
vermeil, -le, *purple*
vermisseau, m., *worm*
verrai (voir)
vers, prep., *towards*
vers, n. m., *verse*
vert, -e, *green, unripe*
vertu, f., *virtue, courage*
vêtir, *to dress, to clothe*
veux (vouloir)
viande, f., *meat*
victoire, f., *victory*
victuaille, f., *food, something to eat*
vie, f., *life, living*
vieillard, m., *old man*
vieillesse, f., *old age*
vieillir, *to grow old*
viens (venir)
vieux, vieille, *old*
vif, vive, *alive*
vigne, f., *vine*
villageois, m., *villager*
ville, f., *town*
vingt, *twenty*
vis, (1) pret. of voir; (2) pres. indic. of vivre
visage, m., *face*
visite, f., *visit*
visiter, *to visit*
vite, adj., *swift;* adv., *quickly*
vitesse, f., *swiftness, speed*
vivre, *to live*
vœu, m., *vow*
voici, *here is, here are;* me voici, *here I am*
voilà, *there is, there are;* le voilà, *there he is*
voir, *to see;* faire voir, *to show*
voire, *indeed, verily*
voisin, m., *neighbour*
voisinage, m., *neighbourhood*
voiture, f., *vehicle, carriage, cart*
voiturer, *to convey*
voix, f., *voice*
volatile, m., *bird*
voler, *to fly*
voleter, *to flutter, flit about*
voleur, m., *thief, robber*
volontiers, *willingly, readily*
votre, poss. adj., *your;* le vôtre, poss. pron., *yours*
vouloir, *to wish, to be willing*
voûte, f., *vault (of the sky)*
voyage, m., *journey*
voyager, *to voyage, to travel*
voyageur, m., *traveller*
voyant (voir)
vrai, -e, *true, real*
vraiment, *truly, verily, indeed*
vu (voir)
vue, f., *sight, view*

Y

y, adv. of place, *there;* il y a, *there is*
y, pronom. adv., *to* or *at, it* or *them*
yeux, plural of œil, *eye*

Z

zéphyr, m., *zephyr, west wind, light breeze*

APPENDIX.

Infinitive.	Pres. Part.	Pres. Indic.	Pres. Subj.	Preterite.	Past Part.
Aller	allant	je vais tu vas il va n. allons v. allez ils vont	que j'aille que tu ailles qu'il aille que n. *alli*ons que v. *all*iez qu'ils aillent	j'allai	allé.
Venir (and so 'tenir')	venant	— viens — viens — vient — venons — venez — viennent	— vienne — viennes — vienne — *ven*ions — *ven*iez — viennent	— vins — vins — vint — vînmes — vîntes — vinrent	venu.
Courir	courant	— cours — cours — court — courons — courez — courent	— coure — courions	— courus	couru.
Mourir	mourant	— meurs — meurs — meurt — mourons — mourez — meurent	— meure — meures — meure — m*ou*rions — m*ou*riez — meurent	— mourus	mort.
Savoir	sachant	— sais — sais — sait — savons — savez — savent	— sache — saches — sache — sachions — sachiez — sachent	— sus	su.

Infinitive.	Pres. Part.	Pres. Indic.	Pres. Subj.	Preterite.	Past Part.
Pouvoir	pouvant	— peux (or *puis*) — peux — peut — p*ou*vons — p*ou*vez — peuvent	— puisse — puissions	— pus	pu.
Vouloir	voulant	— veux — veux — veut — v*ou*lons — v*ou*lez — veulent	— veuille — veuilles — veuille — v*ou*lions — v*ou*liez — veulent	— voulus	voulu.
Voir	voyant	— vois — vois — voit — voyons — voyez — voient	— voie — v*oy*ions — v*oy*iez — voient	— vis	vu.
Craindre (and so 'plaindre,' etc.)	craignant	— crains — crains — craint — crai*gn*ons — crai*gn*ez — crai*gn*ent	— craigne — craignions	— craignis	craint.
Faire	faisant	— fais — fais — fait — faisons — *faites* — *font*	— fasse — fassions	— fis	fait.
Prendre	prenant	— prends — prends — prend — prenons — prenez — prennent	— prenne — prennes — prenne — pr*en*ions — pr*en*iez — prennent	— pris	pris.
Dire	disant	— dis — dis — dit — disons — *dites* — disent	— dise — disions	— dis	dit.

Infinitive.	Pres. Part.	Pres. Indic.	Pres. Subj.	Preterite.	Past Part.
Mettre	mettant	— mets — mets — met — mettons — mettez — mettent	— mette — mettions	— mis	mis.
Résoudre	résolvant	— résous — résous — résout — résolvons — résolvez — résolvent	— résolve — résolvions	— résolus	résolu (résous).
Falloir		il faut	qu'il faille	il fallut	fallu.

N.B.—Formation of Tenses.

Infinitive.	Pres. Part.	Pres. Indic.	Preterite.	Past. Part.
i. Future (donner -ai) i. Conditional (finir -ais)	i. Plural Pres. Indic. (n. recev -ons ii. Imperf. Indic. (je rend -ais) iii. Present Subjunctive (que je finiss -e)	Imperative (aime)	Imperf. Subj. (que je rendis -se)	All Compound tenses. The Passive Voice.

THE END.

Printed by R. & R. Clark, *Edinburgh.*

PRESERVATION REVIEW

4/05

3 0112 072368548